

# مدرسة الطغاة

تأليف : إيريش كستنر

ترجمة : سمير جريس

مراجعة : عبد الغفار مكاوي



المشروع القومى للترجمة







المشروع القومي للترجمة

# مدرسة الطغاة

للكاتب الألماني : إيريش كستنر

ترجمة : سمير جريس

مراجعة : عبد الغفار مكاوي



٢٠٠٤



**المشروع القومي للترجمة**

**إشراف : جابر عصفور**

- العدد : ٦٥٢

- مدرسة الطفلة

- إيريش كسترن

- سمير جريس

- عبد الغفار مكاوي

- الطبعة الأولى ٢٠٠٤

**هذه ترجمة لكتاب :**

**Die Schule der Diktatoren**

**Erich Kästner**

---

**حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الاعلى للثقافة**

**شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤**

**El Gabalaya St. Opera House. El Gezira, Cairo**

**Tel : 7352396 Fax : 7358084**

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة .

## المحتويات

7	..... مقدمة المترجم
11	..... تصدير
13	..... الشخوص
15	..... اللوحة الأولى
29	..... اللوحة الثانية
37	..... اللوحة الثالثة
49	..... اللوحة الرابعة
59	..... اللوحة الخامسة
69	..... اللوحة السادسة
81	..... اللوحة السابعة
99	..... اللوحة الثامنة
115	..... اللوحة التاسعة





## مقدمة المترجم

لم تكن مسرحية "مدرسة الطغاة" من وحي خيال مؤلفها، بل هي استلهام إبداعى لما عايشه إيريش كستنر (١٨٩٩-١٩٧٤) أيام الحكم النازى فى ألمانيا. فعندما استولى هتلر على الحكم عام ١٩٣٣ استطاع خلال شهور قليلة أن يقلب النظام الديمقراطى الواهى فى ألمانيا رأسا على عقب، وأن يحوله إلى ديكتاتورية مطلقة؛ فصدرت القوانين الاستثنائية، وتعطلت الحياة النيابية تماما، وتم إخراس كل المعارضين وحرق كتبهم - ومنهم أعمال كستنر نفسه - بالوعد والوعيد استطاع هتلر أن يجتذب الناس إليه وأن يُرهب معارضيه؛ ومن خلال بعض الإصلاحات الاقتصادية التى أعقبت فترة الكساد العالمى والأزمة الاقتصادية عام ١٩٢٩ استطاع أن يمنح الناس أملا فى غد أفضل، فأمنوا له وصدقوه، ولم تلتفت الأغلبية إلى جرائمه - أو بالأحرى تغاضت عنها. وسرعان ما جرّ هتلر ألمانيا إلى حرب توسعية مجنونة، أتت على ألمانيا والعالم كله بالخراب والتدمير وموت الملايين.

قبل أن يأتى هتلر إلى الحكم كان كستنر علما بارزا فى الحياة الثقافية فى ألمانيا: فهو صحفى مشهور، وشاعر قدير، وروائى بارع،

وكاتب مسرحي لامع، تميزت أعماله بالنزعة التنويرية المثالية. راح كستتر من خلال أشعاره وروايته الشهيرة "فابيان - قصة رجل أخلاقي" ينعى غربة الإنسان الحديث وفقدانه لفرديته. في عالم يتقدم تقنيا بسرعة هائلة، وربما بالسرعة نفسها - هكذا رأى كستتر - كان يتدهور وينهار أخلاقيا، ومن هنا سُمي بـ"الكاتب الأخلاقي". استشعر كستتر الخطر إزاء تنامي الاتجاهات النازية المتطرفة، وأخذ يحذر من نشوب حرب جديدة. ولكنه سرعان ما أُجبر على الصمت التام بعد أن مُنع من الكتابة ومن النشر، وألقى القبض عليه مرتين. ورغم ذلك رفض مغادرة ألمانيا حتى عندما اندلعت الحرب، وعندما كان يُسأل عن السبب كان يقول إنه لا يريد أن يترك أمه المسنة وحيدة، كما أنه يريد أن يكون شاهدا على جرائم النازية. ألّف كستتر على قِرار منوعة من النشر بالاتجاه إلى كتابة سيناريوهات الأفلام وروايات الأطفال التي أضحت من أشهر أعماله حتى اليوم. أما الرواية الكبيرة التي خطط لها عن جرائم النازية فلم تصدر أبداً، وبدلاً من ذلك كتب كستتر مسرحية سماها "مدرسة الطغاة" عالج فيها فكرة الطغيان في شكل هزلي تراجيدي. لقد غايش كستتر كيف تخول كثير من الناس إلى أداة طيعة، وإلى ماكينات في خدمة النظام النازي، وكيف حاولت الأغلبية مسايرة النظام حتى لا يُضيق بهم ضرر. من هنا نبتت فكرة المسرحية التي يسخر فيها من المستبدين والطغاة، ويفضح زيفهم وخواءهم. كما يسخر من المنتفعين المتسلقين. ويعتمد كستتر أن يجعل أبطاله دُمى متحركة يرمز بها إلى الإنسان المنحط.

فكريا وأخلاقيا: الإنسان الذى تخلى عن إنسانيته. والطغاة فى مسرحية كستتر تلاميذ فاشلون فى مدرسة أنشأتها حاشية الحكم لتربية وإعداد "أشباه" الرئيس، وفى المدرسة يتعلم الأشباه كيف يقتلون الرئيس فى المشية والمظهر والملبس - إلى أن تجيء اللحظة المناسبة فيحكم الشبيه دون أن يلاحظ أحد من الشعب المسلوب الإرادة أن الطاغية "الأصلى" قد انتقل إلى جهنم بغير رجعة.

يعيد إيريش كستتر فى هذه المسرحية صياغة التاريخ لينطبق للأسف الشديد على واقع كثير من بلدان العالم "الثالث" عموما، وبلادنا العربية خصوصا. ورغم أن المسرحية كُتبت منذ أكثر من حوالى نصف قرن، إلا أنها تبلغ درجة عالية من المعاصرة وكأنها كُتبت بالأمس القريب، وكأنها تصف طاغية بعينه كما يقول كستتر فى تقديمه للمسرحية :

"هذا الكتاب مسرحية، تتطلع إلى غاية. الفكرة عمرها عشرون عاما، والغاية أقدم من ذلك، والموضوع - للأسف الشديد - لم يتقدم بعد. فما أشبه الليلة بالبارحة!"

لقد حاولت فى ترجمتى أن أحافظ على لغة كستتر الساخرة اللاذعة، وكذلك على الجمل القصيرة المشحونة التى يتميز بها. كما سعيت إلى أن أجذب فى العربية نظيرا للأمثال والعبارات الاصطلاحية الواردة فى المسرحية، وفى الحالات التى استعصى على ذلك ترجمتها

ترجمة تلتزم بالمعنى وتتبتعد عن اللفظ. وقد راعيت أيضاً مقتضيات اللغة المسرحية - من سهولة فى النطق والاقتراب من لغة الحديث والابتعاد عن المفردات المهجورة أو صعوبة النطق. وأمل فى النهاية أن أكون قد وفقت فى ذلك بعض التوفيق، وأن تغرى الترجمة أحد المخرجين ليجسدها على خشبة المسرح (\*).

(\*) تستند هذه الكلمة عن حياة كستتر ومسرحيته "مدرسة الطفاة" على الأعمال التالية:

1. Wolfgang Ismayer: *Das politische Theater in Westdeutschland*. Meisenheim/Glan 1977, S. 168 ff.

2. Erich Kästner: *Gesammelte Schriften*. Band I. München/Zürich 1969, S. 39 ff. (Einleitung von Hermann Kesten)

3. Dietz-Rüdiger Moser (Hg.): *Neues Handbuch der deutschsprachigen Gegenwarts-literatur seit 1945*. München 1993, S. 605 ff.



## تصدير

هذا الكتاب مسرحية، تعود فكرة كتابتها عشرين عاما إلى الوراء. آنذاك سلّبت من كثيرين - ومنهم المؤلف - آمالهم، إلا أنهم اغتتوا بخبرة جديدة. لقد تعلموا من خلال النموذج الألماني أن الإنسان - مع احتفاظه بكامل الشبه الفوتوغرافى مع أخيه الإنسان - قد يشوه حتى لا تستطيع التعرف على أى ملمح منه. إن رؤية الكلاب المدربة - التى تقفز على قدميها الخلفيتين لابسة ملابس الدمى - أمر يثير الاشمئزاز؛ أما الإنسان المدرب على التخلي عن كرامته وضميره، الإنسان المسوخ المرتدى قناع إنسان، فإن رؤيته من أبشع المناظر. وبالرغم من أن هذا الإنسان يستهزئ بكل وصف، فقد حاولت هنا أن أصفه.

هذا الكتاب مسرحية، ومن الممكن أن يعتبرها الناس مجرد نص ساخر. ولكنها ليست نصا ساخرا، وإنما هى تُظهر - بدون أى مبالغة - الإنسان الذى شوّهت صورته حتى بات المسخ هو صورته الحقيقية. هل يمكن أن يكون لمثل هذه المسرحية أوار مألوفة؟ كلا. حوار يُظهر الفروق الدقيقة بين الأشخاص؟ كلا. تطور للشخصيات؟ كلا. صراعات درامية؟ كلا. الإنسان المنحط الراقص على قدميه الخلفيتين لا يسمح بمثل هذه

الأشياء. العظمة والذنب، والمعاناة والقطهر، وهى من سمات المسرح الراقى: كل هذا مدفون فى التراب. علينا أن ننعى ذلك - ولكن قبل النعى علينا أولاً أن نلاحظه .

هذا الكتاب مسرحية، وإذا أردتم دقة الوصف فهو مأساة هزلية. انقلاب فاضل يزيح ديكتاتورية فاسدة من الطريق. ثم يقتلون المتمردين، وترسخ الديكتاتورية الجديدة أقدامها. لم يكن الانقلاب بالنسبة لها إلا مطية، مثل حصان - أو بالأحرى حمار طروادة. وتسقط حكومتان وفق النموذج نفسه من الانقلابات. ولكن الوسائل تتطور. وحتى الحرب الأهلية تستخدم الآن أسلحة حديثة. كان قائد الثورة إذا تحدث قديماً إلى خمسة آلاف رجل، فقد كان يتحدث إلى خمسة آلاف رجل. أما إذا تحدث اليوم إلى عشرة ملايين، فهو إما أن يتحدث بالفعل إلى عشرة ملايين، أو - إذا أدير زر صغير فى كابينة الصوت - لا يتحدث إلى أى إنسان. لقد سقط منهزماً بدون أن يعرف. وهو يعتقد أنه حى، بينما هو ميت. لابد لتقنية الانقلابات أن تأخذ فى الحسبان انقلاب التقنية

هذا الكتاب مسرحية، تتطلع إلى غاية. الفكرة عمرها عشرون عاماً، والغاية أقدم من ذلك، والموضوع - للأسف الشديد - لم يتقدم بعد. فما أشبه الليلة بالبارحة!

إيريش كسترن

ميونيخ ١٩٥٦

## الشخصوص

وزير الحرية	الثامن
رئيس الوزراء	التاسع
طبيب الرئيس الخاص	باولينا
البروفيسور	لوريس
المفتش	ستلا
الرئيس	صاحبة خمارة
قرينة الرئيس	بحار
نجل الرئيس	بائع متجول
الرائد	محاسب
حاكم المدينة العسكرية	مراهق
الرابع	فتاة صغيرة
الخامس	مبعوث الفاتيكان
السادس	عميد الدبلوماسيين
السابع	

العاشر ، الحادى عشر، الثانى عشر، الثالث عشر، الرابع عشر،  
نقيب، ضابط صف، جنديان.





## اللوحة الأولى

قاعة فى قصر تم تجديده. حفل استقبال رسمى. ميكروفونات وزهور وشعارات وأعلام. على كرسى يشبه العرش يجلس الرئيس مرتديا الزى الرسمى المزدان بالأوسمة والنياشين. للرئيس لحية وشارب. (ملحوظة مهمة: يجب تفادى تصور أى تشابه فى اللحية والشارب بين الرئيس وبين أى شخصية من شخصيات التاريخ المعاصر حتى لا يتشتت انتباه المشاهد.) قرينة الرئيس ونجله يجلسان على مسافة مناسبة وفى المستوى نفسه. هى: ممثلة ومتقدمة فى السن وجذابة، تجلس فى وضع متكف. وهو: شاب مثقف وجاد، تبدو عليه اللامبالاة. على أحد جانبي خشبة المسرح يقف رجال السلك الدبلوماسى مرتدين الزى الكامل، وفى مقدمتهم عميد الدبلوماسيين ومبعوث الفاتيكان. على الجانب الآخر من المسرح يجلس وزير الحربية بلا ساقين على كرسىه المتحرك والنياشين تغطى صدره. بجانبه يقف الطبيب الشخصى للرئيس والحاكم العسكرى للمدينة مرتديا الزى الخاص بالاحتفالات الرسمية. الطبيب: يميل للبدانة وتبدو عليه أمارات الطيبة. الحاكم: رجل عسكرى بارد. بجانب الشرفة المفتوحة يقف المفتش، ورئيس الديوان الجمهورى، وسيد الخدم، وخادم كل سيد. أمام الرئيس يقف وسط خشبة المسرح بالقرب

من أحد الميكروفونات رئيس الوزراء ووزير الداخلية. يُسمع صوته - وفيما بعد صوت الرئيس أيضاً - وهو يتلو خطابه مرتين: مرة عند الكلام مباشرة، والأخرى عبر الشرفة المفتوحة من خلال صدى صوت الميكروفونات في الميدان الكبير. رئيس الوزراء يتحدث مرتجلاً:

رئيس الوزراء: (في نهاية خطابه) إن مجلس الوزراء ومجلس الشيوخ والشعب كله - أي جميعنا منا عدا واحداً - الكل يرجوه ويتوسل إليه؛ إلى الذي أعاد بناء دولتنا، نرجوه أن يتنازل ويقبل ممارسة مهام منصبه الصعبة مدى الحياة. إن هذه الرغبة التي أجمعنا عليها، باستثناء صوت واحد هو صوته هو - هذه الرغبة، كما تعلمون، ليست بحاجة إلى اقتراع أو إحصاء. إن صناديق الانتخاب لا تنتظر إلا صوتاً واحداً، صوته هو. نحن نعلم جميعاً أن المبايعة مدى الحياة - حتى وإن قصيدناها شرفاً لا يتكرر - فهي عبء يُثقل الكاهل حتى القبر، ومسئولية كبرى لا يقدر على تحملها إنسان. فإذا رجونا وتوسلنا إليه، فإننا نفعل ذلك إدراكاً منا أن الشعب والدولة بدون كجسد بلا رأس ولا يدين. أيها الإخوة والأخوات، في عصر الاستبداد المطلق قال ملك عن نفسه أنه هو الدولة. كانت تلك أكنوبة في وجه التاريخ، تفضخ تكبر

الأمراء وصلافهم. ولكن هذه الجملة لن تكتسب معناها الحقيقي وقيمتها إلا إذا قلناها نحن المحكومون - لا الحاكم. انطلاقاً من هذا المفهوم، فإننا نريد أن نعبر عن رجائنا كلنا بأن تسمح - سيادة الرئيس - بالتصديق على فقرة مبايعتكم مدى الحياة، وذلك من خلال هتافنا: الدولة، دولتنا، هي أنتم يا سيادة الرئيس! (ينحني انحناءة كبيرة، ثم يتجه إلى وزير الحرية الذي ينشد على يديه)

المفتش: (يعطى إشارة من الشرفة إلى الخارج)  
الكورس: (ال جماهير المحتشدة في الميدان الكبير تردد بحماس ألي مدروس) قل نعم - سيادة الرئيس. قل نعم - سيادة الرئيس. الدولة أنت. الدولة أنت.

الرئيس: (يسحب ببطء أوراق خطابه من جيب الصدري)  
المفتش: (يعطى إشارة ثانية. أصوات الكورس تخفت تدريجياً. في الخارج وداخل القاعة يسود صمت عميق)

الرئيس: (يتلو الخطاب جالسا أمام الميكروفون. فترة صمت بين الجمل. الصوت جهوري، واللهجة متفاخرة) أنا كما تعرفونني، لست رجل أقوال، بل رجل أفعال. العالم كله يعرف ذلك. ولست أنوى أن أغير أسلوبى الآن. وسوف يسجل التاريخ أننا أنجزنا الكثير في السنوات الماضية، ليس بالأقوال، وإنما من خلال

اللغة الموجزة التي يفهمها العالم كله: لغة الأفعال. وهذا ما جعل الأصدقاء يحترمونا، والأعداء يهابونا. لم يعد ذلك أمرا بديهيا في هذا الزمان المقلوب. لا داخل الدول، ولا بين الدول. نحن لم نوسع حدودنا - أيها السيدات والسادة - لكي نبرهن على قوتنا؛ فالقوة الحقيقية لا تحتاج إلى استعراض عضلات، وإنما قمنا بذلك حتى نعيد إلى أحضان الوطن أجزاء من أرضنا المقتطعة. إن بلادنا تنعم بالهدوء ووحدّة الصف. هذا أمر لا نحتاج إلى ذكره بعد أن أقنعنا الشعب به. ولكن هناك قلة قليلة من المعارضين. قلة من محترفي الرفض، ومن الخونة المرتزقين العملاء. إنهم يقبعون في جحر الخوف. تكفى خطوة أو جملة حتى يقعوا في المصيدة. الاختيار أمامهم ما بين الجحر والمصيدة. ليس هناك اختيار آخر. وقد أعذر من أنذر. لقد تم إنجاز نصف العمل، ولكن علينا إنجاز كله. من سيفعل ذلك؟ ومن يستطيع إنجاز ذلك؟ المسؤولية لا تتجزأ. ومن يشعر بالواجب، لا ينتحل الأعذار. أمام هذا التكليف، وهذا الشرف - أن تحكموا على الرئاسة مدى الحياة - ليس هناك تراجع. أشكركم على هذا الحمل الثقيل الذي ألقيتم به على كاهلي اليوم وهنا. وأعلن قبولى المنصب، والشرف، والعبء.



المفتش: (يعطى إشارة نحو الخارج)  
الكورس: (مرة أخرى فى حماس آلى) يعيش الرئيس! يعيش  
الرئيس! الشكر لك يا رئيسنا، الشكر لك يا رئيسنا!  
(المدافع تنوى من بعيد تحية للرئيس)  
وزير الحربية: (ينتظر إلى ساعته، ويهز رأسه راضيا تجاه حاكم  
المدينة العسكرية)  
الرئيس: (يعيد أوراق الخطاب إلى جيب الصدى)  
الكورس: نريد .. أن نرى .. الرئيس.  
نريد .. أن نرى .. الرئيس.  
نرى .. الرئيس.  
... الرئيس.  
الرئيس: (ينهض ويصعد على المنصة)  
قرينة الرئيس ونجله: (ينهضان)  
الرئيس: (يمد لزوجته ذراعه. الاثنان - وخلفهما الابن -  
يخطوان ناحية الشرفة)  
أعضاء السلك الدبلوماسى : (ينحنون بشكل تقليدى)  
المفتش: (يعطى إشارة نحو الخارج)  
(فى الميدان العام يخيم صمت القبور)  
الرئيس: (يخطو إلى الأمام خطوة حتى تراه الجماهير بصورة  
أفضل، وحتى يستطيع التلويح بيديه)  
من الخارج: (فرقة طلقة نارية)  
الرئيس: (يترنح ممسكا وجهه)

(فى الوقت نفسه: يجرى طبيبه الخاص نحوه  
وفحص الإصاية. فى الميدان الكبير يسود هرج  
ومزج. وزير المربية ينظر غاضبا إلى القائد  
العسكرى للمدينة)

القائد العسكرى: (ينصرف مسرعا)  
المفتش: (ينادى فى الصالة). رجل على سطح الأكاديمية.  
(طلقات نارية. المفتش يقول بصوت عال: إنه يسقط.  
يتشبث بحافة السطح. (صرخة تُسمع فى الخارج)  
انتهى أمره.

طبيب الرئيس: مجرد إصابة سطحية. جرح تافه. (متحدثا إلى قرينة  
الرئيس منكرًا إياها بواجبها: ليس هناك أى سبب  
للانزعاج.

قرينة الرئيس: (فى لهجة مفتعلة متأثرة) الحمد لله!  
عميد الدبلوماسيين: (إلى مبعوث الفاتيكان) قنّاص سيئ.  
مبعوث الفاتيكان: الأمر يتوقف على ما تلقاه من أوامر.  
رئيس الوزراء: (بعد ذهابه إلى الرئيس) نهنتكم، ونهنت أنفسنا يا  
سيادة الرئيس.

الرئيس: (حائقا) عيد ميلاد جميل.  
عميد الدبلوماسيين: (إلى مبعوث الفاتيكان) حكومة بلادى ستتأثر كثيرا  
من ذلك الحادث.  
مبعوث الفاتيكان: والفاتيكان أيضا.

عميد الدبلوماسيين: ولماذا يا سعادة السفير؟  
مبعوث الفاتيكان: ليست هذه أول محاولة لاغتياله.  
عميد الدبلوماسيين: من عادته أن يعيش أطول من مغتاليه.  
مبعوث الفاتيكان: عادة سيئة. بالنسبة لأعدائه.  
طبيب الرئيس: (مخاطبا الرئيس) أنصحكم بأن تلتزموا الفراش يا  
سبيادة الرئيس. لابد من تجنب الإجهاد.  
وزير الحربية: (ينادي من فوق الكرسي المتحرك) على رئيس  
الوزراء أن يلقي كلمة قصيرة للجماهير.  
رئيس الوزراء: قصيرة وواضحة. (يهم بالذهاب إلى أحد  
الميكروفونات)  
الرئيس: (يمنعه مخلصا نفسه من الطبيب، ويتقدم بنفسه إلى  
الميكروفون)  
رئيس الوزراء: (يذعن مضطرا. يتبادلون من وراء ظهر الرئيس  
نظرات مضطربة)  
الرئيس: (بأسلوب ولهجة تختلف تماما عما سبق) هنا  
الرئيس! الإصابة مجرد خدش. الذي مات هو  
الجاني، وليس أنا. كما ينبغي أن يكون. ليست هذه  
أول مرة. كانت ستكون نكتة سخيفة لو لم أعش بعد  
مبايعتي رئيسا مدى الحياة إلا دقيقة واحدة. وأنا  
لا أحب النكات السخيفة. على كل حال لقد كان  
حظي طيبا، ولا أريد أن أكون ناكرا للجميل. (يأخذ  
نفسا عميقا) بمناسبة عيد ميلادي، ومبايعتي، وإنقاذ

حياتي، وارتكازا على الثقة المطلقة في أمن الدولة وأمانها، أعلن عفوى عن ألف مسجون سياسى. والتفاصيل سوف يعلنها وزير العدل.

فى الخارج: (صیحات تهلیل متناثرة وخافقة)  
الرئيس: (ملوحا لهم أن يكفوا) شكرا، شكرا. يكفى، يكفى. عودوا إلى منازلكم. (يربت على كتف قرينته المرتعشة ويمسك ذراعها)

وزير الحربية ورئيس الوزراء وطبيب الرئيس : (يحاولون قدر جهدهم السيطرة على مشاعرهم. أبواب الشرفة تنغلق أوتوماتيكيا)

مبعوث الفاتيكان: (لعميد الدبلوماسيين) منذ متى وهو بهذا الكرم؟  
عميد الدبلوماسيين: نرجو ألا يكون ذلك خطأ. (يخطو ناحية الرئيس) سيادة الرئيس: بالنيابة عن كل المبعوثين الدبلوماسيين أحمل إليكم تهانى دول العالم. نهنتكم أربع مرات: بمناسبة عيد ميلادكم، ومبايعتكم مدى الحياة، ونجاتكم، وعفوكم الكريم الذى أعلنتم عنه.  
الرئيس: أشكركم، سعادة السفير، وأشكر كل أعضاء السلك الدبلوماسى. أتقول عفوى الكريم؟ هذه مبالغة. ألف مسجون فقط؟ لدينا ما يكفى من هذا الصنف.  
(يضافح عميد الدبلوماسيين)

الدبلوماسيون: (ينحنون وفقا للمراسم، وينصرفون من خلال الباب الذى يفتح أوتوماتيكيا. ثم ينغلق الباب وراءهم)



**قرينة الرئيس:** (تتصرف الآن بكل اشمئزاز عن الرئيس)  
**وزير الحربية:** (غاضبا) ما أرحم رئيسنا! الخير متجسدا في إنسان! كان ينبغي أن تصبح رجل دين.  
**الرئيس:** (خائفا وحائقا في آن) إظهار الرحمة بعد محاولة اغتيال له دائما أثر طيب.  
**رئيس الوزراء:** نشكركم على هذا الدرس القيم.  
**وزير الحربية:** (ببرودة تلجية) هل جاء ذكر العفو في نص الخطاب؟  
**الرئيس:** (يخبط بقدميه على الأرض) محاولة الاغتيال لم تُذكر أيضا في الكلام الفارغ الذي كتبتموه. لست معتادا أن يطلق على أحد الرصاص وأنا واقف في الشرفة.  
**طبيب الرئيس:** (ملاطفا) ولكن أيها السادة! إنه معذور في اضطرابه. (الرئيس) سأعطيك فيما بعد حقنة. حمى الجروح لا هزل فيها. (بهزة رأس إلى المفتش) انقلوه إلى الخارج.  
**المفتش:** (يمسك الرئيس بحزم من ذراعه)  
**الرئيس:** (يتردد)  
**المفتش:** (بسخرية) بعدكم، سيادة الرئيس! (يخرجان من الباب الأوتوماتيكي)  
**وزير الحربية:** هذا الولد يجب أن يُصفع على خده.  
**قرينة الرئيس:** سلوكه يغيظ . لا ينقص إلا أن يضربني على مؤخرتي أمام الناس كلها. عندما كان زوجي على قيد الحياة ...

وزير الحربية: ... لم تكوني بهذه الحساسية:  
طبيب الرئيس: واجبات التمثيل الدبلوماسية كانت بلا شك منهقة  
أثناء الشهور الأخيرة. لعله من الضروري أن نبعث  
بالسيّدة المبحلة قرينة رئيسنا المبحل إلى احتضان  
الطبيعة مرة أخرى:  
قرينة الرئيس: (بابتهاج) برافو يا دكتور! أريد أن أسافر إلى نيس.  
رئيس الوزراء: ونحن لا نريد ذلك بنفس الحرارة، فهي بعيدة بعض  
الشيء.  
طبيب الرئيس: الطبيعة التي ستستمتعين بها في فندق "نيجرسكو"  
موجودة في بلادنا أيضا.  
وزير الحربية: سأجعل رائدا من تشباب الأكاديمية يرافقك، وهو  
شاب يقوم بواجبه خير قيام.  
قرينة الرئيس: أيها الخنزير المتخلف! عندما كان زوجي حيا لم تكن  
تجرؤ أن تقول شيئا كهذا في وجهي!  
وزير الحربية: كلا يا عزيزتي، ليس في وجهك.  
قرينة الرئيس: كان سيعلق ما بقي من جسدك بالمقلوب!  
وزير الحربية: بالتأكيد. كان. ولكن ما حدث آنذاك كلّفني ساقني،  
وكلفه رأسه. حتى القنابل والمتفجرات ظالمة. حقيقة  
لا بد من التعايش معها.  
قرينة الرئيس: هؤلاء الأوغاد المستنسخون الذين تتحفوتني بهم منذ  
وفاة الرئيس! هؤلاء ...  
رئيس الوزراء: مصلحة الدولة تتطلب أن يغيش زوجك بعد وفاته.

قرينة الرئيس: (ضاحكة) مصلحة الدولة؟  
وزير الحربية: أصفى إلى جيداً يا مدام! لم يكن بالأمر السهل أن  
نجد أحداً يمثل نور ديكتاتور ميت، ولكن سيكون من  
الأسهل بكثير أن نستنسخ زوجته.

رئيس الوزراء: أظن ذلك.  
قرينة الرئيس: (تراجع مرعوبة)  
طبيب الرئيس: (بلهجة هادئة مريحة) عليك أن تجعلهم يحزمون  
حقائبك كي تسافري للاستجمام. محاولة الاغتيال  
أثفت أعصابك. الصحافة والقراء يتعاطفون مع مثل  
هذه الأشياء.

وزير الحربية: الرائد سيرافك في جناح الفندق الخاص بك.  
سيكون له تأثير طيب على أعصابك. عليه أيضاً أن  
ينتبه حتى لا ترتكبي أى حماقة. إلا معه هو.

الحاكم العسكري: (يدخل إلى القاعة مسرعاً)  
وزير الحربية: ما الأخبار؟  
الحاكم العسكري: طالب في كلية الهندسة. أصيب برصاصة في  
الساق. سقط من السطح وأصيب بكسب في قاع  
الجمجمة. وقبضنا على بواب الأكاديمية.

رئيس الوزراء: وأقارب وأصدقاء الطالب؟  
الحاكم العسكري: تم اتخاذ كل الإجراءات الضرورية.  
وزير الحربية: قانون الطوارئ؟

الحاكم العسكري: لا أنصح بهذا. الإجراءات الصارمة تُقسى قلوب الناس بسرعة.

رئيس الوزراء: (بعد نظرة قصيرة إلى وزير الحربية) طيب.

وزير الحربية: شكرا، سيادة اللواء.

الحاكم العسكري: (يؤدي التحية العسكرية وينصرف)

وزير الحربية: طالب مرة أخرى! التعليم خطر على الدولة.

طبيب الرئيس: (بمزاج رائق) لحسن الحظ ليس للطب أى علاقة بالتعليم.

رئيس الوزراء: (متحدثا مع نجل الرئيس) هل ستسافر مع السيدة والدتك؟

نجل الرئيس: أفضل أن أبقى فى العاصمة.

رئيس الوزراء: كما تحب.

وزير الحربية: (مخاطبا الابن) منذ فترة قصيرة حلمت أنك فتحت

محلا أمام الجامعة لبيع الكتب. كان مكتوبا على

الياقطة: "لصاحبها: ابن الرئيس". لم أستطع النوم

بعد ذلك.

نجل الرئيس: (بأنف) كان هذا حلمك أنت، سيادة الوزير. أنا

لا أحلم إلا نادرا.

طبيب الرئيس: أنت تعنى أثناء الليل.

نجل الرئيس: (يبتسم ابتسامة رسمية)

رئيس الوزراء: الأم ترحل، والابن يبقى.

وزير الحربية: (يدير كرسيه. يستند بذراعيه على الكرسي في وضع  
قائم متحفز) وماذا عن الرئيس. أنا قلق بشأنه.  
طبيب الرئيس: (بثقة) سنتفانى لكى يتمثل للشفاء، كتفانينا فى  
خدمة الدولة.  
رئيس الوزراء: فلنذهب. (الباب يفتح تلقائيا)

ستار





## اللوحة الثانية

حجرة الرئيس. ورشة إسكافي وسط أثاث القصر الرئاسي  
التمين. على طاولة الإسكافي ويجانبها تتناثر الجلود والنعال  
والأبازيم والمطارق والسكاكين والمبارد وكذا الشمع والمخارز  
والمسامير: على أحد الكراسي الفخمة بدلة الرئيس وأوسمته.

الرئيس: (يجلس على كرسي الإسكافي المنخفض مرتديا  
قميصا بنصيف كم، أمامه حذاء على سندان، بين  
شفتيه بعض المسامير الخشبية. يدق المسامير  
بحرص على حافة النعل أخذا إياها الواحد تلو الآخر  
من بين شفتيه) المسامير المصنوعة من الحديد  
أصلب، إلا أن المسامير الخشبية تجعل الحذاء يعيش  
أطول. ها أنذا قد انتهيت. (يأخذ أولا المبرد، ثم ورق  
الضنفرة، ويصنفّر حافة النعل حتى يصبح أملس)  
المفتش: (واقفا بتكاسل) ولماذا هجرت نعالك؟ من خرج من  
داره ..

الرئيس: هذا ما حدث. بعد ثورتكم المجيدة. عندما انحلت نقابتنا، وصل الرئيس إلى السلطة. ووصلت أنا إلى السجن - قل لي، ما رقمي في عداد نسخ "رئيس دولتنا العظيم"؟ الثالث أم الرابع؟

المفتش: (يصمت)

الرئيس: ليس مهما. أتعرف، السياسة شيء جميل جدا. على الأقل كان هناك عمل في السجن. الدولة كانت في حاجة إلى جنود. والجنود إلى أحذية. بعد أن أفرجوا عني لم يكن هناك عمل. رقابة من الشرطة. خطابات تهديد. كسز زجاج النوافذ. مقاطعة. أصدقاء جبناء. جيران شامتون. ثم جاء زبون - كان جاسوسا. الأطفال جوعى. والزوجة مريضة. كانت تعاني من المرض الحديث الذي يسمى الخوف. حتى الآن لم يكتشفوا مصلاً ضده. (يخبط بالمطرقة) نعم، السياسة شيء جميل جدا. عندما أظلمت الدنيا في وجهي تعرفت على البروفيسور. مصادفة غريبة، أليس كذلك؟ (يقرب الحذاء من عينيه فاحصا النعل) والآن فإن زوجتي والأطفال على ما يرام. يعيشون في الريف عند حماتي. وفي كل شهر يصلهم خطاب مني، ومعه نقود. (ضاحكا) من الدار البيضاء! لأنني هربت، وافتتحت في الدار البيضاء ورشة مع ثلاثة صبيان. أحدهم يسمى علي، شاب أشقر من البربر.

هذه الأسطوانة أستطيع أن أرددها كالبيغاء وأنا  
نائم. إنهم يكتبون لى خطابات جميلة. إلى الدار  
البيضاء! يشتاقون إلى جداء. لكنهم يرجوننى أن أبقى  
هناك. (يضع الحذاء جانبا، ويتناول آخر) السياسة  
شئ رائع! لاشئ يقلقهم إلا عين باول اليسرى.  
اليمنى فقأوها له فى المدرسة منذ ثلاث سنوات. لأن  
أباه من أعداء البلاد.

**المفتش:** هل تحتاج إلى منديل؟

**الرئيس:** منذ متى وأنت تكلمنى بهذه الوقاحة؟

**المفتش:** منذ اليوم، يا سيادة الرئيس.

(ينفتح الباب. يدخل طبيب الرئيس الخاص، ورئيس  
الوزراء، وخلفهما على الكرسي المتحرك وزير  
الحربية. يغلق الباب. يجلس رئيس الوزراء على  
فوقيه)

**طبيب الرئيس:** (معه أنوات طبية، يجهز حقنة) شمر كملك. (نظروا  
لتردد الرئيس يقول الطبيب للمفتش) إنه ينتظر منك  
المساعدة.

**الرئيس:** إنه خدش، لا أكثر.

**طبيب الرئيس:** بالرغم من ذلك يا عزيزى. الاحتياط واجب. (يفرز  
الحقنة عند مفصل سباعده، يمسح بالقطن الطبي، ثم  
يفرغ محتوى الحقنة. يعيد الحقنة الفارغة والقطن  
إلى علبة الأنوات الطبية، ثم يربت على كتف المريض)

هكذا. سوف ينتهي كل شيء بسرعة. (يجلس بجانب

رئيس الوزراء)

رئيس الوزراء: أنت تعلم أن الكلام المؤثر الذي ارتجلته على الشرفة يعد خرقاً صارخاً ليمين الطاعة الذي حلفته؟

الرئيس: التوقيت كان صائبا. والعفو كان في محله. أنا أعرف الشعب خيرا منكم. ثم إن الموضوع أدخل السرور على قلبي. أنت لا تعرف طعم السجن. ولكنني عرفت. (ضاحكا) قبل أن أصبح رئيسا.

وزير الحربية: (هاذا رأسه) إنه يعتقد فعلا أننا سنطلق سراح ألف من تلك الكائنات.

الرئيس: لن تفعلوا هذا؟ أنا أحذركم! العالم كله سيندهش إذا عرقلتم تنفيذ أوامر رئيسكم!

رئيس الوزراء: (وقد أبهجه الأمر قليلا) إنه يحذرننا!

الرئيس: (يمد يده ناحية قلبه)

وزير الحربية: إنسان غبي جدا!

طبيب الرئيس: (المفتش) ألسه سبقرته. هذا سييسهل الأمر. (الرئيس)

أما أنت، فلا تنفعل هكذا! (بينما يمسك الرئيس

برقبته) لقد بدأ المفعول. ألم حاد في القلب. ضيق في

التنفس. اجلس و أغلق فمك. هذا أفيد للصحة!

رئيس الوزراء: (لوزير الحربية والطبيب) لابد أن نتحدث بجدية مع

البروفيسور. مثل هذه الأمور يجب ألا تتكرر. رجال

السيك الدبلوماسي وقفوا هناك كالمصعوقين.



الرئيس: (الآن هي زينة الرسمى، تخور قواه وهو على كرسى الإسكافى، يجفف عرق جبينه محاولاً بجهد جهيد أن يستشق بغض الهواء، لا يلاحظه أحد إلا المفتش)  
رئيس الوزراء: سيعتقدون أن العقوف يدل على ضعف منا بعد محاولة الاغتيال - يدل على محاولة رخيصة لصرف الانتباه عما حدث.

طبيب الرئيس: (منبسط الأساور) أو على بشائر حكمة العجائز.  
وزير الخارجية: (ضارباً بقيضته على مشند الكرسي المتحرك) أى نجاح، وأى نكسة، وأى محاولة اغتيال تجعل الرئيس أكثر شياً وصلاً، وحناساً ويزوده هذا هو دستورنا. العالم كله يجب أن يلبى أمن رئيسنا قبل أن ينطق به. ويل للبغل الذى يقف على طريق ذلك.  
(ملتفتاً ناخية الرئيس) يجب أن نقطع لسان الذى سيأتى بعده وترزع فى بطنه بوقاً.

الرئيس: (يخلق فيهم محاولاً الفوضى، يتهاوى على مقعده ثانية) ماركت أخيراً شادة، (لا يلتفت إليه أحد بعد الآن).

رئيس الوزراء: لقد رتبت العقوف كالأثر  
وزير الخارجية: كلى أذان صاغية.  
رئيس الوزراء: سنقوم بإطلاق سراح بضعة مئات من رجالنا الموثوق فيهم من سجون ومعسكرات مختلفة، وذلك لعدة أيام فقط. ثم نلتقط لهم الصور ونجرب معهم الأحداث

التي تُذاع في الراديو والتليفزيون، وتنشر في الصحف. أحاديث عن طعام السجن المغذى، والمعاملة الإنسانية، ومكتبة السجن بكتبها المتنوعة، والظروف الصحية الطيبة. المدح يأتي متناثرا عبر ثنايا الحديث، وبطريقة غير مبالغ فيها. بالنسبة للمجالات فأفضل شيء هو صورة كبيرة مع كلام لطيف مثل: "اللقاء مع الأم العجوز الطيبة". "الأب السعيد يرى طفله لأول مرة". "أخيرا على المخرطة بعد طول غياب".

طبيب الرئيس: (وزير الحربية) يتمتع بخيال ينافس الخادمت.

رئيس الوزراء: هل تسمح لي أن أعتبر ملاحظتك مجاملة؟

طبيب الرئيس: هي بالفعل كذلك!

رئيس الوزراء: بعد مرور - نقول أربعة أيام - نعيد المائة مرة أخرى إلى السجن. طبعاً كل واحد إلى سجن آخر غير الذي أتى منه!

وزير الحربية: (نأظروا إلى ساعته) هذا الأحق (مشيراً إلى الرئيس) أفسد كل شيء. كان على أن أفتش الآن على الفرقة الثامنة مدرعات! بدلاً من هذا نقوم بالعفو عن رجالنا في السجن.

الرئيس: (يأخر ما لديه من قوة) يا دكتور! (مشيراً إلى نراعه) هل كان سما؟

رئيس الوزراء: المدرعات من الممكن أن تنتظر.

الرئيس: هل سأموت يا دكتور؟  
طبيب الرئيس: نعم. لماذا؟  
الرئيس: (يمد يده إلى عنقه، ويقول بصوت مبحوح) قتلة! أيها  
القتلة!  
وزير الحربية: العصيان مرض يؤدي في بلادنا إلى الموت. هذا مما  
يتعلمه الأطفال في المدارس.  
رئيس الوزراء: مرض آخذ في الانتثار.  
طبيب الرئيس: لا وقت لدينا. (للمفتش) اكتب: "نشرة يومية. التاريخ.  
لحسن حظ البلاد فقد مرت محاولة الاغتيال الآثمة  
دون أن يُصاب الرئيس إصابة تُذكر. مست الرصاصة  
الجانب الأيمن من وجهه، وبالتحديد تحت عظام  
الوجنة، مما ترك جرحا عمقه خمسة سنتيمترات. وقد  
تم على الفور اتخاذ كافة الإجراءات الاحتياطية."  
المفتش: (وهو يكتب) "... الاحتياطية."  
الرئيس: (يصرخ متوسلا) والنقود؟ النقود التي ترسل من  
الدار البيضاء؟ لزوجتي والأطفال؟  
المفتش: (بامتعاض) هـش!  
طبيب الرئيس: "على الرئيس أن يلزم الراحة التامة في الفراش توكيا  
لأية مضاعفات، وسوف يمارس مهام منصبه بعد  
أسبوع على الأكثر. طبيب الرئيس. توقيع."  
رئيس الوزراء: توزع النشرة فورا على مسئول الإعلام بوزارة  
الداخلية، وهو يقوم باللازم.

الرئيس: (على وشك الاختناق. يحاول أن يسيب جميع قبواه وينهض. يترنح صارخاً: الجرية! (يقتهاوي على كرسية المنخفض):

وزير الحربية: (ينظر إلى ساعته)

طبيب الرئيس: (يذهب إلى الجثة فأحصا النبض والعينين) يمكننا الذهاب الآن. (للمفتش) وأنت تقوم باللازم حتى يتحول الفقيه الغالى إلى بخان فى الهواء.

وزير الحربية: وباللازم أيضا حتى لا يلاحظ أحد غيابه! لا أحد سواك يدخل هذه الخجرة.

المفتش: سامر بأن يوضع طعام الرئيس فى الخارج، وسأقوم أنا بإدخاله وتناوله.

طبيب الرئيس: بالهناء والشفاء!

وزير الحربية: (نافذ الصبر) أيها السادة! (دافعا كرسية المتحرك)

رئيس الوزراء: (للمفتش) اتصل بالتليفون وأجعلهم يرسلون لنا لحماً بارداً إلى السيارة سنأكل فى الطريق.

طبيب الرئيس: وزجاجتين من نبيذ "بوجوليه" الفرنسى الأحمر.

وزير الحربية: وألغ التفتيش.

المفتش: الفرقة الثامنة مدرعات. (يذهب تجاه الباب)

طبيب الرئيس: (مشيوا إلى الجثة) والموضوع الرئيسى!

المفتش: (أثناء فتح الباب) لحم بارد، ونبيذ "بوجوليه"، والفرقة الثامنة مدرعات، والموضوع الرئيسى!

ستار.

## اللوحة الثالثة

حديقة. سياج من الشجيرات المشذبة. فى الخلفية تبدو واجهة قصر صيفي مبني على طراز الروكوكو الكثير الزخارف، بواجهته ذات النوافذ المصمتة؛ سلم ضيق يؤدي إلى المدخل الصغير. فى مقدمة الحديقة بعض الكراسى المريحة الحديثة، وتماثيل مرمرية فائقة من طراز لويس الخامس عشر. على أحد الكراسى تجلس باولينا مرتدية ثيابا صباحية خفيفة، شعرها ملفوف في بكر، ممثلة، وتأنية النظرة. على النجيل تجلس نورييس وهى تطلّى أظافر قدميها.

باولينا: الرجال نوعان. النوع الأول يطلب شمنبانيا لأنها غالية، والثانى يطلبها على الرغم من أنها غالية. نورييس: (تتحدث - كشأنها دائما - بنبرة ساخرة مقلدة كلام المثقفين) ويقولون إن هناك رجالا لا يستطيعون حتى أن يدفعوا ثمن الشمنبانيا.

باوليسينا: أنا كنت أعمل دائما فى أرقى الملاهى! نورييس: هناك يتعرف الإنسان على الدنيا بحق.



باوليننا: وأنت؟ كيف تقسمين الرجال؟  
لوريــــــــس: أنا كرّست حياتي للتأكد من صحة الاعتقاد الممتع  
بأن كل رجل يختلف عن سواه.

باوليننا: وأنا التي كنت أظنك ذكية!  
لوريــــــــس: أنا لم أعدّهم، ولم أصنفهم.  
باوليننا: إذن فلتفعلي ذلك الآن! يهمني رأيك أكثر من رأيي  
بكثير.

لوريــــــــس: لم يعد رأيي يفيدنا بشيء. (تضطجع على العشب)  
هناك رجال ينتظرون من السيدة أن تتصرف ليلا  
ونهارا كسيدة. هؤلاء هم أكثر الرجال بعثا على  
التشاؤب. وهناك رجال يصرون على أن تخلع المرأة  
الوجه الرسمي لها وتلقيه مع بقية ملابسها فوق  
الكرسي. هؤلاء هم أطف الرجال. وأخطرهم.  
(ضاحكة) في صباح يوم جميل استيقظت فلم أجد  
حتى قميصي!

باوليننا: (بشيق) وكيف حدث ذلك؟  
لوريــــــــس: وهناك رجال يقصدوننا نحن بالذات - نحن الفنانات  
البارعات - ويطلبون منا أن نمثل أمامهم دور  
السيدات الراقيات.

باوليننا: رجال متعبون!  
لوريــــــــس: وهم يدفعون بسخاء. رابعا وأخيرا، هناك رجال  
لا ينتظرون من العاهرة سوى أن تكون عاهرة.

لعل هذا النوع هو المريح أكثر من غيره. (تضع  
ذراعها فوق عينيها) هذا إذا لم أكن مخطئة.

يساوليسينسا: أربعة أنواع .. تقسيم لطيف. لا تنسى أظافر قدميك!  
نوريسينس: (تجلس بسرعة) دعونا نعتنى بلحمنا الأنثوي، لحم  
الحريم الأبيض. بالعطر والزيوت وطلاء الأظافر.  
(تطلى أظافر قدميها باعتماد) اللحم الأنثوي الذي  
وظفته الدولة، ومنحته مميزات الموظفين، وأحقية في  
المعاش! قولي لي، لمن تشتغلين هذا القفار؟

يساوليسينسا: الذي استأصلوا منه الأعور. كان سائقا لدى البنك  
المركزي. تماما مثل أخي.

نوريسينس: لهذا فانت تتعاطفين معه. وما الذي أتى به إلى هنا؟  
يساوليسينسا: لا بد أن الموضوع له علاقة بعملية نقل الذهب الذي  
سُرِق. إنه لا يجب التحدث عن ذلك.

نوريسينس: القصر الصيفي ليس إلا صفيحة زبالة. لصوص  
بنوك فاشلون! رجال أرابوا الانتحار فانقطع الحبل!  
تجار أفلسوا مرات ومرات!

يساوليسينسا: البروقيسور له أتف حساس يشم القذارة من على بعد.  
نوريسينس: عشاق الحرية الذين ضاعت منهم الحرية في الظلام!  
مغامرون بلا مغامرة! ثم فوق ذلك نصف دسنة من  
الحريم مثلك ومثلي! نسخ للإعارة من مكتبة الجنس!  
كتب رخيصة تُقرأ في الفراش قبل النوم! حتى لا  
تجن العصابة!

بأوليينا: نحن زجاجات تدفئة رعاشة، كما قلت مؤخرا.

أعجبني هذا التعبير جديداً جداً.

(ينفتح باب الكشك وتخرج منه ستيلا بتريند إلى

الحديقة. وهي فتاة شاحبة تمشي ببطء تجاه الأخريات)

ستيلا: هل أضايقكما؟

بأوليينا: تغالتي والجلسة.

ستيلا: أعطوني حجرة رقم ١٠، هل يناسبكما هذا؟

بأوليينا: كانت الحجرة خالية على كل حال.

لورييس: التي سبقتك أسلمت الروح فجأة قبل ١٤ يوماً.

أسلمتها يوم أن يكون عندها روح من الأساس. كان

هذا هو أعجب مدفي الحكاية!

ستيلا: مسكينة، ولأى سبب توفيت؟

لورييس: بسبب قبضة يد أقوى من اللازم.

بأوليينا: أنا أبعكن في رقم ٥... سمعتها تصرخ، ثم زأر رجل،

وانتهى كل شيء.

ستيلا: (بفزع) الرئيس؟ (تصمتان) الرئيس... خنق امرأة؟

بأوليينا: (وهي تشتغل قريكو) الغيرة. مرض غداً... ..

ستيلا: ولكن كيف يفتار الرئيس على واحدة منكن - أسيفية،

...أقصد على واحدة منا؟ الناس بالخارج يعلمون تماماً

ما يحدث هنا. يعلمون أن لديه في القصر الصيفي

.. جناحاً خاصاً بالعاهرات، وأنه يجيء كل يوم تقريباً

إلى هنا في عربته المصفحة. ولهذا فأنا هنا!

نوريينس: لهذا؟

ستلا: هل تسبمحبون لي بطلب شيء؟ عندما يأتي ثانية -  
إنكما تعرفانه جيدا - هل من الممكن أن تخبراهم بأن  
- هناك في حجرة رقم ٦ امرأة جديدة جميلة وشابة؟  
لعل "جميلة" غير صحيحة، ولكن شابة - هذا حق.

نوريينس: ولماذا هذا الاستعجال؟

ستلا: لابد أن أتحدث معه.

باولينيا: (ضاحكة) تتحدثين؟

ستلا: كل ما يريد. ما ضاع ضاع.

نوريينس: احكي لنا حكايتك، فنحن نتحرق شوقا إلى النساء  
الفاضلات. قولي أولا، ما اسمك؟

ستلا: ستلا. أبنى عضو في مجلس الشيوخ. كان عضوا  
في يوم من الأيام. اتصل به أحد الموظفين المهمين في  
الدولة، وأخبره أنه مضطر لأن يأمر بالقبض عليه  
فورا لأسباب سياسية - إلا إذا انتقلت أنا إلى  
منزله الريفي .. لأقرأ له.

باولينيا: كنت قارئة فيما سبق أنا أيضا. هي السادسة عشرة،  
العجوز المتصايبي كانت لديه كتب رائعة!

ستلا: غددتُ قال عضو مجلس الشيوخ لاجلته: "كوني ابنة  
... مطيعة ومؤدبة، اشترى بعض الملابس الداخلية  
الثمينة، ولا تنسى فرشاة الأسنان، وتذكرى دائما

ما سيحدث لى إذا لم يرض الموظف الكبير عنك.  
اذهبى فى رعاية الله وكونى مجتهدة!

بلاولينسا: وذهبت؟

ستتلا: وذهبت. ثم أدخلوه السجن بالرغم من ذلك. ورغم  
أننى ... (تخفض رأسها) رغم أن الآخر كان راضيا  
جدا. هربت. كنت أريد أن أتحدث مع الرئيس.  
ثم يسمحوا لى بالدخول. ولا حتى طبيبه الخاص  
الذى أعرفه استطاع ذلك. ولكنه سمح لى بالسكن  
عند أخته. وهناك قابلت رجلا عجوزا حكيت له كل  
شئ. فساعدنى للوصول إلى هنا.

نوريس: أكثر الله خيرته!

ستتلا: لن يسوء حالى أكثر مما ساء. وأبى الآن فى السجن.  
بلاولينسا: ابنتك المخلصة دائما: ستلا!

نوريس: أصغى لى جيدا: ليس هناك أى رئيس بالمره!

ستتلا: (لا تفهم)

بلاولينسا: مات كالفائر، وشبع موتا!

البروفيسور: (يدخل من الحديقة، يده خلف ظهره. لا تلاحظه

الفتيات. يقف ويصغى إليهن)

ستتلا: مات؟ ومن يلقي الخطب؟ من يقلل الوزراء؟ من يوقع

على أحكام الإعدام؟ من يفتح النصب التذكارية؟

ومن الذى يُصاب فى محاولات الاغتيال؟



**نوريس:** ببغاوات فى الزى الرسمى. ماكينات بزمبلك. تقريبا  
فى نفس طول وعرض الرئيس قبل أن ينتقل إلى  
الرفيق الأعلى. فى الوقت الحالى يتولى الحكم خيال  
المائة الثالث. أو الرابع.

**باوليننا:** نستطيع نحن أن نميزهم عن بعضهم. فعندما يأتون  
إلينا لا يحتفظون بالزى الرسمى. الأول لديه شامة  
على كتفه الأيمن. و الثانى ندبة بسبب عملية المصران  
الأعور. والثالث عنده كالو فى قدميه.

**نوريس:** وحتى بالزى الرسمى نلاحظ ما قد لا يلفت النظر  
عند افتتاح النصب التذكارية.

**ستلا:** (تهب واقفة) لابد أن أذهب!

**باوليننا:** من يدخل هنا لا يخرج أبدا. إلا محمولا.

**البروفيسور:** (مقتربا) ولا حتى عندئذ.

**ستلا:** إنه هو!

**نوريس:** السيد العجوز الظريف؟ يالك من خبيرة بالبشر!

**البروفيسور:** بنات أعضاء مجلس الشيوخ الثرثارات لابد أن يُهَيَّأَ لهن

فى الوقت المناسب وظيفة تشغلهن عن التفكير

الأحمق. بهذه السرعة تعرفتِ على زميلاتك؟ عظيم،

عظيم يا ابنتى. بإمكانك أن تتعلمى منهن أشياء وأشياء.

**ستلا:** (تريد أن تذهب إليه لتخنقه)

**باوليننا:** (تمسك بها) دعك من هذا العبط!

(يرن صنج)

البروفيسور: قد حان الوقت. على كل واحدة منكن البقاء في حجرتها. (إلى ستلا) واقربي. لوائح النظام بعناية، والعقوبات التي تُفرض على العاصيات. إذا كان الرئيس - الذي لم يعد له وجود - ينوي أن يشرفك اليوم بزيارته، فاستقبليه كما ينبغي لمواطنة مطيعة. هيا، اغربن عن وجهي!

دوريس: (تسند ستلا المسلوكة الإرادة حتى لا تقع) لماذا لا تأتي أبدا لزيارتنا؟

باولينا: (تضحك ضحكة صفراء)

البروفيسور: (بصوت خافت) اغربن عن وجهي!

بينما تقوم باولينا ودوريس باصطحاب ستلا إلى الكشك الخشبي، يتفحص البروفيسور الكواليس. يتوالى دخول الرابع والخامس والسادس والسابع إلى خشبة المسرح. الأربعة لهم نفس الطول والعرض، والمشية والهيئة. كلهم يرتدون البدلة الرسمية المزودة بالنياشين والأوسمة. اللوهلة الأولى يبدو وكأن لهم جميعا نفس تسريحة الشعر وشكل الذقن - أربع نسخ من الرئيس.

البروفيسور: يا رقم ٤، أنت تعرج! هل علمتك هذا؟

الرابع: هذا من الكالونيا أستاذ!

الخامس: اجعل إحدى الفتيات تغسل لك قدميك في ماء بملح.

الرابع: كنت أنوي في الحقيقة شيئا آخر. (يضحك بخبث)

البروفيسور: (السادس) وصديقنا الذي أعلن نفسه أرملا! هل كنت  
قديما من البحث عن هيفاء؟ بلا بثور في القدمين؟ لو  
كنت ترغب في تنشيط ذكرياتك- هناك امرأة جديدة  
في ججرة ٦ .. ولكن من فضلك: كن حذرا عند  
مداعبة منطقة العنق!

السابع: (يقترب صامتا من السابع)  
السابع: أنت تعلم أنه لا يفكر الآن في النسوان. لقد جررته  
إلى الحديقة جرا. لم يعد لديه أى إرادة.

البروفيسور: حالة تستدعى العلاج العاجل.  
الخامس: هل تسمح لنا بالانصراف؟  
الرابع: نم مبكرا، واستيقظ مبكرا!  
البروفيسور: كالأنعام. بل أسوأ. اذهبوا. وتعالوا غدا إلى الدرس  
في الميعاد. (ينصرف الرابع والخامس في مشية  
الرئيس إلى الكشك)

البروفيسور: (يتابعهما بنظرة قاتلا باللاتينية: Animal ridens  
الإنسان حيوان ضاحك. (السابع) إلى أين وصلت  
في خطاب رئيسنا المبجل بمناسبة افتتاح معرض  
الصادرات؟

السابع: لم ترد وزارة الإحصاء بعد على خطابنا الثاني.  
البروفيسور: الثاني؟ ...  
السابع: أرقام ميزان المدفوعات تصلح لبرنامج الحكايات  
الشعبية في الراديو، لكنها لا تصلح للخبراء

الأجانب. لقد طلبت - باسمك طبعاً - أرقاماً أدعى للتصديق.

**البروفيسور:** لا تبالغ فى لعب دور الشخص الذى لا يمكن الاستغناء عنه يا رقم ٧ . (ينصرف)

**السابع:** إنه يكثر من تهديدى. حتى هو يرتكب أخطاء. (يجبر الآخر على الجلوس على أحد الكراسى) هل تقدر على الإصغاء لى بانتباه؟ أترك لك ما تريده من وقت - وإن لم يكن لدينا وقت.

**السادس:** لماذا؟

**السابع:** لقد سمعنا خطاب الرئيس فى الراديو بمناسبة عيد ميلاده. الجمل التى قالها بعد محاولة الاغتيال لم تكن فى نص الخطاب - قرار العفو كان حماقة سياسية. من الممكن أن يموت الإنسان برصاص لا يصيب. بهذا يكون صاحبنا الإسكافى الطيب قد أنهى مدة حكمة التى استمرت نصف عام. اليوم - أو غداً على أكثر تقدير - سيجتمع مجلس الحكم الثلاثى ليحدد اسم من سيخلفه.

**السادس:** أنت.

**السابع:** لا. البروفيسور سينصحهم بغير ذلك. إنه لا يثق فى - وهو يحتاج إلى. على الأرجح سيأخذونك أنت. إنك - كما قال - فى حالة تستدعى العلاج العاجل.

**السادس:** (مفكرا) أعتقد أنهم أتوا بزوجتي عمداً إلى هنا؟  
لكي أقتلها؟

**السابع:** إنهم يعلمون أنها دمرتك. أنك محوت حياتك السابقة كلها من أجل خاطرها. أنك - بالرغم من ذلك - قد حاولت الهرب ثلاث مرات من أجلها. كنت عنيدا جدا.

**السادس:** كان عندها في الخارج ما يكفيها من العشاق والمال. لماذا جاءت إلى هنا؟ وكيف أغراها بالمجيء؟ لم أعد أستطيع أن أسألها. حدث ما حدث بسرعة. في البداية لم تتعرف على. بسبب اللحية. ولما ابتذلت نفسها أمامي كعاهرة، انقضضت عليها. صرخت سائلة من أكون. رقية النساء رقيقة ككأس نبيذ. ثم لُزمت الصمت التام. لقد أعجبها ذلك.

**السابع:** كانت مدمنة للمورفين. وبالتأكيد حولها إليه مركز معالجة المدمنين. وعندما جلست في القفص، لم يكن عليه إلا الانتظار، فلم يكن ثمة داع للتعجل.

**السادس:** مأساة صغيرة لطيفة.

**السابع:** عصر المأسى انتهى. لم يعد هناك إلا الحوادث. كما في تقاطع الطرق.

**السادس:** سأجعله يدفع ثمن الحادثة غاليا.

**السابع:** في يوم من الأيام. ربما. لنعد إلى موضوعنا. (يُخرج نصف عملة قديمة) في حالة وصولك إلى "الحكم" أعط ابن الرئيس نصف هذه العملة الرومانية القديمة. ستتعرف إليه سريعا. فأنت "أبوه" على أي حال.

- السبب السادس: (يتأمل العفلة) .
- السبب السابع: أعطه نصف العملة عندما تتجافحان. يجب ألا يلاحظكما أحد، فيما عدا ذلك، افعل - دائماً وبالحرف، الواحد - ما يطلبه الثلاثة منك . . .
- السبب الثامن: وإذا جاعوا اليوم أو غدا، ليس لإحضاري، وإنما لإحضار الرابع أو الخامس، أو أى أحد، هل يسوف - تعطيهـم العملة عندئذ؟
- السبب التاسع: لا بد أن أنتظر حتى يجيء نورك. أنت إنسان جدير بالثقة. . .
- السبب العاشر: كيف بقى ابن الرئيس على قيد الحياة؟
- السبب الحادي عشر: لأنهم يحتاجون إليه مع أمه كبرهان على وجود الرئيس الحقيقي. الاثنان يمنحان الرئيس شرعية. بالإضافة إلى هذا فقد خبأ وثائق في خميسة بلدان، داخل خزائن سرية؛ هذه الوثائق لن تُنشر إلا بعد وفاته - أو على الأقل هذا ما يعتقد الثلاثة. لهذا فهم قلقون جدا بشأن صحته..
- السبب الثاني عشر: خسارة أنه لا يزال يعيش.
- السبب الثالث عشر: لحسن الحظ أنه يعيش. . .
- السبب الرابع عشر: ماذا عندك من خطط؟ . . .
- السبب الخامس عشر: ليس لك أن تعرفها. ولكن عليك أن تساعدني في تنفيذها. . .
- السبب السادس عشر: ولماذا ينبغي أن أعطيه نصف العملة؟
- السبب السابع عشر: لأن لديه النصف الآخر. . .
- ستار . . .



## اللوحة الرابعة

حجرة البروفيسور. كتب، وملفات، وتليفونات، ولوحة تحكم  
كهربائية. نوافذ ذات قضبان. الحاضرون: البروفيسور،  
ورئيس الوزراء، ووزير الحربية، وطبيب الرئيس.

البروفيسور: (يتحدث فى التليفون) لا أريد أن يزعجنى أحد حتى  
إشعار آخر. (يضع السماعة) يا لسعادتى وأنتم  
تمنحوننى شرف الزيارة مرة أخرى بإنشاء لا نرى؛  
بعضنا إلا فيما ندر. السيارة الأسطورية المصفحة -  
التي تنتقل ما بين العاطمة والقصر الصيفى.  
وبالعكس - وسيلة اتصال ضعيفة جدًا. سيارة فارغة  
يزعمون أن رئيساً يجلس بداخلها!

وزير الحربية: مشاغلا كثيرا..

رئيس الوزراء: (عند النافذة) أشجار رائعة. هواء نقي. سلام المساء.  
هنا فى كل ساعة. إننى أحسبك،

البروفيسور: كنت أنتظر كى إذن فقد مات صاحبنا بالإسكافى،  
الشهم.

رئيس الوزراء: من مضاعفات بيان عفو أهوج.  
طبيب الرئيس: وفشل فن الطب.  
البروفيسور: هذا شيء لا بد أن نأخذه دائماً في الحسبان.  
وزير الحربية: (ينتظر في ساعته)  
البروفيسور: يمكنكم - إذا سمح وقتكم الثمين - أن تحضروا معنا  
الدرس.  
وزير الحربية: يمكننا؟ سنحضر!  
رئيس الوزراء: (إلى البروفيسور) كانت مجرد زلة لسان منك.  
وزير الحربية: يمكنكم! كان على وشك أن يقول: أسمع لكم!  
البروفيسور: احذروا. (يشير إلى المتفرجين) إنهم يصغون إلينا.  
(يتفحص الثلاثة الآخرون الجمهور بدهشة، ولكن  
ببرود)  
وزير الحربية: الناس تبدوا كأنها لم تُسجن منذ فترة طويلة.  
مُتخمون ووقحون.  
رئيس الوزراء: (مُقدراً) عشر شاحنات تكفى.  
وزير الحربية: بعض الأكشاك. سلك شائك مكهرب. مرحاض. بعض  
الكشافات. وبعض المدافع الرشاشة.  
رئيس الوزراء: تدخل حكومي لتنظيم نسبة الوفيات.  
طبيب الرئيس: لم يختبر السادة بعد متعة أن يعيش الإنسان  
بلا عمود فقرى!  
وزير الحربية: يكفى هذا! (للبروفيسور) ولكنك لن تنجح  
في صرف انتباهنا عن طريق حيلك المسرحية

القديمة، ولن تضحك علينا هذه المرة بالعباك  
البهلوانية!  
(ينصرف الأربعة عن الجمهور تماما، وكأنه لم يعد  
موجودا)

رئيس الوزراء: عبارتك الأخيرة أثارت استنكار وزير الحربية.  
وزير الحربية: "يمكنكم - إذا سمح وقتكم الثمين بذلك!" - (ضاربا  
على مسند الكرسي المتحرك) أنا لا أهضم السخرية،  
مفهوم؟

البروفيسور: (الطبيب) لعل من الأفضل أن تعطى هذا الهائج  
القادم من المعسكر حقنة مهدئة. ولكن من فضلك  
لا تزد الجرعة. لا أريد أن أربى وزراء حربية أيضا!  
(لوزير الحربية) أصدر أوامرك لمن تريد، لكن  
لا تأمرنى أنا. فكرة هذه المدرسة فكرتى. وبدونها  
كان سينتهى بك الأمر إلى الجلوس بزيك الجميل هذا  
فى مكتب بريد لكى تبيع طوابع. أو لعلك كنت ستعلم  
قبيلة من القبائل المتوحشة فى أدغال أفريقيا كيفية  
استخدام السلاح النارى. أما أن تجلس هنا وتصدر  
أوامرك لجيش من أحدث الجيوش فى العالم، وأن  
يدس موردو السلاح فى جيبك شيكات على بياض،  
وأن تعلم البنات المطيعات من أسر أعضاء مجلس  
الشيوخ أسرار الحب وفنونه ، "إذا سمح وقتكم  
الثمين بذلك" - الفضل فى كل ذلك يرجع لى أنا!  
حاول أن تتذكر هذا بين الحين والآخر.

رئيس الوزراء: لابد أن نتحمل بعضنا . فى الدولة مكان لأربعة رجال .  
الشقاق بيننا انتحار .

طبيب الرئيس: انتحار رباعى :

وزير الحربية: إذن لنعتبر الأمر منتهيا . هل وصلت القاهرة  
الصغيرة .

البروفيسور: منذ ساعة :

وزير الحربية: (ناظرا إلى ساعته) سأتحدث معها قليلا . لن أطيل  
عليها - فقط حتى تركع أمامى طالبة السماح لها  
بالبقاء هنا . إنها تبكى بطريقة مؤثرة .

البروفيسور: زيارتك لها فى الكشك تتعارض مع النظام .

وزير الحربية: خسارة يا حضرة الأستاذ!

البروفيسور: أنت فى حاجة إلى رئيس جديد، يا سعادة الوزير .  
هذا أهم فى الوقت الحالى . (يتناول مجموعة من  
الصور الكبيرة من على المكتب) فى البداية بضع  
كلمات عن موضوع التشنابه . على اليسار ترون  
الرئيس الحقيقى . وعلى اليمين النسخة الأولى  
المزيفة .

طبيب الرئيس: مفتش المباحث الجنائية . كان الرئيس يبعث به نائبا  
عنه فى بعض الأحيان .

البروفيسور: بالخبيط .

وزير الحربية: لو لم يُضرب بمفص فى المראה يوم الاغتيال، فلربما  
كان الرئيس اليوم على قيد الحياة .

طبيب الرئيس: لحسن الحظ هناك مفتشون لديهم خصى فى المראה.  
رئيس الوزراء: التشابه مدهش!  
البروفيسور: سأتحى الرئيس الحقيقى جانبا، ثم أضع المفتش إلى  
جانب النسخة رقم ٢ -  
رئيس الوزراء: أول خريج من معهدك.  
طبيب الرئيس: الكوافير الذى كان يتولى دائما رأس السيدة المبهلة  
قرينة الرئيس. (مدندنا) "فيجارو، فيجارو، فيجارو!"  
البروفيسور: كان شديد التعلق بمهنته، ومات ميتة طبيعية.  
وزير الحربية: تلاميذك على كل شكل ولون!  
رئيس الوزراء: التشابه مدهش!  
البروفيسور: والآن سأضع المفتش جانبا، ثم أريك - إلى جانب  
الكوافير - الإمبركافى عضو النقابة الذى مات مخنوقا  
بقرار العفو.  
رئيس الوزراء: التشابه ...  
طبيب الرئيس: ... مدهش!  
البروفيسور: ماذا نستخلص من هذا؟ ...  
وزير الحربية: بسيطة جدا: أن الأربعة متشابهون كل إلبه.  
البروفيسور: غلط! (يمسك بالصورة) سأضع - مثلا - الأصل إلى  
جانب الإسكافى. كيف تجدون التشابه الآن؟ ...  
طبيب الرئيس: هناك فروق، فكان مختلفان. منطقة الصدغ أيضا.  
رئيس الوزراء: فعلا.  
وزير الحربية: شغل حواة!

البروفيسور : نعم؟

رئيس الوزراء : التشابه بين كل سابق ولاحق أكثر إقناعاً منه بين تلك الحالات التي لا تتصل ببعضها اتصالاً مباشراً.

وزير الحربية : كأنك تقرأ علينا نظرية هندسية!

البروفيسور : رئيس الوزراء لم يخطئ. ولكنني أردت أن أبين لكم شيئاً آخر. ملاحظة أهم من ذلك بكثير، لذلك قمت بخداعكم. منذ عدة دقائق اعتقدتم أن الرئيس الحقيقي هو الكوافير، والكوافير هو الإسكافي، والإسكافي مفتش المباحث، ومفتش المباحث الرئيس الحقيقي. النظرية الهندسية التي صيغت منذ قليل تعنى حدوث اختلافات هائلة بمرور الزمن.

طبيب الرئيس : رائع! يعنى لو كان الرئيس الحقيقي على قيد الحياة، واختبأ لديك، ثم قمت بعرضه علينا الآن، لكان من المحتمل أن نرفضه باعتباره تقليداً سيئاً لشخصه؟

البروفيسور : محتمل جداً!

طبيب الرئيس : (يضرب بكفه على فخذه ويضحك)

وزير الحربية : أخيراً فهمت لماذا فقدت ساقى. وذلك حتى أستطيع القسم بأن الأصل، ذلك العجوز، مات فعلاً كالفأر.

البروفيسور : نحن نعلم ذلك كل العلم. لأننا "دفناه" تحت ستار الصمت والكتمان. لقد أدبت لنا خدمة جليلة، ولكن من ناحية أخرى - وبالتحديد من الناحية الفيزيائية. قلو لم تقع - يا سعادة الوزير - بعد إصابتك فوق



رأسه، لكانت الشرطة المرافقة له قد لاحظت أنه مات  
كالفأر، وليس أنه مُصاب إصابة خطيرة، كما نجحنا  
فى إقناع العالم بذلك.

**وزير العسريسة:** شكرا على هذا الدرس القيم!  
**طبيب الرئيس:** ولكن يبقى لك الفضل التاريخى - أنك وقعت على  
رأسه هو وليس على رأسك! (يضحك) ليس هناك  
عدل.

**البروفيسور:** الإسكافى المسحوب من لسانه كان سيجعلنا نفقد  
حياتنا. مبعوث الفاتيكان ليس غيبا. وما زالت وسائلنا  
لتحويل البشر إلى أدوات طيعة فى حاجة إلى  
تحسينات. (للطبيب) لابد للطب والكيمياء أن يدعموا  
علم التربية بقوة أكبر. الإنسان المدرب كالحيوان  
الأليف لم يعد يلبي مطالبنا. لماذا أنشأنا معاهد  
بحوث حكومية إذن؟ لابد أن نستكمل تطوير الإنسان  
حتى نحوله إلى ماكينة تعمل بالتحكم عن بعد، ماكينة  
تعمل بدقة، وتمدنا بأزواج من الماكينات الجديدة.

**طبيب الرئيس:** أنت شديد الطموح يا عزيزى. (\*) ولكن عليك أن تغدق  
علينا الآن بحاكم يمكن استخدامه. الوقت يجرى.

**رئيس الوزراء:** ينبغي أن يفتح معرض الصادرات. صندوق العملة  
الصعبة يشكو من فقر دم حاد.

(\*) العبارة فى الأصل باللاتينية Curae posteriores . (المترجم)

وزير الحربية: عملاؤنا فى الخارج لا يشبعون أبدا.  
البروفيسور: :. عموماً، لابد من كتابة ميزانية أخرى لبنك التصدير  
تكون أدعى للتصدير، وإلا فإن الخبراء سيقعون على  
الأرض من شدة الضحك عند افتتاح المعرض، لقيده  
أصدرت أوامرى باللائم...

طبيب الرئيس: ورثت العرش! هذا هو المهم!  
البروفيسور: الاختيار النهائى محصور بين اثنين: الأول رقم ٧ -  
فى غاية الذكاء. منذ فترة وهو يساعدهنى لإنجاز هذا  
الشيء أو ذاك. خطاب عيد ميلاد الرئيس اليوم، مثلاً،  
كان من تأليفه.

وزير الحربية: ولكنه لم يكن ذكياً!  
البروفيسور: وأنا لا أريد أن أفرط فيه.  
رئيس الوزراء: هو من وجهة نظرك شخص مفيد و غير ضار. والآخر؟  
البروفيسور: رقم ٦. كان حالة صعبة. أسباب عائلية. ولكن - بعد  
إزالة "الأسباب العائلية" - يبدو لى أنه أنسب  
المرشحين. لقد أصبح طيعاً كالدراجة النسائية.

وزير الحربية: والذكاء؟  
البروفيسور: ليس فوق المتوسط. وفضلاً عن هذا فإن قلبه خراب.  
مثل هذه الحالة تصيب العقل بالشلل! وفوق كل هذا،  
فإنه متفوق فى دروس التقليل، وخاصة فى مادة  
الصوتيات. وأيضاً درجة تشابهه مع الإسكافى ...

(التليفون يرن)

البروفيسور: (رافعا السماعه) قلت ممنوع الإزعاج. آه - لا تتركوها وحدها حتى أُصدر أوامر أخرى. كنت أعرف أن قطع الشطرنج العاطفية ستسبب الإزعاج. ستتعود على المهنة الجديدة. الزمن يشفى الجروح. (يضع السماعه ويقف.) تريدون طبعاً أن تكونوا رأيكم الشخصى فى رقم ٦ .

وزير الحريية: (مشيرا إلى التليفون) ماذا حدث؟  
البروفيسور: ابنة عضو مجلس الشيوخ، التى أتيت بها، حاولت الانتحار.

وزير الحريية: هذا شئ يناسبها. (يدفع بالكرسى المتحرك تجاه الباب) ليست الحياة بهذه البساطة!

طبيب الرئيس: لماذا يضايك الانتحار؟  
وزير الحريية: الانتحار عمل تخريبى.  
رئيس الوزراء: تدمير متعمد لممتلكات الشعب.  
وزير الحريية: تخيل لو أن كل يائس يشنق نفسه!  
طبيب الرئيس: فكرة مرعبة! من تحكم إذن؟  
البروفيسور: لحسن الحظ أن الكنيسة أيضا ضد الانتحار.  
رئيس الوزراء: وأنتا قد وقعنا اتفاقية التعاون مع الكنيسة.  
طبيب الرئيس: فالكنيسة أكثر شعبية منا.

ستار



## اللوحة الخامسة

صالة تشبه الفصل الدراسي. طاولات، وكراسي، وأجهزة قياس، وميزان، ومرايا كبيرة ثلاثية الأجزاء كالتى توجد فى مكان الخياط. أجهزة راديو وجرامفون. لوحة تحكم كهربائية. مقعد فخم كالعرش موضوع فوق منصة - تماما كما فى المشهد الأول. على الجدران لوحات زيتية وصور كبيرة الحجم للرئيس فى الأوضاع التقليدية.

الصالة ملأى بنسخ الرئيس، كلما ازداد عددهم كان ذلك أفضل. وهم جميعاً يرتدون الزى الرسمى المزدان بالنياشين والأوسمة. الرؤساء فى وضع جلوس ووقوف، فرادى وفى مجموعات: يُذكر المشهد - على الأقل حتى بدء الحوار - بمشاهد التمثيل الصامت. يتدرب الثامن والتاسع أمام المرايا الثلاثية على أوضاع وإشارات معينة ، بينما يقوم العاشر والحادى عشر بتصحيح ما يفعلانه؛ أما الثانى عشر فيتدرب فى منتهى الجدية على كيفية النزول من فوق المنصة بعظمة وخيلاء. يساعد الثالث عشر والرابع عشر بعضهما بعضا - ومعهما مشط وفرشاة لحية - فى تعديل تسريحة الشعر واللحية.

السرايعة: (يقف على الميزان)  
 السادس: (يقرأ الوزن) ٧٤ كيلو، و ٢٠٠ جرام.  
 السابع: (يسجل في دفتر) ٧٤ كيلو، و ٢٠٠ جرام. نقص  
 وزنك حوالى نصف رطل.  
 السرايعة: لا عجب. من هول المفاجأة.  
 الخامس: هيا احكى لنا، لقد شوقتنا. أم هل تريد أن تبيع  
 كلامك بالقطعة؟  
 السرايعة: "لا، لا!" هكذا أخذت قتمنع، "لا من قبيلك، لا!" كانت  
 غاية فى الجفان، كأنها غزال فى قميص نوم ورشيق،  
 ولكن كل شئ مهنى مكانه.  
 السابع: (منبجلاً) غداء إضافى ب لمدة ثلاثة أيام. التالى.  
 السرايعة: (ينزل من فوق الميزان).  
 الخامس: (صاعداً) ثم؟  
 السرايعة: ثم قلت لهما: لقد أتحفوتاك. تعالى أيتها العاهرة  
 الضغيرة! ثم ردت قائلة: "سأقفر من الإنفاذة!"  
 فأجبتها: "ولماذا؟ هل نسيت أنك تسبكنين فى الدور  
 الأرضى؟"  
 الخامس: (يضحك)  
 السادس: (مبلغاً) ٧٤ كيلو، و ٨٢٠ جرام.  
 السابع: (منبجلاً) ٧٤ كيلو، و ٨٢٠ جرام. زيادة فى الوزن.  
 الخامس: أكمل.  
 السرايعة: بصراحة - حين لا تكون الفتاة راغبة، فإن مزاجى  
 يتعكر. لذلك جرجرت قدمى إلى باولينا.



الخامس: وهى لا تعترض أبداً .  
الرابع: وفى وسط المعمة تقول لى: "ما بال حجرة ٦ هائلة؟  
هكذا؟".

السابع: تمرينات رياضية لمدة أسبوع - برنامج أ. (يسجل)

الخامس: (ضاحكا) وحدنى؟ (ينزل من فوق الميزان).

السابع: والآن جاء دورك، يا رقم ٦ .

السادس: (يصعد فوق الميزان) .

السابع: (يقيس الوزن) .

الرابع: حكيت لباولينا الحكاية، فإذا بها تقفز من الفراش  
إلى الحجرة الأخرى وأنا وراءها. كانت المصغيرة  
بتأرجح وهى معلقة بحبل من مقبض النافذة بقدمين  
مفتوحتين. وكأنها تلعب رياضة. .

السابع: (مسجلا وقائلا للسادس) سكر نبات. ٤ مرات يوميا.

الرابع: قطعنا الحبل. كانت ما تزال تافئة. اعتقد أنها .

ستتجاوز الأزمة. .

السادس: (ينزل من على الميزان)

السابع: (يصعد وضعه الدفتر) .

السادس: (يقيس الوزن)

الثامن: لا تنس أن تطرح وزن الدفتر.

السادس: ٧٤ كيلو، و ١٥٠ جرام.

السابع: (مسجلا) ٧٤ كيلو، و ١٥٠ جرام؛ .

الثامن: (متهكما) رطل قشدة ١.٢ مرة يوميا.

السابع: (يهبط من فوق الميزان) هيا، يا رقم ٨ .  
الثامن: (يصعد)  
الخامس: ستتجاوز الأزمة! جميل جدا. ولكن هل نحن جمعية خيرية؟  
السادس: هذه الحجرة مسكونة. السابقة ذبحوها، والجديدة شنتت نفسها.  
السابع: العذراء المتأرجحة. (يضحك)  
السادس: ٧٤ كيلو، و ٥٠٠ جرام.  
السابع: (مسجلا) ٧٤ كيلو، و ٥٠٠ جرام. الوزن الطبيعي.  
الثامن: (ينزل من فوق الميزان)  
ينفتح باب الصالة ويدخل وزير الحربية، ورئيس الوزراء، وطبيب الرئيس الخاص، والبروفيسور. ينغلق الباب.  
الثاني عشر: انتباه!  
(التلاميذ يتوقفون عن أداء مهامهم المختلفة)  
وزير الحربية: يرعبنى هذا المنظر كلما رأيته.  
البروفيسور: فئران تجاربى. (السابع) تغيرات غير عادية فى الوزن؟  
السابع: نذببات طفيفة. رجييم. تدريبات رياضية. تغذية إضافية. كالمعتاد.  
البروفيسور: (التلاميذ) لدى خبر قد يُثير اهتمامكم. لقد توفى الرئيس اليوم بعد أن ألقى خطابه الذى سمعناه

وسجلناه على شريط. ولهذا فنحن أمام مهمة صعبة،  
ألا وهي إيفاد رجل جديد إلى القصر. (الرقم ١٢)  
ابيض شعر سوائك. اجعلهم يصبغونه. (متحدثاً  
للجميع مرة أخرى) القاعدة الأولى هي "الطاعة  
العمياء". عمى كل. وبدون رفة جفن. لقد حدث  
ونسى زميلكم العهد الذي أقسم عليه، وهو ما لم يكن  
بالطبع في صالح مدة رئاسته، ولا مدة حياته!

السابع: نحن لا نتعلم من أجل الحياة، بل من  
أجل الموت(\*) .

وزير الحربية: وهذا هو تلميزك النبىء؟

البروفيسور: بالضبط، رقم ٧ .

رئيس الوزراء: ومهنتك؟

السابع: معلم.

طبيب الرئيس: وما الذى جاء بك إلى هنا؟

البروفيسور: استياء من الثقافة. خيبة أمل من سير الأمور فى  
العالم. كان أمثاله فيما مضى يذهبون إلى الدير.

السابع: لقد تخلت الإنسانية عن نفسها. حلم الجميع الآن أن  
يتحولوا إلى معلبات. لقد بدأ العصر الصفيحى.

وزير الحربية: أمين.

(\*) العبارة فى الأصل باللاتينية، ونصها: Non scholae, sed morti discimus . (المترجم)

رئيس الوزراء: هل تحب أن تأتي معنا؟  
 الأسبوع: من أخطأ في تقدير البشر نستشعر أحيانا الرغبة  
 في أن يجعلهم يدفعون الفرق سرا.  
 طبيب الرئيس: أه: (البروفيسور) والمرشح الآخر؟ الدراجة النسائية؟  
 البروفيسور: (يشير إلى السادس)  
 رئيس الوزراء: ماذا كنت تعمل قبل ذلك؟  
 البروفيسور: يا رقم ٦، إنه يتحدث إليك.  
 السادس: مهندس معماري.  
 وزير الحربية: ولماذا أنت هنا؟  
 السادس: بعض الحوادث الناجمة عن سوء الخطب كما يحدث  
 عند تقاطع الطرق. المأساة لم تعد موضة.  
 طبيب الرئيس: أهكذا - يا بروفيسور، ما رأيك في اختبار صغير  
 للقدرة على التقليد.  
 البروفيسور: موافق. خطاب اليوم مناسب جدا. لقد تدرينا عليه  
 لمدة أسبوع طويلا: (يعطى السادس نص الخطاب)  
 إلى المنصة يا سيادة الرئيس! الآخرون - جلوس!  
 ينزل الثاني عشر من فوق المنصة بهيبة. يصعد  
 السادس مستغرقا تماما في الدور. يأخذ مكانه،  
 ويفرد نص الخطاب، ثم يتنحى: البروفيسور يضبط  
 أجهزة التسجيل. يجلس الجميع ماعدا البروفيسور.  
 يخيم الصمت التام.

الصوت المسجل للإسكافي المفتال أتيا عبر جهاز التسجيل: أنا كما تعرفوننى، لست رجل أقوال، بل رجل أفعال. العالم كله يعرف ذلك. ولست أنوى أن أغير أسلوبى الآن. وسوف يسجل التاريخ أننا أنجزنا الكثير فى السنوات الماضية، ليس بالأقوال، وإنما من خلال اللغة الموجزة التى يفهمها العالم كله: لغة الأفعال.

البروفيسور: (يتابع الكلام بيديه. وهو الآن يطيح بذراعه فى الهواء وكأنه مايسترو ممسوس) رقم ٦! (يوقف شريط التسجيل).

السادس: (بنفس الصوت والهجاء) وهذا ما جعل الأصدقاء يحترمونا، والأعداء يهابونا. لم يعد ذلك أمرا بديها فى هذا الزمان المقلوب. لا داخل الدول، ولا بين الدول. نحن لم نوسع حدودنا - أيها السيدات والسادة - لكى نبرهن على قوتنا؛ فالقوة الحقيقة لا تحتاج إلى استعراض عضلات، وإنما قمنا بذلك حتى نعيد إلى أحضان الوطن أجزاء من أرضنا المقتطعة. إن بلادنا تنعم بالهدوء ووحدة الصف. هذا أمر لا نحتاج إلى ذكره بعد أن أقنعنا الشعب به.

البروفيسور: (بعد أن تابع الكلام بيده، يلوح ويشغل الشريط المسجل) تغيير!

الشريط المسجل: ولكن هناك قلة قليلة من المعارضين. قلة من محترفى الرفض والخونة المرتزقين العملاء. إنهم يقبعون فى

جحر الخوف. تكفى خطوة أو جملة حتى يقعوا فى  
المصيدة. الاختيار أمامهم ما بين الجحر والمصيدة.  
ليس هناك اختيار آخر. وقد أعذر من أنذر.

البروفيسور: (يلوح بيده كالمبايسترو موقفا شريط التسجيل) رقم ٦!  
السادس: لقد تم إنجاز نصف العمل. ولكن علينا إنجازَه كله.  
من سيفعل ذلك؟ ومن يستطيع إنجاز ذلك؟ المسئولية  
لا تُجزأ. ومن يشعر بالواجب لا ينتحل الأعذار. أمام  
هذا التكليف، وهذا الشرف - أن تحكموا على  
الرئاسة مدى الحياة - ليس هناك أى تراجع.  
أشكركم على هذا الحمل الثقيل الذى ألقىتم به على  
كناهلى اليوم وهنا. إننى أعلن قبولى المنصب،  
والشرف، والعبء.

البروفيسور: (يلوح بيده ضاغطا على زر تشغيل شريط التسجيل)  
الكورس: يحيا الرئيس! يحيا الرئيس! الشكر لك يا رئيسنا،  
الشكر لك يا رئيسنا! (المدافع تنوى من بعيد تحية  
للرئيس)

البروفيسور: أخف نص الخطاب.  
السادس: (يعيد أوراق الخطاب إلى جيب الصدى)  
الكورس: نريد .. أن نرى .. الرئيس.  
نريد .. أن نرى .. الرئيس.  
نرى .. الرئيس.  
.. الرئيس.



البروفيسور: (فى لهجة المايسترو) نزول. ببطء. ويعظمة. يعظمة  
أكثر. أنت الطاغية!

السادس: (فى هذه الأثناء ينزل من على المنصة)  
البروفيسور: كفى. شكرا. (يجفف جبينه ناظرا إلى زائريه الثلاثة  
بانتصار)

السادس: (يخطو ناحية السابع بمهابة)  
الشريط المسجل: (يستمر فى الدوران مذيعا صوت الطلقة المدوية)  
السادس: (يهتز جسده)  
الشريط المسجل: (يذيع صوت الهرج والمرج، والطلقات النارية،  
وصرخة منفذ الاغتيال الأخيرة)

البروفيسور: (يقفز جانقا إلى جهاز التسجيل ويوقفه)  
وزير الحربية: (يضحك بملء فمه)  
طبيب الرئيس: لا ينقص إلا أن ينزف ببغاؤك من خده الأيمن -  
عندها سيكون الوهم كاملا.

رئيس الوزراء: لا تغضب أيها البروفيسور، لقد أدى الرجل دوره  
باتقان تام. (مخاطبا وزير الحربية والطبيب  
الشخصى) فلنجرب الأمر معه.

وزير الحربية: تدريب ممتاز! وأنا أتجيث عن خبرة. لك إحترامى يا  
حضرة المعلم! لديك مهارات تجعلك جاويشا ممتازا.  
(للسادس) جهز حقيبتك.

(يتبادل السادس والسابع نظرة قصيرة)

البروفيسور: لا تقصر رقبتى يا رقم ستة. لقد تطورت تحت  
رعايتى تطورا فى صالحك ...

السادس: فى صالحك أنت.

البروفيسور: المبالغ التى تتلقاها السيدة والدتك من مدينة كابتاون  
ستتضاعف بمجرد أن تتولى مهام منصبك.

وزير الحربية: كابتاون؟

السابع: إنه يعمل هناك فى شركة كبيرة لأعمال البناء. أغلب  
الوقت فى فرع الشركة بمدينة جوهانسبرج.

طبيب الرئيس: طبيب الرئيس: منطقة جميلة - جنوب أفريقيا.

السادس: جميلة جدا. أمى تدخر بكل ما فى وسعها لتزورنى  
العام القادم.

البروفيسور: استمر فى نصحتها بألا تفعل ذلك.

السادس: طبعاً يا أستاذ. (يسلم على السابع)

البروفيسور: ولا تنس حتى وأنت رئيس أن عليك الطاعة. لصالح  
الدولة. ومن أجل خاطر والدتك. ما أكثر النساء -  
ولكن الإنسان له أم واحدة.

رئيس الوزراء: (بصبر نافذ) هذه بديهية يعرفها حتى المهندسون  
المعماريون.

السادس: (يذهب تجاه باب النصاله)

البروفيسور: البروفيسور: ولا تنسنى.

السادس: (عند الباب) كلا، يا أستاذ. (ينصرف)

ستار

## اللوحة السادسة

بعد مرور عدة أسابيع. جزء من جناح فاخر فى فندق. الأبواب  
الواصلة بين غرفتين مفتوحة. تأخذ قرينة الرئيس بعض  
الملابس من الدولاب فى حقيبة، بينما يجلس الرائد - وهو  
شاب وسيم أنيق - على أريكة مخفأ. على الحائط صورة  
زيتية نصفية للرئيس (بالزى الرسمي والنياشين) داخل  
إطار مذهب.

قرينة الرئيس: كم أود أن أعرف، ما الذى يعجبنا - نحن النساء -  
فى الزى الرسمي؟  
الرائد: بصراحة، أنا لا أريد معرفة ذلك. لكننى أعرف شيئاً  
واحداً: لولا هذا الإعجاب لسارت الأمور فى العالم  
سيراً مختلفاً، سيرا أكثر هدوءاً وإنسانية.  
قرينة الرئيس: ولكن أنت مهندسا، أو خادما فى فندق.  
الرائد: ينبغى أن نقيم لكن نصبا تذكاريا أمام كل معسكر  
حربى، ونكتب على القاعدة: "إلى الجنس الذى ندين  
له بالحياة والموت".

قرينة الرئيس: وأنت؟ (تغلق الحقيبة) هل أصبحت جنديا فقط لكى  
تنال المزيد من إعجابنا؟ (تقترب منه)

الرائد: (يضع يديه حول خصرها) هل ينبغي على أن أقول  
نعم؟

قرينة الرئيس: كانت أسابيع جميلة. كان لك أثر طيب على نفسى.  
والآن لابد أن نفترق. (تمر بيدها على شعره) هل  
أجهدك أن تداعب امرأة فى مثل سننى؟ بل وبالأمر  
أيضا؟

الرائد: (يقربها منه ويقبلها) على الجنود أن يطيعوا. طاعة  
عمياء. لقد أطعت؛ إلا أنتى لم أكن أعمى.  
قرينة الرئيس: امرأة عجوز مثلى.

الرائد: عجوز؟ لا تقولى لى شيئا عن الفتيات الصغيرات. من  
منا - فى اعتقادك - يعرفهن أفضل من الآخر؟

قرينة الرئيس: لقد مضى وقت طويل على هذا - ولكننى كنت واحدة  
منهن.

الرائد: أبدا. كنت صغيرة ، ولكن هناك خبرات يولد الإنسان  
بها. لم تكونى تعرفين شيئا، ولكنك كنت قادرة على  
كل شيء. الحرق كان مصير أمثالك فى الماضى.

قرينة الرئيس: هل أنا ساحرة؟

الرائد: كلا. خبراتك أتت بك إلى أرض الواقع. ولكنك كنت  
ساحرة.

**قرينة الرئيس:** الشاعر اليوناني هوميروس ادعى ذات مرة أن هناك امرأة كانت تحول الرجال إلى خنازير. ياله من راوٍ للأساطير! ماذا يحتاج إلى تحويل؟ هل تبوح لى يا صغيرى بذلك؟

**السراشد:** على كل حال فإن البطل أوديسيوس بقى كما هو.  
**قرينة الرئيس:** نعم خنزير حاسب. (مشيرة إلى الصورة على الحائط) مثله تماما. عندما تزوجنا، تزوجته هو. كان يشغل آنذاك منصب نائب مدير بنك التجارة الخارجية. كان يبدو مثل وابور الزلط.

**السراشد:** ثم؟  
**قرينة الرئيس:** انتابه الخوف منى. أصبح بخيل الجسد. وبدأتُ السفر.

**السراشد:** لعله كان ينبغي لشمشون أن يجعل دليلاً تسافر. ولكنه لم يكن مدير بنك. وهكذا قصت شعره ليلاً.  
**قرينة الرئيس:** وبينما كنت أشتري ملابس فى باريس، أصبح هو وزيرا للاقتصاد. كانوا يعتقدون أنه مجرد بهلوان أرقام - ليس إلا. كانوا يعتبرونه نابغة. أما هو فقد اختبأ داخل إحصائياته وميزانياته مثل دبابة وسط حقل قمح.

**السراشد:** أن يتحول - بعد توليه السلطة - ويصبح ما أصبح، فهذا شيء أفهمه. ولكن لماذا سلموه الزمام؟ إنه من الحمق النظر إلى محاسب متطرف على أنه شخص

غير ضار. الناس بالنسبة إليه مجرد أصفار على الشمال.

قرينة الرئيس: كانت البلد فى حاجة إلى قروض أجنبية. لم يكن هناك مفر من الاستعانة به. وفوق كل هذا - لقد مولّ الانقلاب! (تضحك ضحكة خبيثة) على فكرة: بنقود الدولة!

الرئيس: قام برشوة القتلة بنقود الضحايا؟ لم أكن أعرف ذلك! قرينة الرئيس: انسه مرة أخرى. بعض من عرفوا ولم يستطيعوا النسيان ماتوا فى زهرة العمر. الذاكرة مضرّة بالصحة.

الرئيس: إذن فانت تعيشين سهواً. قرينة الرئيس: لا وجود للسهو هنا. حياتى لها قيمة كبيرة بالنسبة لهم. إنهم يحافظون على كائننى تميمة.

الرئيس: من هم؟ قرينة الرئيس: ناس يا صغيرى، بعض الناس. الرئيس: ناس. (هاذا رأسه تجاه صورة الرئيس) ناس. إنه لا يحتاجك. وهو بالتأكيد ليس بحاجة إلى أى ناس.

قرينة الرئيس: هو! (تضحك غاضبة) سأحكى لك حكاية. (تداعب شعره) من الأفضل ألا أفعل. لا.

الرئيس: احكى!

قرينة الرئيس: كلا.

(يدق جرس التليفون)

الرائد: (يرفع السماعة) نعم؟ (يضع يده على السماعة)  
وصلت السيارة الحكومية. (متحدثا في التليفون)  
السيدة ترجوكم الانتظار. (يضع السماعة) المفتش  
بنفسه.

قرينة الرئيس: (قافزة) يقولون "اضحك"، ويضحك الإنسان. يقولون  
"اذهب"، وتذهب. يقولون "نامى معه" (مشيرة إلى  
الرائد)، وأنام معه. يقولون "احتقر نفسك"، ونفعل.

الرائد: طالما نطيع، فلهم الحق.

قرينة الرئيس: ويحتقر الإنسان نفسه، ويحتقرهم.

الرائد: ولماذا الاحترام؟ الخوف يكفى.

قرينة الرئيس: غيبوبة - بالرغم من كامل الوعي!

ينفتح الباب الموصل إلى الممر. يدخل المفتش ومعه

نجل الرئيس إلى الغرفة مرتدين ملابس السفر.

يتحنون. الرائد يقف.

المفتش: هل أنت مستعدة للسفر يا سيدتى المبجلة؟

قرينة الرئيس: لا. (للابن) أنا مندهشة لرؤيتك.

نجل الرئيس: الرئيس يرى أن عودتك مع ابنك ستترك انطباعا

مناسبا أكثر، بدلا من العودة (متحدثا مع الرائد) مع

سيادتك.

قرينة الرئيس: زوجى يُحسد على رقة عواطفه!

الرائد: (للابن) والدك المبجل معه الحق كالمعتاد.



قرينة الرئيس: (الرائد) سأتى لأودعك. (تذهب إلى غرفة جانبية وتغلق الباب)

نجل الرئيس: (للمفتش) أريد التحدث مع الرائد.

المفتش: (يتردد)

الرائد: إنه لمن عظيم الشرف أن أتعرف على نجل السيد الرئيس بعد أن تعرفت على قرينته.

نجل الرئيس: هل تعتبر الموقف ملائماً للتهكم؟

المفتش: (للابن) من فضلكم، بلا شجار يا سادة. المشاعر الشخصية مجرد أحكام مسبقة. أنتظر في البهو (ينصرف).

الرائد: (يفلق الباب المزبوج بإحكام، ويمد يده للابن بجدية)

نجل الرئيس: (مصافحاً إياه بحرارة) حذار. للجدران أذان. (يجلس) وللأبواب عيون.

الرائد: (يجلس أمامه مقترباً منه)

نجل الرئيس: (بصوت خفيض) في اليوم السابق لسفر أمي معك توفى الإسكافي.

الرائد: أه. ومنذ دقيقة واحدة كانت أمك على وشك أن تحكى لى "حكاية". عن الرئيس، زوجها.

نجل الرئيس: (يصمت مأخوذاً)

الرائد: وفي الثانية الأخيرة أغلقت فمها.

نجل الرئيس: هل ستغلقه المرة القادمة؟

الرائد: كنت أعتقد أنك تعرفها خيراً مني.

نجل الرئيس: (بصوت أكثر خفوتا) ربما لن تكون هناك مرة أخرى.  
بعد موت الإسكافي عرفوني بأبى الرئيس الجديد  
الذى دس نصف عملة فى يدى.

الرائد: (يجلس فى وضع قائم)

نجل الرئيس: لقد أحضر معه تحيات من القصر الصيفى.

الرائد: هل نجح فى ذلك!؟

نجل الرئيس: يسمونه "رقم ٧".

الرائد: رقم ٧ . ونصف العملة معناها أنه مستعد!

نجل الرئيس: نجل الرئيس: هل نحن مستعدون؟

الرائد: قائد الفرقة الثامنة المدرعة ينتظر إشارة منا. وليس

هو وحده. الكراهية تغلى فى صدور الناس. الغلاية

على وشك الانفجار. هذا هو الوضع داخل الجيش،

والأسطول، وبين الطيارين. بل فى مجلس الشيوخ.

فى الجامعة. فى المصانع. حتى الوحشية تحتاج إلى

نظام. مَنْ يقمع رأى العام عليه ألا ينسى أبدا أن

وعى المظلومين أكبر من وعى الظالمين. كلما ازداد

الظالم وحشية ازداد جهلا. فإذا أجبر الآخرين على

الوصول إلى نقطة الصفر السابقة للحرية، فإنه يصل

فى الوقت نفسه إلى نقطة الصفر فى علمه برأيهم.

نجل الرئيس: هل هذا هو علم حساب المثلثات السياسى؟

الرائد: من أجل خاطرك صياغة أكثر شاعرية: إنه يتخبط فى

الظلام. وبالتحديد داخل حقل ألغام زرعه بنفسه.

نجل الرئيس: وإذا فشل انقلابنا بالرغم من ذلك؟  
السراشد: كلما ازداد تركيز السلطة سهل الإطاحة بها. كل ما عليك هو كسر القمة. القمة فقط.

نجل الرئيس: يبدو الأمر غاية في السهولة.  
السراشد: إنه في غاية السهولة يا عزيزي. هل تريد الاستيلاء على كل البلد؟ عليك أن تغزو العاصمة. هل تريد الاستيلاء على العاصمة؟ عليك أن تحتل محطات السكة الحديد، والمطار، والإذاعة، ومكتب البريد الرئيسي. يكفيك لهذا كتيبة واحدة موثوق فيها!

نجل الرئيس: سيلقى الرئيس غدا - في العيد القومي - خطابه التاريخي. استعراض ما تم إنجازه، وتقييم المنجزات، واستشراف آفاق المستقبل. سيكون من بين الحاضرين مجلس الوزراء، واللواءات، وقادة الأسطول، ورجال السلك الدبلوماسي، ومساعد وزير الداخلية. مجلس الشيوخ سيحل نفسه.

السراشد: الحظ جزء من التخطيط. سنحاصر القصر، وسيقع مهرجان السيرك في المصيدة.

نجل الرئيس ثم نحضر السابع.  
السراشد: سنحتاجه قبل ذلك. لابد أن يكون قريبا منا. يكفينا كتيبة واحدة لاعتقال الماضي - ونحن لدينا فرقة كاملة. ولكن لابد أن ينضم قائد الثورة لنا. لماذا نحتل دار الإذاعة؟ حتى يتحدث. ولماذا نعتقل

الحكومة؟ حتى يدينها. ولماذا نُخلَى الساحة؟ حتى  
يشير إلى أهداف جديدة.  
نجل الرئيس: وكيف نخرجه من القصر الصيفي؟ ليس البروفيسور  
مغفلاً.  
الرائد: المغفلون خصوم مملون.  
نجل الرئيس: ومن يُخرجه؟  
الرائد: سيقف في الموعد المناسب أمام الميكروفون.  
قرينة الرئيس: (تعود إلى الحجرة جاهزة للسفر)  
نجل الرئيس والرائد: (يقفان)  
قرينة الرئيس: لعلكما في نفس العمر.  
نجل الرئيس: الأبناء والعشاق - موضوع قديم شهير.  
الرائد: الإصغاء إلى إنسان مثقف أمر ممتع.  
قرينة الرئيس: (للابن) اسبقني.  
نجل الرئيس والرائد: (ينجنيان بطريقة رسمية أمام بعضهما البعض.  
ينصرف الابن من الباب المؤدى إلى الممر)  
قرينة الرئيس: إنه يحتقر والدته، لأنها امرأة. (تمسح على شعر  
الرائد سريعاً) لأنها تجمع تذكارات.  
الرائد: كما يشتري الإنسان كتباً ويقول لنفسه: سأقرأها  
فيما بعد.  
قرينة الرئيس: في الشتاء، في الليالي الطويلة. أنا لم اختر الفصل  
بأنفسي.  
الرائد: بالتأكيد لا - وإلا كنت اخترت الصيف.

قرينة الرئيس: (تضحك)

السرايد: بالرغم من كل شيء، يبدو أنه لطيف.

قرينة الرئيس: لطيف! كاتك تشتمه! إذا كان هناك شخص غير

قوى، ولا شرير، ولا عنيف - إذا لم يكن أى شيء،

فهو عندئذ لطيف. يجرى فى عروقه عصير الليمون!

السرايد: تقولين إنه يحتقرك - أنت تكرهينه.

قرينة الرئيس: لقد أهانتني الطبيعة. هكذا لابد أن تشعر الفرس إذا

تمخضت وولدت خنفسا! زوجى كان سافلا - لكنه

كان رجلا.

السرايد: كان؟

قرينة الرئيس: قبل أن يفترسه الجوع إلى السلطة.

السرايد: من الشيق لرائد فى الأكاديمية الحربية أن يسمع

مثل هذا الرأى الجسم عن رئيس بولتنا المبجل من

مصدر مطلع مثلك:

قرينة الرئيس: لا تحاول أن تخيفنى يا صغيرى: أنا أعرفك تماما.

السرايد: فطرة المرأة، مثلها مثل الأرصاد الجوية المحلية،

لا تخطئ إلا نادرا.

قرينة الرئيس: إذا تحدث رائد فى الأكاديمية الحربية ليلا أثناء

الحلم، فإنه يقول الحقيقة.

السرايد: (ترتعد فرائصه، ثم يقول:) حتى هذا ليس من الأمور

المؤكدّة. فى بلادنا يكذب الإنسان حتى أثناء النوم.

قرينة الرئيس: إنك تكره وزير الحربية على كل حال أكثر منى.

الـرأئـد: حتـى الأحلام يمكن أن تكلفنا رءوسنا.  
قـرينة الرئيس: الدولة فى كل مكان. إنها الشخص الثالث الذى يرقـد بجانبنا على الفراش.

الـرأئـد: إذا كانت تتعب مثـلنا - فـلترقد.  
قـرينة الرئيس: إنها لا تحبنا، وهذا ما يجعلها تبقى مستيقظة.  
(تقبله. يدق الباب)

المفـتـش: (يدخل) لقد حان الوقت، يا سيدتى المـبـجلة.  
قـرينة الرئيس: (للرائد) لقد كنت لواء رحلات مثاليا.  
الـرأئـد: رائد رحلات!

قـرينة الرئيس: سأجـتهد لترقيتك. (تعطيه منديلها) امسح أحمر شفاهى. (تتصرف مع المفتش من باب الممر)

الـرأئـد: (يقترب من المرأة، ويمسح بقع أحمر الشفاه، ثم يرمى المنديل بلا اهتمام فى سلة المهملات. يرفع سماعة التليفون) أريد أن تصلنى بسرعة مع الحاكم فى العاصمة. نعم، أنا فى انتظارك.

سـتـار





## اللوحة السابعة

بعد مرور يوم واحد. تجرى الأحداث فى الحقيقة كما فى  
اللوحة الثالثة. باولينا - شعرها ملفوف فى بكر - تشتغل  
بالإبرة. نوريس تعيد طلاء أظافر قدميها وهى جالسة على  
العشب. ستلا تجلس إلى المائدة غير معتنية بنفسها، تحتسى  
الخمير، وتدخن محملقة فى الفراغ.

باوليننا: قرأت فى الجريدة أن النزعة الدينية تزداد عند الناس  
فى الآونة الأخيرة. أعتقد أن هذا ينطبق علىّ أيضا.

نوريــــــــــــــــس: يرجع ذلك إلى فقدان الثقة فى البنوك.

ستــــــــــــــــلا: (تضحك بلامبالاة)

نوريــــــــــــــــس: القضاة يدينون الأبرياء. والباحثون يعملون على نهاية  
العالم. والأطباء يُكَلَّفون بالقتل. منذ أن أصبح  
الأشرار يملون علينا ما هو صحيح، وابتلى بعذاب  
الضمير كل من يريد أن يكون خيرا.

**ستلا:** (تضحك ثانية) "لأنهم لا يعلمون ماذا يفعلون." (\*)  
**نوريس:** الشيء الوحيد المؤكد، هو أنه لاشيء مؤكد. لذلك  
يجرب كثيرون الصلاة. ليست ضارة ومهدئة  
للأعصاب.

**باوليننا:** اللجوء إلى الرب كإنه أم حنون.  
**نوريس:** بعض الناس يكسرون أرجل البعض الآخر، كأنهم  
ذباب. أما الآخرون فإنهم ينهارون شفقةً. لكنهم  
يُحكمون إغلاق الباب قبل ذلك.

**باوليننا:** (تحدث مع نوريس عن ستلا) يالها من فتاة! في  
البداية انتزعوها انتزاعاً من أمام الشباك قبل  
الانتحار، هذه الوزّة الصغيرة. والآن؟ بعد عدة  
أسابيع؟ إنها تستطيع شرب المحيط، ثم تخطف  
الرجال منا. لابد أن ألقى عندها دروساً خصوصية.

**ستلا:** لو كنتم تركتموني أنتحراً!  
**نوريس:** (لستلا) قضيتُ ثلاثة أعوام في السجن. أربعون  
امرأة في زنزانة واحدة. جوع، ومرض، وضرب،  
وهرش، ووسخ، وعفونة. كنت أحك جلدي كل يوم  
بالفرشاة وكأني بلط وسخ. كن يتبادلن النكات  
الفاحشة إلى أن يمتن. لاحظي شيئاً: مَنْ لا يستطيع  
الصلاة، فعلى الأقل يجب أن يغتسل بعناية!

(\*) استشهاد من الإنجيل، عندما قال المسيح على الصليب: "اغفر لهم يا أبتاه، لأنهم  
لا يعلمون ماذا يفعلون." (المترجم)

ستتلا: لیتکم ترکتمونی أنتحر!  
باولینا: فی المرة القادمة لن أقطع الحبل. أعدک بهذا.  
ستتلا: فات میعاد الشنق على أى حال. أريد أن أموت الآن  
بشكل أبطأ. بالتقسیط. (ضاحكة) لكى تطول مدة  
المتعة.

(یدق جرس)

ستتلا: (تقف مترنحة أخذة الكأس والزجاجة) القسط التالى!  
باولینا: هذه العاهرة الصغيرة لا تطیق صبرا.  
لوريس: (لباولینا) دعيها وشأنها!  
ستتلا: نعم، دعونى وشأنى! (تذهب فى اتجاه الكشك، ثم  
تلتفت إليهما مرة أخرى) ثم إننى سأرزق بطفل.

(تنصرف)

باولینا: (تقف) طفل له ستة آباء. ستُجن هذه الفتاة!  
لوريس: (تقف) مَنْ يفقد فى أيامنا هذه أعصابه، فليس له أن  
يحرص على عقله. إنهما يضيعان معا.  
باولینا: (أثناء سيرها) أشفق عليها. لكنها مزعجة. ثم إن  
الماخور ليس مستشفى مجازيب!

(تذهب باولینا بصحبة لوريس فى اتجاه الكشك)  
تظل الخشبة خالية لفترة قصيرة، ثم يدخل من جهة  
الحديقة الرابع والخامس والسابع والثامن والتاسع  
مرتدين الزى الرسمى كالمعتاد. يجلس السابع ناظرا  
إلى ساعته)

السابع: ليبقى الرابع والخامس معي، أما الآخران فيمكنهما  
(مشيرا إلى الكشك) أن يهبأ أنفسهما وبالمجان  
لعملية تحويل الغذاء إلى طاقة! لا تنسيا أن الخطاب  
سيُذاع. أنهي الأمر بسرعة!

الثامن: (للتاسع) يأمر كالسابق تماما.  
الثامن: عملية تحويل الغذاء إلى طاقة! (للسابع) لا تجعل  
أنفك أعلى من رأسك!

الرابع: (يجلس ويتحدث مع الثامن) قل للصغيرة ليس لدى  
وقت. وقل لها لا تخافى.

الثامن: ربما يخطر على بالى شىء يجعلها تغير أفكارها.  
الخامس: (يجلس، الثامن) ما يخطر على بالك لم يغير أفكار  
أى شخص!

الرابع: ولا حتى هو نفسه. (يضحك)  
التاسع: (للتامن) ها هم يجلسون، ويغزلون! ملابس لأطفال  
المستقبل! ما أفزع منظر الرجال الحوامل! (للسابع)  
النظام القديم أحب إلى من اللانظام الجديد! أنت  
تعرف ما فى يدك، ولكن ما يأتىك - فهذا لا تعرفه  
أبدا! (للتامن) هيا!

الثامن: معه حق! حالنا هنا على ما يرام. فى المقابل يطلبون  
منا أن نطلق لحانا. هل هذا كثير؟ بين الوقت والآخر  
ينادون واحداً منا. أحيانا يفطس آخر. ماذا فى هذا؟  
هناك حوادث عمل فى كل مجال.

التاسع: دعهم يغزلون.

الثامن: (للسابع) نحن نحيا كالأسماك الذهبية داخل حوض زجاجي. هل علينا من أجلك أن نقفز خارجا؟ (للتاسع) كل فترة يندفع فتى مثل هذا ويريد تغيير العالم. (للسابع) كيف لكم أن تعرفوا بالضبط ما ستؤول إليه الأمور؟ كيف؟ (صمت قصير) نريد راحة بالنا! (يزأر) نريد راحة بالنا - ملعون أبوكم كلكم! سأذهب الآن!

الخامس: أسرع! إنك الآن في حالة اندفاع. (يضحك)

(يسرع الثامن والتاسع بالذهاب إلى الكشك)

الرابع: ما يقوله ليس كلاما عبيطا، وإن بدا كذلك. إذا أخفقت خطتك، فسوف تُقطف رعوسنا اليانعة جميعا. ليست هذه بالصورة المشجعة. الأمر إذن في غاية الوضوح. (ينحنى أمام السابع) ولكن ماذا ستفعلون بنا إذا نجحت الخطة؟ ستتصب نفسك وزيرا، أو رئيسا لمجلس الشيوخ، أو سفيراً لدى الفاتيكان. جميل، ليحصل الإنسان على ما يريد. ولكن نحن؟ هو؟ أنا؟ (مشيرا إلى الكشك) هم؟ (مشيرا إلى الاتجاه الآخر) الباقون؟ ماذا ستفعلون بنا؟ هل تعتقد فعلا أنه (مشيرا إلى الخامس) يريد أن يعود سائق قطار؟ (يحاول إخفاء ضحكته) أو أنه يشتاق للعودة إلى الفرن المتوهج على عجالات؟

الخامس: (ضاريا بقبضته على المائدة) أنا لا أفكر فى هذا. . .  
السادس: مدير شركة السكة الحديد أقل منك رغبة فى ذلك بكل تأكيد! سائقو القطارات الذين يتجاهلون الإشارات، ويشحنون ٨٢ مسافرا إلى السماء بدلا من العاصمة، ليسوا محبوبين تماما.

الخامس: (قافزا من فوق الكرسي) كفى! (أهدأ) أجب عن سؤاله. (يجلس) ماذا ستفعلون بنا إذا نجحت الخطة؟

السادس: إذا امتنعنا عن الاشتراك؟  
السادس: (متعللا بعض الشيء) إنكم ترون الأمر بطريقة خاطئة. لقد بدأ البركان فى قذف حممه. هل يستطيع أحد أن يقف فى طريق البركان؟ سيكون ذلك عملاً ضاراً جداً بالصحة.

الخامس: وإذا لم يقذف بركانك حممه؟ لعله سيخمد قبل أن يبدأ. هل تعرف ذلك وأنت تجلس هنا؟ لا!

السادس: (بغضب للخامس) لا تتحول عن الموضوع. (للسابع) فلنفترض أن أصدقاءك فى الخارج غزلوا جوربهم، كما تغزل أنت هنا جوربك. لنفترض أن الجوربين كونا زوجا متوافقا ومناسبا. ماذا - هذا ما نريد أخيرا معرفته - ماذا عنا نحن؟

الخامس: لن نستطيع أحدا العودة من حيث أتى. لكل أسبابه. إلى أين إذن؟ هل تريد أن تبيعنا كمرتزقة؟

السابع: إنكم تبالغون فى أهميتكم.  
الرابع: اجعلهم يحنطوننا. من أجل عرضنا فى المتحف.  
عندئذ ستتخلص منا.  
السابع: سنرى. الشيء المؤكد أنه ابتداء من الغد لن يكون  
هناك معاش كامل، وخدمة حريم تُلبى كل الرغبات.  
ولن توافق الحكومة الجديدة على بناء دار للمسنين  
العاطلين من نوى اللحي.  
الرابع: معنا عقود. لابد أن تصرفوا لنا مكافأة نهاية خدمة.  
الخامس: نطالب بأوراق هجرة.  
السابع: لم أفكر فى أمركم بعد.  
الخامس: من المستحسن أن تفعل هذا بين الحين والآخر!  
الرابع: والأفضل أن تفعل ذلك الآن!  
السابع: بدايةً أعرف شيئاً واحداً: مساء اليوم لن تعودوا هنا  
ثانية.  
الرابع: نعود؟ كيف؟ هل نحن مدعوون لحضور ثورتك؟  
الخامس: يا للشرف! (لرابع) يسمحون لنا بحضور مشهد  
إعدامنا!  
الرابع: هل أمرت بحجز أماكن أمامية لنا؟ أم أن علينا أن  
نهجم على ثكنة عسكرية؟  
السابع: ستعرفون فى الوقت المناسب. وبعد ذلك ستعودون  
إلى هنا على كل حال. لعدة أسابيع. سيصورون لكم  
فيلماً.



الخامس: فيلم؟ لنا؟

السادس: سيثير اهتمام الناس في الداخل والخارج، وسيضيف الشرعية فيما بعد على انقلابنا.

الرابع: فهمت. "نوو اللحي من القصر الصيفي"، أو "مصنع الرؤساء". نحن والبروفيسور أثناء التدريب.

الخامس: هل سيصورون الكشك أيضا؟ والفتيات؟ (الرابع) أنت مع الصغيرة السكرانة في مشهد غرامي! وباولينا في صراع مع التاسع في مشهد مقرب!

الرابع: البروفيسور كنجم سينمائي!

السادس: نهاية جميلة.

الرابع: نهاية؟ آه.

السادس: كانوا فيما مضى يعرضون أمثالكم خلال أيامهم الأخيرة داخل قفص حديدى، ثم يُقطعون إربا، فتنتشر الأساطير عنهم. أما اليوم فهم يصورونهم، ويصورون جرائمهم. سينقرض مزورو التاريخ كقبيلة بدائية.

الرابع: وماذا ستدفعون لنا؟

السادس: إذا رضينا نحن، أرضيناكم.

الخامس: ربما أفتح خمارة. كان هذا حلمى منذ الطفولة.

البروفيسور: (يأتى من الحديقة متوجها إليهم)

السادس: (بصوت مرتفع بعض الشيء) قيام!

(ينفض الثلاثة)

البروفيسور: (يجلس)

(يقف الثلاثة فى الجانب)

البروفيسور: كل شىء يسير اليوم كما هو مُخطط له. البلد كلها

تحتفل بالعيد. لم يعد أحد يستطيع التفرقة بين

الفرحة المأمور بها والفرحة الحقيقية. انقلب الخوف

ابتهاجا. حتى فى السجون يرقصون ويقفزون فى

الهواء. علينا أن نؤلف علم نفس جديد. الموضوع:

تربية الروح لتصبح آلة. إنسان المكتب. إنسان

الحرب. إنسان السجن. إنسان المصنع.

الرابع: على منوال كتب الطبخ. "مائة طريقة لتحمير لحم

البشر، وطبخه، وتحويله إلى هامبورجر".

البروفيسور: تماما. للنواقة فقط.

السابع: ولماذا لا تكتبه أنت؟

البروفيسور: ربما فيما بعد.

الخامس: (يضحك ضحكة صفراء) فيما بعد؟

الرابع: من الأفضل أن تصور فيلما!

الخامس: وتلعب أنت دور البطولة! (يضحكان)

السابع: كفاكم عبثا!

البروفيسور: (ناظرا إلى ساعته) لقد اجتمعوا الآن فى قصر

الرئاسة. وخلال ربع ساعة سيضع مجلس الشيوخ

صلاحياته "طواعية" فى يد الرئيس. وفى النهاية

سوف يشكرهم على هذا الانتحار الجماعى.

الخامس: لعله لا يذهب بعد ذلك إلى الشرفة.

الرابع: وإلا سيحتاجون، بعد نصف ساعة، إلى رئيس جديد مرة أخرى.

البروفيسور: منفذو عمليات الاغتيال فقدوا شهيتهم بعد تزايد عدد المحاولات الفاشلة. تأكدوا أنكم سوف تقضون هنا خريف حياتكم بهدوء.

الخامس: (السابع) أسمع؟

البروفيسور: (السابع) بعد عشر دقائق عليكم الحضور كلكم في صالة المدرسة. نريد أن نستمع جميعا بخطاب العيد القومى. (يهم بالذهاب)

الرائد: (يأتى من جهة الحديقة مرتديا معطف السائق.

البروفيسور) ها أنت هنا!

البروفيسور: لماذا تبحث عني؟ ومن أنت؟

الرائد: أنا سائق السيارة المصفحة.

البروفيسور: كلا.

الرائد: بالأحرى: من ينوب عنه. يريد أن يزور زوج أخته لآخر مرة. فى السجن. سيُرحل غدا، أعنى زوج الأخت. لهذا كان بحاجة إلى يوم إجازة، أعنى السائق.

البروفيسور: أوراقك!

الرائد: (يسلمه أوراقه ويتفحص الآخرين)

البروفيسور: (متفحفا الأوراق) لماذا يرسل المفتش السيارة الآن؟  
الكل يعلم أن الرئيس يحضر الاحتفال بالعيد  
القومى؟ مجيئك إلى هنا نوع من الجنون.

الرائد: تسألنى عما لا أعرفه! أنا مجرد نائب السائق، وليس  
كبير الحرس. أهذا ما يجتنيه الإنسان من فعل المعروف!

البروفيسور: سأتصل بالقصر تليفونيا. (يهم بالذهاب)

الرائد: (ساحبا مسدسه) من فضلك، لا تتحرك من مكانك!  
(للباقين) هل رقم ٧ بينكم؟ عندما تعرفت عليه كان  
شعر وجهه أقل.

السابع: اخترت التوقيت المناسب، أيها الرائد. (الرابع) اذهب  
وناد زميليك من الكشك. (الخامس) وأنت تحضر  
الآخرين. واحضروا قبعاتكم وقبعاتنا معكم.  
والقفازات. لابد أن يتم الانقلاب على أكمل وجه.

الرابع: (الخامس) يبدو أن الجورب الثانى ميلائم للأول.  
(ينصرف تجاه الكشك)

الخامس: قبعات وقفازات - كائنات فى جنازة! هى فعلا جنازة.  
(يتجه إلى الجانب الآخر من المسرح)

الرائد: (للسابع الذى يفتش جيوب البروفيسور بدقة). القصر  
والمواقع المهمة الأخرى فى أيدينا الآن. إلبايات  
قطعت الطرق المؤدية إلى المدينة. أعضاء البرلمان فى  
طريقهم إلى معسكرات الجيش على أطراف المدينة.  
سأصطحبك إلى دار الإذاعة.

السابع: (يجد ما يبحث عنه، فيدسه في جيبه)  
الرائد: سيانيد بوتاسيوم؟  
البروفيسور: (السابع) قطعة البونبون هذه كانت ستوفر على  
وعليكم تعباً كثيراً.  
الرائد: أنت تبالغ في تقدير التعب. ثم - أتريد أن تجعل من  
الشعب مجموعة خنازير وتموت بقطعة بونبون؟ هذه  
معادلة مختلة.  
السابع: (لرائد) هل واجهتك صعوبات مع قوات الحرس؟  
الرائد: كان الضابط المكلف بالخدمة زميلاً لي في الكلية  
الحربية. تحت سيطرتنا الآن تحويلة التليفون، وجميع  
سيارات الحرس، وماكينة توليد الكهرباء.  
السابع: والعاملون؟  
الرائد: من اليوم سيحصلون على مرتب مضاعف.  
البروفيسور: أطعم الفم، تستحي العين. (السابع) سؤال من  
أُسئلتى الأخيرة: من أنت؟  
الرائد: آخر سؤال لك. منذ حوالي سنتين سقط رجل في  
لندن من نافذة أحد الفنادق. كان مهاجراً.  
البروفيسور: "قائد الثورة" - أتذكر. كانت حادثة مفيدة للغاية.  
الرائد: سقط الرجل من الطابق السادس، واصطدم رأسه  
بالبلاط. (مشيراً إلى السابع) هذا هو.  
البروفيسور: برأس جديد؟  
الرائد: ألقى أتباعك بالرجل الخاطئ من النافذة.

السابع: كفى!  
الرائد: (مشيرا لسابع) ومعه أوراق صاحبنا فى جيب  
الصديرى.  
البروفيسور: لم يعد الإنسان يستطيع أن يثق بالزملاء العاملين  
فى الخارج. (السابع) الرجل الخاطى يحمل الأوراق  
الصحيحة. والرجل الصحيح يحمل الأوراق الخاطئة.  
خلط غير مريح.  
الرائد: (يخطو خلف البروفيسور ويستعد لإطلاق رصاصة  
فى قفاه) قف هادئا! هل أنت خائف؟  
البروفيسور: (متفحضا نفسه بدقة) أنا - لا. ولكن ركبتى.  
السابع: (لرائد) اتركه!  
البروفيسور: يداى ترتعشان أيضا. الأمر بالغ الحرج. (يتأرجح)  
الرائد: (لسابع) كما تريد. (يدخل مسدسه بتردد) الكرم  
ترف.  
السابع: مازلنا بحاجة إليه.  
الثامن: (يأتى مسرعا من ناحية الكشك) هل بدأت العملية  
فعلا؟  
التاسع: (يتبعه بسرعة مدخلا نراعه فى كم الجاكته) اللعنة  
على تاريخ العالم. دائما وسط أمتع اللحظات!  
البروفيسور: (آخرهم) هذه النعجة المتوحشة لم تكن تريد  
أن تطلقه.

الثامن: (مشيرا إلى البروفيسور) كنا نرتعش أمامه فى يوم  
ما. ما أسرع مرور الزمن!

(تأتى دوريس ومعها باولينا من الكشك فى ثياب  
خفيفة)

دوريس: فعلا!

باولينا: إنهم لم يكلفوا خاطرهم بتقييده!

الرابع: لم يعد هذا يتوافق مع الموضة.

الثامن: ولماذا أيضا؟ (يسير الهوينى أمام البروفيسور) الآن  
هو الذى يرتعش.

البروفيسور: هذا مجرد فعل انعكاسى.

الثامن: مع تحيات فقران تجاربك (يصفعه) إنه "مجرد فعل  
انعكاسى" (يصفعه ثانية).

باولينا: إذن دعونى أحزم حقائبى وأبحث عن بيت دعارة  
آخر.

السابع: (إلى المراتين) سوف تبقيان هنا حتى إشعار آخر.

دوريس: (إلى باولينا) يريد أن يعيد صنعنا، ويحولنا إلى  
راهبات. الثوريون قادرون على كل شىء.

باولينا: لعله ينجح فى تغيير الدولة، لكنه لن يغيرنى أنا.

السابع: ستيقين هنا. سنأتى ثانية. (مشيرا إلى البروفيسور)  
وراقب هذا جيدا! (الرابع والثامن) اذهبا به إلى  
الكشك.

البروفيسور: لا (يريد الهرب)



الرابع: (ممسكا به) مكانك!  
 باوليننا: (فاتحة ذراعيها) تعال، تعال يا حبيبي!  
 الثامن: (يجذب - ومعه الرابع - البروفيسور بيضاء إلى  
 الكشك) لا تكن أحمق!  
 الرابع: إلى الفراش!  
 نوري: أخيرا، بروفيسوري الصغير!  
 التاسع: ستجعلني أغار منه.  
 البروفيسور: (يريد أن يحرر نفسه، يضربونه ويجذبونه من جديد.  
 الرجال - ماعدا السابع والرائد - يضحكون)  
 باوليننا: لم يسبق أن أتى أحد إلى مكرها هكذا. هذه إهانة.  
 سنقيد يديه خلف الظهر.  
 الرابع: ظهرك أنت؟  
 نوري: ثم نسد أذنه حتى لا يسمع آهات سروره.  
 السابع: خنوه.  
 البروفيسور: لا!  
 (الرابع والثامن يدفعان بالبروفيسور إلى البيت)  
 باوليننا: (تتبعه بهمة)  
 صوت البروفيسور: دعوني! (يُضرب)  
 صوت باوليننا: (مهددة) هات قبلة لخالتي!  
 الرابع والثامن والتاسع: (يضحكون)  
 نوري: (للسابع) حتى نراكم - نتمنى لكم نجاحا عظيما،  
 وندما ضئيلا!

السابع: (يومئ برأسه سريعا)  
الخامس والعاشر والحادى عشر والثانى عشر... إلخ، يأتون مرتدين  
القبعات والقفازات، حاملين قفازات الآخرين،  
يوزعونها بسرعة. يستعدون كلهم للرحيل. تذهب  
نوريس إلى الكشك، وتغلق الباب وراءها.

الرائد: هل سنأخذ معنا تماثيل الشمع فعلا؟  
السابع: (الرابع) اذهبوا للضابط المكلف بالخدمة، وانتظروا  
عند جراج السيارات.

الرابع: (للآخرين) فى خطوة واحدة - مارش!  
يطيعون جميعا، ويسيرون - ماعدا السابع والرائد -  
فى مشية عسكرية منتظمة فى الاتجاه الذى أتى منه  
الرائد.

السابع: (للرائد) أثناء البيان الإذاعى سيظهر رجالنا فى  
الأحياء المهمة من العاصمة، فى وقت واحد، كل اثنين  
مع بعضهما. رئيسان للدولة، ذراع فى ذراع، فى  
حى الميناء. اثنان أمام الثكنات العسكرية. اثنان فى  
الميدان الرئيسى. اثنان بين ناطحات السحاب التى  
يسكنها كبار موظفى الدولة.

الرائد: (بإعجاب) دبابات وضبكات استهزاء. تحالف  
جذاب.

السابع: القهقهات تساعد على ادخار القنابل.

الرائد: (مبتسما) ليس هذا ضروريا. عندنا ما يكفى. (ناظرا  
إلى ساعته) حان الوقت. (يهمان بالذهاب).  
(تسمع صرخات البروفيسور من الكشك)  
السابع والرائد: (يقفان)

(تخفت صرخات البروفيسور حتى تتلاشى)

السابع والرائد: (ينظران تجاه الكشك)  
الرائد: ليس بالغناء الجميل.

السابع: كأنه فى زنزانة تعذيب. (يريد الذهاب إلى الكشك)  
باوليننا: (تهجم على الباب وتفتحه، تأخذ نفسا عميقا، تستند  
بجوار الباب متهاككة) لقد قلت لكم إن الصغيرة  
جنت. أخذت تعض فى الأفاق العجوز كأنه تفاحة.  
كنا نريد انتزاعها. رأيت مرة فى السينما كيف  
يفترس أسد حمارا وحشيا. نفس المنظر. أسنانها  
حمراء كأنها وضعت أحمر شفاه!

الرائد: زميلتك العزيزة عضت السيد حتى مات؟  
باوليننا: زميلة؟ ما أفضع البنات المحترمات! إنهن يبالغن فى  
الاحتفاظ بشرفهن - لهذا يقلبن كل شىء رأسا على  
عقب. ربما يكون مات. أما هى فترقد على الأرض  
زائغة البصر.

نوريس: (تأتى إلى جوار باولينا) حجرة رقم ٦ فيها سر!  
باوليننا: ولا عشرة خيول تستطيع إدخالى هذه الحجرة!  
نوريس: ينساب دمه كأنك سكبت زجاجة عصير طماطم.

السَّابِع: أخرجن الفتاة، وأغلقن الحجرة بالمفتاح.

السَّائِد: لابد أن ننصرف الآن.

السَّابِع: كنت أفضل أن يظل حيا. هيا! (ينصرف مع الرائد)

باولينا: (تنزل الدرج) كنت أفضل أنا أيضا أن يظل حيا!

(تجلس) أعتقد أنه كان في الحقيقة يستمتع بتعذيب

نفسه. هو فقط لم يكن يريد الاعتراف بهذا. (تتمطى)

سيعودون في المساء؟

لوريس: نعم. سيغيرون العالم بسرعة - ثم يعودون. (تدخل

البيت)

باولينا: حتى ولو قلبوا كل شيء على رأسه - هم دائما في

حاجة إلى النساء!

ستار.

## اللوحة الثامنة

خمارة على أطراف المدينة. موائد خشبية بلا مفارش. على الحائط الخلفى صورة كبيرة بالألوان للرئيس. مشاجب لتعليق الملابس. بابان يؤديان إلى نورات المياه. ماكينة لألعاب القمار. يميننا: نافذتان تطلان على الشارع والمدخل. جهاز راديو. يسارا: طاولة البار بما عليها من مستلزمات، وحوض غسيل الكئوس. عدد من كراسى البار العالية. الحائط الجانبي الأيسر: شباك صغير يصل بالمطبخ لاستلام أطباق الطعام. باب موصل إلى شقة صاحبة الخمارة.

صاحبة الخمارة تقف خلف المائدة. على أحد كراسى البار يجلس بحار من الأسطول التجارى. على الموائد يجلس محاسب، وأمامه قهوة وطعام الإفطار الذى أحضره معه؛ وأحد الباعة المتجولين الذى وضع حملته على المائدة، وأمامه كأس من البيرة. الأربعة يحملون فى جهاز الراديو. أمام ماكينة القمار يجلس فتى يافع منهمكا فى اللعب. يُسمع بين الحين والآخر رنين تساقط العملات المعدنية التى يربحها.

صوت السابغ: فى أثناء خطابه إلى الشعب: ... هكذا بدت الكوميديا  
الدموية!

المحاسب: طوبى لمن آمن بذلك.  
البحار: اخرس. أنا أعرف صوته. لقد كان يتحدث فيما قبل  
من لندن.

صوت السابغ: كلما ماتت دُمية - عن طريق القتل أو الاغتيال  
أو المرض - كانوا يحضرون خيال المائة التالى من  
الصندوق. ويواصل الاعتقال، وانتزاع الملكية،  
والاغتصاب، والتعذيب، والقتل. وأنتم تتعفنون  
فى خوفكم .

صاحبة الخمارة: وبعد؟ حتى الخائفون يشربون البيرة.  
صوت الرائد: الانتباه! نرجوكم الانتباه! هنا يتحدث قائد الثورة.  
صوت السابغ: اطلبوا خوفكم.

البائع: (فى اتجاه الصوت الآتى من الراديو) آه، يا عزيزى ...  
المحاسب: هل تعرفه؟  
البائع: كنت أعرفه.

صوت السابغ: لم يعد القتلة هم القضاة. العقوبة تنفذ من جديد على  
من يستحقها. والقانون والعدل يتصالحان من جديد.  
يريدان أن يكونا ما كاناه: إخوة. وأخيرا يعود تأنيب  
الضمير - آخر وأفظع النكبات التى تهدد الأبرياء -  
يعود من حيث أتى: إلى المذنبين.

صوت الرائد: الانتباه! نرجوكم الانتباه! هنا يتحدث قائد الثورة.

صوت السابغ: لقد أقسمتم على الوفاء لرجل مات منذ ثلاث سنوات  
فى الشارع. أقسمتم لقاتل تم قتله. لقد مات القسم  
مع الرجل.

البحار: (ينزل من فوق الكرسي) لابد أن ينزل هذا الرجل.  
(يذهب إلى الصورة المعلقة على الجدار الخلفى)  
صاحبة الخمار: (تأتى مسرعة من وراء البار) اتركه معلقاً! (تجرى  
خلف البحار)

البحار: سأؤوس على سحتته!  
صوت السابغ: لقد ولى العهد الذى خلا من القسم والضمير. ابتداء  
من الآن أعلن رئاستى للحكومة المؤقتة. على الفور  
سيتم الإفراج عن جميع السجناء السياسيين.

الفتى: (مذهولاً) إذن سيفرجون عن أبى أيضاً. (مواصلاً  
اللعب) سيحتاج وقتاً لاكتشاف ما حوله!

البحار: (يريد رفع الصورة من على المسمار) السيد الجديد  
من فضلكم!

صاحبة الخمار: (تمسك بذراعه) سوف يبقى. حتى ينشر الخبر فى  
الصحف!

الحاسب: (خائفاً) لديها حق. لعلها خدعة. أو تمثيلية إذاعية.  
صوت السابغ: لقد أعددتنا فى المنفى قانون التعويضات وقانون  
الانتخابات، وسيتم مناقشتها وإصدارهما فى  
القريب العاجل.

البائع: ويحصل الموتى على رعوس جديدة جميلة.



البحار: (يمسك صاحبة الخمارة بفضفاضة ويقبلها)  
صوت الرائد: الانتباه! الانتباه! هنا يحدث قائد الثورة.  
(تقترب في الخارج دبابة، يُسمع صوت فرملة،  
وتتوقف الدبابة.)

الفتى: (منتبها لفترة قصيرة) دبابة! (يواصل اللعب)  
المجاسيب: (يقترب من البائع المتجول) لم تُضرب طلقة واحدة  
حتى الآن. ثورة غربية. هل لديك أربطة للأحذية  
السوداء ذات الرقبة؟

البائع: لعله من الأفضل أن تنتظر قليلا. ربما يمنعون هذه  
المرة الأحذية السوداء ذات الرقبة!

صوت السابع: سيكون من أسمى واجباتنا أن نُعيد التوازن بين  
الحرية والنظام.

المجاسيب: هأنت قد سمعت. أعطني الرباط. (يشترى منه  
الرباط)

صوت السابع: ليست هذه مجرد كلمات بليغة؛ لا ولا أمنية - هذه  
ضرورة. ننتظر في المقابل ثقة شعبنا والشعوب  
الأخرى.

صاحبة الخمارة: (البحار) أبعد يدك عني! (تهندم ملابسها) الدنيا  
مقلوبة، وأنت تمزق بلوزتي! (تجري خلف البار)

البحار: يتمنعن وهن الراغبات!

صوت السابع: نرغب في الوصول إلى المعقول مع العقلاء. لذلك  
أرجو من كل الموظفين الذين فصلوا من عملهم أثناء

حكم الطاغية، ومن كل المسئولين فى الأحزاب  
والنقابات المنحلة أن يعوبوا لممارسة نشاطهم. هذا  
رجاء، وقد يكون للرجاء تأثير أقوى من الأمر. عليكم  
الاتصال فوراً بقصر الرئاسة.

(يدخل جندي الدبابة - فى مشيته عسكرية - الخمارة)

الجنـدى: ٦ زجاجات بيرة لطاغم الدبابة!

صاحبة الخمارة: (بحماس) فوراً، يا حضرة الملازم! (تضع الزجاجات  
على طاولة البار)

صوت السابع: مَنْ لم يوضع تحت الاختبار، لا يستطيع تقديم أى  
دليل. والخبرة لا يمكن تعويضها. نحن محتاجون  
إليكم. نحتاج إلى المجربين والخبراء.

المحـاسب: (متحدثاً إلى الجندي) هل هناك قتلى؟

الجنـدى: دهسنا كلباً صغيراً. غير ذلك لم تكن لدى أحد رغبة  
فى الموت قبل الأوان. أصحاب المتاجر فتحوا  
محلاتهم ثانية.

صاحبة الخمارة: علامة طيبة.

صوت السابع: عليكم الاتصال فوراً بقصر الرئاسة. الدولة بحاجة  
إلى جهدكم. والشباب بحاجة إلى قدوة.

الجنـدى: هاهو الشباب يقف هناك. (يصفع الفتى)

الفتـى: (يربح من ماكينة القمار، الماكينة تنزل عملات  
معدنية) ربحت ستة أضعاف. أنت تجلب لى الحظ.  
(يوصل اللعب)

صوت الرائد: الانتباه! الانتباه! هنا يتحدث قائد الثورة.

البحار: (منتزعا صورة الرئيس من المسمار) والآن فلتسقط أيها الأفاق.

المحاسب: (ضاحكا بصيانية) انتهى عصر الحياة بعد الموت.

البحار: (يدهس الصورة بحذائه)

الجندي: (يتناول زجاجات البيرة)

صاحبة الخمار: لا تكسر الإطار.

البائع: الذنب ليس ذنبه.

صاحبة الخمار: (الجندي) البيرة مجانا.

الجندي: العصر الجديد يشكر. (يتجه يمينا)

صوت السابع: لقد قامت فصائل من الفرقة الثامنة المدرعة باعتقال المجرمين أعضاء مجلس الوزراء الحالي، وكذلك المحافظين، وكل أعضاء مجلس الشيوخ، وذلك أثناء الاحتفال بالعيد القومي. والحكم لن يمليه علينا الثأر، بل الحكمة.

البائع: سيشنقون السادة بحبال رقيقة.

صوت السابع: أما جميع رؤساء المجالس المحلية والقضاة والمعلمون فسيتبقون في وظائفهم حتى صدور أوامر أخرى.

المحاسب: في السابق كانوا يقولون: يعملها الكبار ويقع فيها الصغار!

البحار: الرجل ضد صناعة الحبال.

البائع: العقل له أعداؤه أيضا.

**المحاسب:** خذنى كمثال: كان من المفروض أن أكون منذ فترة طويلة رئيس قسم الحسابات، لكننى كنت من المعارضين للنظام. والآن؟

**صاحبة الخمار:** لن تصبح أيضا رئيسا لقسم الحسابات - أيها الشريف العفيف.

**صوت السابع:** من سخریات القدر أن اليوم الذى بدأ كعيد قومى، تحول بالفعل إلى عيد قومى حقيقى. لسنا بحاجة إلى موهبة التنبؤ حتى نقول إن شعبنا سيحتفل بالعيد مرات ومرات فى حرية ونظام. كذكرى لا تمحى لسنوات مرعبة اقشعرت فيها الأبدان، وأملا فى قدوم سنوات أسعد وأسعد. فلنحتفل باليوم متحررين من الخوف! وغدا - يا أصدقاء - سوف يبدأ العمل. (ضحكات ساخرة صادرة من جمع غفير فى الشارع يقترب من الخمار)

**صوت الرائد:** الانتباه! نرجوكم الانتباه! كان يتحدث إليكم قائد الثورة. سنعود إليكم، فابقوا معنا. والآن سيفادر قائد الثورة دار الإذاعة متجها فى سيارة مكشوفة إلى قصر الرئاسة. لا تبرحوا أماكنكم بجوار أجهزة الراديو. ها هى مدرعات الفرقة الثامنة ترافق القائد. ستستمعون إليه مرة أخرى من القصر.

صفارة مميزة تنبعث من الراديو علامة على توقف البث، تستمر الصفارة حتى نهاية المشهد. الرابع

والخامس - ومن خلفهما جماعة صاحبة تطاردهما -  
يدخلان بسرعة ويقاومان مطارديهما الذين  
يستهنون بهما.

صوت: مشروبات لخيالات المآة على حسابى.  
الرابع: (دافعا بفتاة صغيرة إلى الخمارة) تعالى يا بطتى!  
(يضغط على الباب بكل قوته)  
الخامس: (يدير المفتاح فى الباب متنفسا الصعداء) هذا ما  
أصابنا! (يجفف جبينه) فى قبعتى ثقب. يالها من  
عصابة!

البحار: (ضاحكا) اثنان من "علبة البدلاء"! (المحاسب)  
والآن؟ هل ضحك علينا القائد؟ (الخادمة) زجاجة  
بيرة للسادة الرؤساء.

الرابع: (يأخذ قبعة الخامس، ويعرج إلى مكان تعليق الملابس  
ويعلقها) هذا هو الكلام.

صاحبة الخمارة: ليس فى هذه الخمارة سوى شخص واحد يغلق  
الباب بالمفتاح - وهذا الشخص هو أنا. (تقف خلف  
طاولة البار وفى يدها زجاجة بيرة وكأسان)

الخامس: (بذراعين مفتوحين) أولجا!  
صاحبة الخمارة: (تضع الكؤسين والزجاجة على المائدة، وتحملق فى  
الخامس)

الخامس: أين جوستاف؟  
صاحبة الخمارة: (بتردد) فى المدافن.

البحار: منذ عام.

الخامس: (يهل، ثم يقول للرابع) إنها أرملة! أنا لا أصدق!

الرابع: (يعرج إلى المائدة، ويصب البيرة) أهنتك! (يشرب)

لقد داس أحدهم على كالأو قدمي. (يجلس)

الخامس: (يعانق صاحبة الخمار المذهولة)

البحار: (مهددا) الأرملة عروسي، يا سيادة الرئيس.

الخامس: (ملوحا بيده) لقد كانت عروسي عندما كانت متزوجة.

(يهمس بشيء في أذنها)

صاحبة الخمار: (تقاوم في البداية، ثم تقول) كنت أعتقد أنك في أمريكا، تعمل في السكة الحديد؟ على الكارت الذي أرسلته كان مكتوبا: "سان فرانسيسكو ليست بعيدة كما تتخيلين."

الخامس: نعم، كان هذا مكتوبا عليه .

الرابع: مع أننا كنا نسكن على بعد خطوات من هنا! ومع ذلك كانت المسافة بعيدة جدا ...

الخامس: الآن سأبقى هنا. (يذهب خلف الطاولة وراء صاحبة الخمار). وفي هذه الأثناء تكونين قد فستخت الخطبة! (يدخل الشقة من جهة اليسار)

الرابع: (الفتاة الصغيرة) تعالى، تعالى يا بطة! (يجذبها تجاهه)

الفتاة: المتاجر فتحت من جديد. أريد أن أحضر خبزا وخبيا.

الـرابع: قبل قليل جذبت لحيتي فى الشارع.  
الفتاة: كنت أريد أن أعرف إن كانت حقيقية.  
الـرابع: والآن الدور عليك. لا تتحركى!  
الفتاة: ولكن أنا ليس لى أى لحية!  
الـرابع: هذه وجهات نظر.  
الفتاة: (صارخة) أى! (تهب واقفة)  
البائع: اجلسى بجانبى أنا.  
الفتاة: (تجلس بجانب البائع)  
البحار: (صاحبة الخمار) ماذا قال لك فى أذنك؟  
صاحبة الخمار: شيئاً ليس من المفروض أن يسمعه الآخرون.  
الـرابع: (المحاسب) السيدة تقوم الآن بفسخ الخطبة.  
(يشرب)  
المحاسب: والكل مات مدهوساً. ثورة جميلة! (لـلرابع) يعنى  
لو كنت أنت منذ سنة أو سنتين قد توليت الرئاسة،  
لما كنا انتبهنا على الإطلاق؟  
الـرابع: نعم؟ كنت سترتعش أمامى! لقد كان الأمر يختلط  
حتى علينا نحن، فلا نعرف من هو الرئيس، ومن هو  
المرئىف!  
الفتى: (محصول النقود التى ربحها) ألق إذن خطبة قصيرة!  
سأدعوك إلى كأس بيرة.  
الـرابع: (بعد صمت قصير) موافق!  
الفتى: بيرة للرئيس! (يخشخش بالنقود)



صاحبة الخمارة: بيرة أخرى. (تريد الذهاب خلف الطاولة)  
الـرابع: (يمنعها) جلوس! (يجنبها على أحد الكراسي، ثم يقف ويذهب بعظمة وراء الطاولة، ويفتح زجاجة، ويصب لنفسه؛ يشرب ويستجمع قواه)  
المحاسب: ونحن أعضاء مجلس الوزراء. (يشتركون كلهم في التمثيل، ما عدا البائع والبحار)  
الـرابع: (في هيئة ولهجة الرئيس) الأصدقاء يحترمونا، والأعداء يهابونا. لم يعد ذلك أمرا بديهيا في هذا الزمان المقلوب. لا داخل الدول، ولا بين الدول.  
الـفـتـى: يعيش، يعيش، يعيش!  
الـرابع: نحن لم نوسع حدودنا - أيها السيدات والسادة - لكي نبرهن على قوتنا؛ فالقوة الحقيقية لا تحتاج إلى استعراض عضلات.  
المحاسب: يعيش الرئيس! (تتذكر الفتاة) يعيش الرئيس!  
الـرابع: (ملوحا بيده بعد أن أخرج عن نوره) لم يصيحوا في هذا الموضع! (محاو لا التذكر) استعراض العضلات... وإنما... أجزاء من أرضنا... أجزاء من أرضنا المقتطعة... (مندمجا مرة أخرى في الدور؛ يزداد مع الوقت اندماجا، وتزداد لهجته تهديدا) إن بلادنا تنعم بالهدوء ووحدة الصف. هذا أمر لا نحتاج إلى ذكره بعد أن أقنعنا الشعب به. ولكن هناك قلة قليلة من المعارضين.

البائع: الحرية والنظام!

الرائع: (البائع) قلة من محترفي الرفض والخونة المرتزقين العملاء. إنهم يقبعون في جحر الخوف. تكفى خطوة أو جملة حتى يقعوا في المصيدة. الاختيار أمامهم ما بين الجحر والمصيدة. ليس هناك اختيار آخر. وقد أعذر من أنذر.

صاحبة الخمارة: الخوف يتلبسنى من جديد.

الرائع: لقد تم إنجاز نصف العمل. ولكن علينا إنجاز كنهه.

(صوت طلقة نارية في الشارع)

الرائع: (يترنح متحسسا وجهه)

(الآخرون يجلسون كالمشلولين)

الخامس: (يدخل من الباب الأيسر، بلا لحية، مرتديا الزي التقليدى لخادمي الخمارات: قميص مفتوح وفوقه جاكته من التريكو.) هل كانت هذه طلقة؟

صاحبة الخمارة: (تقفز) أوتوا! (تجري تجاه الخامس)

الرائع: هل أنزف؟ (يتفحص يده) لا. غريبة. خيالات.

(للخامس) رقم ٥ بدون لحية!

الفتاة: صحيح، إنه الآخر.

الخامس: (البحار) امش من هنا، يا عريس! (يزغزغ الخادمة)

لقد عادت الآن لى.

صاحبة الخمارة: جاكته جوستاف تناسبك تماما.

(يضرب شخص بقبضته على باب الخمارة، محاولا فتحه)

صوت الجندي: افتحوا الباب فوراً.  
المحاسب: (يقفز إلى الباب، يدير المفتاح ويفتح الباب) آه،  
حضرة الملازم.

(يدخل الجندي. المحاسب يغلق الباب)

البحار: هل أطلقت الرصاص؟  
الجندي: نعم. على زجاجة بيرة فارغة. (الرابع) أين الآخر؟  
صاحبة الخمارة: أى آخر، يا حضرة الملازم؟  
الجندي: اللحية الأخرى. لابد من جمعهم. أمر بالاسلكى من  
الحاكم العسكرى.

الرابع: وإلى أين ستذهبون بنا؟  
الجندي: إلى السجن الحربى. اثنان منكم شرفوا بالفعل.  
وسأخذ أنا اثنين معى. (يسحب مسدسه)

البحار: (مشيراً إلى الخامس) هاهو الآخر يقف هناك!  
صاحبة الخمارة: هذا زوجى!

الفاتى: إنه صاحب الخمارة، هذا شئ فى وضوح الشمس.  
(يسقط عملات فى ماكينة اللعب)

البحار: إنه الآخر. اللحية من الممكن إزالتها. (للمحاسب)  
أليس كذلك؟

المحاسب: (بتردد) أعتقد أن .. هذا من حق الإنسان أيضاً.  
الجندي: هيا، أنتما الاثنان.

الرابع: ولكن من المفروض أن يصوروا لنا فيلماً.  
الجندي: (شاهراً سلاحه) هذا الشئ جاهز للضرب.

الرابع: (الخامس) إليك إجابة السؤال: "ماذا سيفعلون بنا إذا نجحت الخطّة؟"

الخامس: "إنكم تبالغون فى أهميتكم." - هكذا رد السيد القائد. (يقبل صاحبة الخمارّة)

البحار: أسرع قليلا فى فسخ الخطبة!

الرابع: (الخامس) هيا. (يذهب إلى المشجب، ويحضر القبعتين) صاحبة الخمارّة: (الخامس) هل سأراك مرة أخرى؟

الخامس: (أثناء تتبعه للرابع) فى أيامنا هذه كل شىء فى علم الغيب. (يلبسون القبعات)

الجندي: انتباه، مارش! (عند الباب يقول لصاحبة الخمارّة) مرة أخرى جزيل الشكر على البيرة. (يخرج الثلاثة -

الجندي والرابع والخامس - من الجانب الأيمن)

البحار: (يذهب خلف الطاولة، يدفع بصاحبة الخمارّة تجاه باب الشقة النصف مفتوح) اسمحوا لنا يا سادة برّبع ساعة!

(يتجهان يسارا - يتغلق الباب)

الحاسب: (يضحك بصبيانية، ثم يقول للبائع) الحياة ليست سهلة بالنسبة للنساء أيضا!

البائع: (ينهض، ويأخذ بضاعته، ويضع على المائدة ثمن المشروبات)

الحاسب: أنت تعرف القائد؟

البائع: كنت أعرفه - كنا زملاء فى يوم ما.

الحاسب: كان القائد بائعا متجولا؟

البائع: (يقهقه)  
المحاسب: وستذهب الآن إلى القصر؟  
البائع: (فى طريقه إلى الباب الأيمن) لا - إلى الحديقة العامة. هناك شمس أكثر. (ينصرف)

المحاسب: رجل غريب.  
الفتى: إنه يسكن خلف بيتنا. يقولون إنه كان فيما مضى شيئاً كبيراً فى حزب ما. ثم قضى سنتين فى السجن. (يوصل اللعب. تنظر الفتاة إليه)

صوت الرائد: انتباه، نرجوكم الانتباه. القائد فى طريقه الآن إلى القصر. مازالت تصلنا إشارات لاسلكية بشأن انضمام وحدات أخرى من الجيش إلى صفوفنا. منذ نصف ساعة تم اعتقال رئيس الوزراء المخلوع عندما أراد أن يدخل مبنى السفارة الإنجليزية متنكراً فى ثياب نسائية.

بعد قليل سنذيع عليكم بياناً حكومياً من القصر.  
ابقوا معنا!

(صفارة توقف البث)

الفتى: (للفتاة) ربما يخرج أبى من السجن.  
الفتاة: وربما يدخل أبى أنا. (يضحكان بارتباك)  
المحاسب: (يأخذ النقود التى تركها البائع من فوق المائدة، ويضعها بسرعة فى جيبه)  
(يُسمع فى الخارج هدير دبابة)  
ستار



## اللوحة التاسعة

قاعة القصر كما فى اللوحة الأولى. فى مقدمة المسرح زينات  
وأعلام يتخللها منضدة وكراسى يمكن طيها. تليفون غرفة  
عمليات. ميكروفون متصل بكابل كهرباء ينفذ عبر الباب.  
يجلس الحاكم العسكرى إلى المنضدة مرتديا زيه الرسمى؛  
المفتش يقف أمامه. يقوم ضابط صف بفحص التوصيلات  
الكهربائية.

ضابط الصف: (مجربا الميكروفون) هل الصوت واضح؟ ونقى؟ لم  
يبق إلا فحص توصيلة التليفون. (ممسكا بسماعة  
التليفون) آلو! سيادة الحاكم يسأل إذا كنا أحضرنا  
عددا كافيا من أشرطة التسجيل. (يوميئ) شكرا  
يا حضرة النقيب! (يضع السماعة) كل شىء تمام  
يا سيادة اللواء!

الحاكم العسكرى: شكرا.

ضابط الصف: (يؤدى التحية العسكرية وينصرف)



الحاكم العسكري: (متحدثاً مع المفتش) بياناتك تتطابق مع معلوماتنا.

لكننا لا نعرف كل شيء..

المفتش: معلوماتي كلها تحت أمرك.

الحاكم العسكري: أرجو ألا يزعجك احتقاري لك؟

المفتش: بصراحة - لا.

الحاكم العسكري: بصراحة؟

المفتش: ليس الوفاء والغباء شيئاً واحداً.

الحاكم العسكري: الوفاء؟

المفتش: كنت أفكر في ذلك في بعض الأحيان. مَنْ منا يحب

أن يكون إنساناً سيئاً؟ وبخاصة في عَيْن نفسه؟ أنا

أخدم مَنْ في يده السلطة . هذا هو واجبي. ولكن أن

يبقى هو في السلطة، فهذا واجبه. إذا فرط فيها

يكون هو الذي نقض عهد الوفاء.

الحاكم العسكري: وما رأيك في كلمة "شخصية"؟

المفتش: كلمة مأخوذة من كتب المطالعة، مثلها مثل بعض

المصائب. الشخصية هي الكلمة المتأنقة لكلمة

عواطف رخيصة. إنها تُلبس الرذيلة ثياب الفضيلة.

إنها هي المسئولة عن الكوارث التي تصاحب عادة

عملية تغيير السلطة.

الحاكم العسكري: هذا ما يطلقون عليه التاريخ.

المفتش: كان هذا رأياً شخصياً. أرجوك انسه.

الحاكم العسكري: بكل سرور. ما رقم هذه الحكومة في تاريخ خدمتك؟

المفتش: الحالية؟ الثالثة، يا سيادة اللواء!

الحاكم العسكري: أمنتك.

المفتش: (ينحنى)

الرائد: (يدخل مسرعا من الباب الأوتوماتيكي، ويؤدي التحية

العسكرية) قائد الثورة في مقدمة الموكب. أمام

البوابة الجانبية الشمالية. كما أمرتم.

الحاكم العسكري: شكرا يا عزيزي. (في التليفون) الحاكم العسكري

يتحدث. حان الوقت. من هذه القاعة لن يكون هناك

أى بث مباشر. على الإطلاق! مفهوم؟ عليكم بالتسجيل

على شرائط فقط! وليس لأحد أن يقرر إذاعتها

العلنية سوى! كرر ما قلت! بالضبط. وإلى أن يحين

ذلك: مارشات عسكرية. شكرا يا حضرة النقيب.

(يضع السماعة قائلا للمفتش) المقبوض عليهم.

المفتش: (ينصرف مسرعا)

الرائد: فى هذه الأثناء مارشات عسكرية. وماذا سيفعل

السجناء هنا؟

الحاكم العسكري: (يقف) يجسن بالإنسان أن يجمع أعداءه حوله.

(يمشى تجاه الرائد) وأصدقاءه. (مشيرا إلى

الميكروفون) أمام العالم كله يجب على قائد ثورتك أن

يتلو أحكام الإدانة.

الرائد: إنه ليس قائدى.

الحاكم العسكري: أعرف. ولكنه لا يعرف.  
الرائد: وماذا تعنى بـ: أمام العالم كله؟ فيما عدانا لن يسمعه  
أحد. فقط مجرد شريط تسجيل دائر.  
الحاكم العسكري: أعرف. ولكنه لا يعرف.  
الرائد: ومن أصدر الأحكام؟  
الحاكم العسكري: محكمة الطوارئ العسكرية.  
الرائد: لن يقرأها.  
الحاكم العسكري: إذن فسوف يقرأ حكمه هو.  
الرائد: إنه يعتقد فيما يقول. ويقول بما يعتقد. إنه إنسان  
طيب يريد الخير لصالح الأغلبية.  
الحاكم العسكري: كل هذه أحكام بالشنق.  
السابع: (يدخل الصالة محمياً الرائد بابتسامة. يتفحص  
الحاكم العسكري)  
الرائد: (مؤدياً التحية العسكرية) سيادة الحاكم العسكري.  
الحاكم العسكري: (ينحني)  
السابع: (يصافحه) أشكرك على دورك فى حفر النفق من  
الجانب الآخر.  
الحاكم العسكري: لكننا لم نتقابل فى منتصف الطريق. كان دورك هو  
القيام بالعمل تحت الأرض.  
السابع: بالرغم من ذلك، لك الشكر. الحيلة تنكشف الآن.  
(مبتسماً) بالزى الرسمى والقناع. الصديق عدواً.

الحاكم العسكري: لقد نجحت الحيلة. واستقرت السلطة. (يخطو نحو  
المنضدة مشيراً إلى خريطة عسكرية) الأسطول  
الثالث يتولى الآن أمر آخر الوحدات المتمردة.

السابع: وحدة بمفردها؟ هذه عملية اغتيال!  
الحاكم العسكري: كان قائد الوحدة (ينظر إلى ساعته) - معذرة - كان  
ابن وزير الحربية المعتقل ... كان الوكر يشوه المنظر  
العام.

الرائد: عملية تجميل من الجو.  
السابع: عملية قتل لا مبرر لها.  
الحاكم العسكري: حتى لو كان النصر نسبته ٩٩٪، فهو يُعتبر في  
الحروب الأهلية هزيمة.

السابع: (يتحكم في أعصابه ويغير الموضوع) متى تصل  
طائرة إنجلترا؟

الحاكم العسكري: منعت لندن رحيل أصدقائك. مؤقتاً. ما زال الموقف  
غير واضح، لذلك لن يسمحوا الآن برحيل المهاجرين  
المكتوب أسماؤهم على قائمة مجلس وزرائك.

الرائد: لا يعترف العالم بحكومة ما إلا إذا استقر النظام.  
ولن يستقر نظام حكومة ما إلا إذا اعترف بها العالم.  
السابع: إنك أكثر مرحاً مما كنت أظن. (مشيراً إلى  
الميكروفون) الشعب في انتظار إعلان القائمة:

الحاكم العسكري: لقد حصل اثنان من أصدقائك منذ عام على الجنسية  
الإنجليزية. هذا يجعل للموقف حساسية خاصة.

السابع: (منفعلاً) أصدقائي، ومهاجري، ومجلسي، وبلدي،  
وعالمي! (مشيراً إلى الميكروفون) الشعب ينتظر.  
الحاكم العسكري: (يسحب من الحقيبة الصغيرة ورقة) الشعب ينتظر.  
هنا القائمة.

السابع: السابع: أحفظها غيباً.  
الحاكم العسكري: الحاكم العسكري: كلا!  
السابع: (يتناول القائمة، يمر بعينه بين الأسطر بسرعة، ثم  
يرفع بصره مذهولاً)  
الحاكم العسكري: كان لابد من إجراء بعض التعديلات. لا يمكن الإعلان  
عن حكومة يجلس أعضاؤها في المنفى ممنوعين من  
السفر.

السابع: وزراء مدنيون يحملون جوازات سفر أجنبية - هذا  
أمر غير مطروح للنقاش. الشعب يسميهم من الآن  
نسخاً إنجليزية. صوت الشعب!

السابع: هؤلاء الرجال أخذوا معهم من تراب الوطن أكثر  
بكثير مما تبقى داخل ثكناتك! (يضرب بكفه على  
القائمة) كيف تجرؤ على تقديم هذه الشرذمة لي  
كوزراء؟ لواءات من السلاح البري والجوي والأسطول  
البحري - يدينون بالوفاء لكل من يرقبهم؟  
الحاكم العسكري: الوفاء موضوع فضفاض. والوطنية لها تفسيرات  
عديدة.

السابع: (يمزق القائمة، ويرمي بالقصاصات على الأرض)

الـرأئـد: (السابع) هناك حلاق وخياط ينتظران فى وزارة  
الظل. لابد أن يظهر الرئيس الجديد - عند استقباله  
للصحافة - بمظهر يختلف عن القديم.

السـابع: (لا يلتفت إليه)  
الحاكم العسكرى: (يتناول ورقة من فوق المنضدة ويقدمها للسابع)  
الشعب ينتظر. هذه نسخة من القائمة.

المفـتـش: (يدخل، ثم ينتظر عند الباب المفتوح) السجناء.  
الحاكم العسكرى: (يومئ بسرعة، محاولا إجبار السابع على أخذ  
القائمة)

السـابع: (يرمى القائمة صارخا) هذه خيانة!  
الـرأئـد: (يلتقط القائمة من على الأرض معطيا إياها  
للحاكم العسكرى)

يدخل إلى القاعة وزير الحربية وطبيب الرئيس ورئيس  
الوزراء (مرتديا ثيابا نسائية مهمة) وقرينة الرئيس  
ونجله والسادس. يقوم جنديان بحراستهم بالمدافع  
الرشاشة. ينغلق الباب أوتوماتيكيا. يقود المفتش  
السجناء حتى يقفوا على منتصف خشبة المسرح)

وزير الحربية: عائلية صغيرة؟ شىء فى محله.

المفـتـش: اخرس!

طبيب الرئيس: (لوزير الحربية) إنسان شعلة نشاط.

وزير الحربية: (لقرينة الرئيس) رائد حجرة نومك يقف هناك  
يا مدام! (الطبيب) إنسان أكثر نشاطا!  
قرينة الرئيس: (المفتش) أحضر لى كرسيًا، يا حضرة الخادم!  
الحاكم العسكري: (المفتش المتردد) كرسي من أجل السيدة.  
المفتش: (يطيع الأمر. تجلس قرينة الرئيس)  
الرائد: (ينحني بشكل رسمي فى اتجاه قرينة الرئيس التى  
تجاهله)  
رئيس الوزراء: (للحاكم العسكري) أرجوك أن تأمر بإحضار إحدى  
بذلاتى يا سيادة اللواء!  
وزير الحربية: (ضاحكا) يريد أن يموت رجلا.  
طبيب الرئيس: (لوزير الحربية) يصلح هذا موضوعا للمجلات  
الطبية. "كيف تحول رجل من كبار المسئولين فى  
الدولة إلى عجوز شمطاء بدون تدخل جراحى!" -  
لو كان عندى وقت لكتيبته.  
السابع: (لا يلاحظ وجود السجناء إلا الآن)  
السادس: كيف حالك يا رقم ٧؟  
نجل الرئيس: (للسابع) لقد ناولنى نصف العملة.  
السابع: (مقتربا من الاثنين) ماذا تفعلان هنا؟  
السادس: أصدروا علينا أحكاما بالإدانة.  
نجل الرئيس: وعليك أن تذيب الحكم فى الراديو.  
الحاكم العسكري: (يأخذ ورقة من فوق المائدة)  
نجل الرئيس: هذه الأشياء من واجبات رئيس الدولة.



الحاكم العسكري: (السابع) يقع على عاتق المساجين الستة الذنب الأكبر. ( يتناول الورقة الثانية، ويقرأ ) "لقد ثبت بما لا يدع مجالا للشك أنهم حاولوا بكل الوسائل إطالة عمر نظام مُشين." (يخفض الورقة) لقد أمرت بتشكيل محكمة عسكرية ستقوم بدراسة القضية وإصدار الحكم. (يمد له الورقة الثانية) سيقوم الرئيس الجديد (ينظر إلى ساعته) على الفور بتلاوة قائمة التشكيل الوزاري، وأحكام الإدانة. (يجبره على تناول الورقة)

السابع: (مارا بعينه على الورقة بسرعة) أبدأ!  
الحاكم العسكري: (على التليفون) فريق البث الإذاعي؟ نحن مستعدون.  
الرئيس: (يقف أمام الميكروفون مستعدا للتحديث)  
السابع: اقرا أحكام إدانتنا، وإلا قرأت حكمك أنت!  
نجل الرئيس: لا تفكر الآن في أنصاف العملات! فكر في الكل، ولا تبدأ شيئا لا تستطيع إكماله!  
قرينة الرئيس: لعل زوجي كان فعلا أباه.  
وزير الحربية: (للطبيب) الشك حتى اللحظة الأخيرة.  
طبيب الرئيس: كنت دائما أنصح مريضاتي بأن يسجلن كل شيء بدقة تامة.

وزير الحربية: إمساك دفاتر عاطفية! (يضحكان)  
السابع: (السابع) وكيف حال البروفيسور؟  
السابع: لقد مات.

السراشد: قتلته فتاة غريرة.  
وزير الحربية: على الأقل فى موته كان مستمتعا بالحياة.  
السابع: (لرائد) أعلن عن بدء خطابى! سوف أتحدث!  
السراشد: (متحدثا أمام الميكروفون) نرجوكم الانتباه. لقد  
وصلنا لتونا إلى القصر.  
وزير الحربية: (بصوت نصف مرتفع للطبيب) لابد أن العاهرة  
الصغيرة كانت وراء ذلك.  
أحد الجنود: (يهدده بالمدفع الرشاش)  
السراشد: كانت رحلتنا موكبا للنصر. الجماهير المهللة اجتازت  
المقاريس، ودوت صيحاتهم "الحرية والنظام" آلاف  
المرات عبر الطريق، وكأنهم يقطعون على أنفسهم  
عهدا مقدسا. إنه بالفعل عهد مقدس.  
الحاكم العسكرى: (يجلس خلف المائدة).  
وزير الحربية: (للطبيب) كانت تكره طبيعتها المنطلقة أكثر مما  
تكرهنى.  
طبيب الرئيس: هذا معناه أشياء وأشياء! (يزيح بتراخ فوهة المدفع  
الرشاش جانبا)  
السراشد: ستعود الحرية ومعها النظام إلى بلاد الخوف  
والعسف. سيعودان مثلما عاد قائد الثورة، الذى  
سيتقدم الآن نحو الميكروفون رئيسا للبلاد. بالطبع لن  
تعنى عبارة "الحرية والنظام" فى البداية سوى: "النظام  
والحرية". والآن مع كلمة السيد رئيس الجمهورية!

**السابع:** (أمام الميكروفون) أيها المواطنون الأعزاء ... أتيت إلى هذا القصر الملطخ بالدماء لأعلن لكم تشكيل وزارة الحرية. لقد أعددت لكم قائمة تفخرون بها، تضم نخبة من الرجال الشرفاء نوى الخبرة، الذين بذلوا كل غال ورخيص خلال سنوات القهر والحرمان لكي يعدوا أنفسهم لتولى هذه المهمة. كان من المقرر أن نحتفل اليوم بتسليمهم السلطة كي يكونوا في خدمة الوطن. بدلا من هذا يريد أحد اللوئات، الذي كنت أعتبره صديقا لي ولكم، يريد أن يرغمنى على إعلان مجلس وزراء يتكون من ثلة من كبار الضباط؛ من أشخاص كانوا لا يزالون صباح اليوم في خدمة المستبد الطاغية؛ مخلوقات تبدل شخصيتها كما تبدل الأحذية؛ عبيد للوظائف التي يثرون منها. هذه خيانة!

**طبيب الرئيس:** هذا السيد يشناق للموت.

**وزير الحربية:** مازال بجانبى مكان شاغر.

**السابع:** هذه خيانة لكم ولى!

**السادس:** (محذرا) يا رقم ٧!

**السابع:** هذا اللواء نفسه أعطانى قائمة تضم ستة أحكام

بالإعدام وطلب منى أن أتلوها. هذه الأحكام

أصدرتها محكمة عسكرية غير مختصة. الظلم

الجديد يمدُّ يده للقديم. ولكننى لن أمد يدي! لقد

خاطرت بعشرين عاما من حياتي من أجل هذه الساعة. وهأنذا أقف هنا لأجد الساعة قد مرت؟ ماذا أردت، وماذا أريد؟ قليلا من السعادة للسواد الأعظم من شعبنا. بعض الهدوء. نسائم من الحرية. هل هذا كثير؟ أنا لا أشتهى السلطة، ولا أريد الحكم. لا أريد أن أغتنى، ولا أريد نصبا تذكارية. ومع هذا يتحتم عليّ - ضد إرادتي - أن أريد السلطة. لأنني لن أسىء استخدامها. إنني الإنسان الوحيد الذي أعرفه بحق، والذي أعلم يقينا أنه سيلتزم بكلمته. لذلك اسمعوا نداء استغاثتي! إنه موجه لكم! اسمعوني لصالحكم! ساعدوني كي تساعدوا أنفسكم! يا سكان العاصمة، تجمعوا في الميدان الرئيسي، تعالوا أمام القصر، أسرعوا! لا تضيعوا دقيقة واحدة! إنكم تسرعون من أجل مستقبلكم! أسرعوا بمساعدة أنفسكم! أسرعوا!

الحاكم العسكري: هذا يكفي. (في التليفون) يتم بدمير هذا الشريط فوراً. لا يمسخ، وإنما يُدمر، يا حضرة النقيب! أنت مسئول عن ذلك؛ وإلا سيكون الثمن رأسك. والآن سأحدث أنا. شكرا. (يضع السماعة، وينهض معطيا الرائد إشارة)

الرائد: (يذهب إلى الميكروفون مزيجا السابغ كأنه شيء، ينتظر الإشارة التالية من الحاكم)

وزير الحربية: (ضاحكا) لم يسمعه كلب واحد.  
قرينة الرئيس: بلى، أنت!  
نجل الرئيس: (يغمى عينيه بيده)  
طبيب الرئيس: ضاعت الخطبة هباء.  
الرئيس: (مشيرا إلى السابع) يا حراس!  
الجنديان: (يحيطان بالسابع يميننا ويسارا شاهرين  
أسلحتهما)  
السادس: "الجحر أو المصيدة" - هل مازلت تتذكر يا رقم ٧؟  
طبيب الرئيس: (لوزير الحربية) حتى الإنسان الطيب يجب أن يتحلى  
فى السياسة بالسخرية، وإلا سيكون مصيره مثل  
هذا الواقف هناك.  
قرينة الرئيس: الرجال الحقيقيون شياطين حقيقية.  
رئيس الوزراء: الشرعية الناقصة لا يمكن استكمالها إلا بالوحشية.  
وزير الحربية: (لرئيس الوزراء) ولكن ما زال هناك رحماء!  
الحاكم العسكرى: (معطيا إشارة للرائد) أعلن عن بدء حديثى بسرعة!  
الرئيس: (فى الميكروفون) نرجوكم الانتباه! نحن الآن فى  
القصر الرئاسى بالعاصمة. والكلمة مع رئيس  
الوزراء الذى كان حتى الآن حاكم المدينة العسكرى.  
الحاكم العسكرى: (فى الميكروفون) أعزائى المواطنين، كنا نعتقد أن  
استبدال الحكومة المشينة الظالمة، بحكومة أخرى  
تسهر على خدمة الشعب والحرية، لم يتم فقط  
بنجاح، وإنما أيضا بلا إراقة دماء تذكر، كما أراد

الشعب. ولكن خبرا أسود طعننا فى صميم القلب.  
أسود خبر فى أنصع يوم. إن الرجل الذى ندين له  
جميعا بانتصار العدل؛ الرجل الذى عرفتموه قائدا  
للثورة، والذى كان سيتحدث إليكم من هنا رئيساً  
للجمهورية - هذا الرجل أطلق عليه الرصاص غيلة  
وغدرا أثناء دخوله القصر!

وزير الحربية: يا للهول!

الحاكم العسكرى: (فى الميكروفون) بفقدان هذا الرجل العزيز علينا  
جميعا، هذا الرجل العظيم الذى أنكر ذاته وتفانى فى  
خدمة الشعب، بفقدان صديق الشعب، فإننا نفقد  
الأمين على حريتنا الجديدة، ونفقد كذلك الشجاعة  
لاقتناصها.

السابع: (يخلص نفسه ويندفع تجاه الميكروفون صارخا)  
مازلت حياً!

الرائد: (يدفعه إلى الوراء ساحبا مسدسه)

الجنديان: (يحكمون القبض على السابع الذى يقاوم)

السابع: مازلت حياً!

أحد الجنود: (يكلم أنفه)

الحاكم العسكرى: (فى الميكروفون) الرصاصات الغادرة أصابته،  
وأصابته معه الحرية. لقد تمكن القتلة الجبناء من  
الهزب. ولكننا نعرف أين نبحت عنهم. وسوف  
نجدهم! لذلك فإننى أعلن بكل الحزم، وبصفتى خلفاً

لَمَنْ لَا يُعَوِّضُ، أَعْلَنَ بَدْءَ سَرِيَانِ قَانُونِ الطَوَارِيءِ،  
وَحَتَّى إِشْعَارَ آخِرٍ. سَوْفَ يَتِمُّ إِذَاعَةُ التَّعْلِيمَاتِ  
التَّفْصِيلِيَّةِ فِي الرَّادِيُو وَعَنْ طَرِيقِ الصَّحْفِ. وَبِذَلِكَ  
يَتَحَوَّلُ يَوْمُ فَرَحَتِنَا - وَرَغْمَ كُلِّ الْأَمَالِ - إِلَى يَوْمِ  
حُزْنٍ: وَيَتَحَوَّلُ عِيدُ الْحُرِّيَةِ إِلَى يَوْمٍ أَسْوَدَ، يُسَبِّقُ يَوْمَ  
الْجَنَازَةِ الرَّسْمِيَّةِ لِدَفْنِ الدَّاعِي إِلَى الْحُرِّيَةِ الَّذِي  
أَيَّقَظُهَا مِنْ سَبَاتٍ عَمِيقٍ. دَعَوْنَا نَقْفَ دَقِيقَةٍ حَدَادَا  
عَلَى رُوحِ الْمَتَوَفَى الْعَظِيمِ! (يَذْهَبُ إِلَى التَّلِيْفُونِ، وَيَرْفَعُ  
السَّمَاعَةَ) النَّقِيبَ عَلَى الْخَطِّ؟ يَتِمُّ مَسْحُ الصِّيْحَاتِ  
الَّتِي اعْتَرَضَتْ كَلَامِي فَوْرًا. يَتِمُّ بَثُّ خُطَابِي بَعْدَ  
إِذَاعَةِ صَفَارَةِ فَتْرَةِ التَّوَقُّفِ. يَعْقِبُ ذَلِكَ فَتْرَةُ صَمْتٍ.  
ثُمَّ يُذَاعُ "الْمَارْشُ الْجَنَائِزِيُّ". سَيَمْفُونِيَّةُ "الْبَطُولَةُ"  
لِبَيْتِهَوْفَن؟ مُوَافَقٌ، قَلِيلًا مِنْ "الْبَطُولَةِ". إِنْ: مَسْحُ  
الصِّيْحَاتِ الِاعْتِرَاضِيَّةِ، بَثُّ الْخُطَابِ، فَتْرَةُ صَمْتٍ،  
"الْبَطُولَةُ" - شُكْرًا. (يَضَعُ السَّمَاعَةَ)  
طَبِيبُ الرَّئِيسِ: (لَوْزِيرُ الْحُرِّيَةِ) هَاهُو بَطْلُ الْحُرِّيَةِ يَقِفُ هُنَاكَ، مَيِّتًا  
قَدْ شَبِعَ مَوْتًا.  
قَرِينَةُ الرَّئِيسِ: أُطْلَقَ عَلَيْهِ الرِّصَاصُ غِيلَةً وَغَدْرًا - كُلُّ شَيْءٍ مُتَطَابِقٌ  
مَعَ الْحَقِيقَةِ تَمَامًا.  
وَزِيرُ الْحُرِّيَةِ: (الْحَاكِمُ الْعَسْكَرِيُّ) الْإِغْتِيَالُ السِّيَاسِيُّ الْكَامِلُ.  
سَيِّدِي اللَّوَاءُ، أَنْتِ فَنَانٌ كَبِيرٌ.

السابع: (مخلصا نفسه) مازلت حيًّا! (لرائد الذي يرفع  
مسدسه) اضرب يا نذل! (يجرى تجاه باب الشرفة،  
ويفتحه، ويخرج صائحا من فوق الشرفة) مازلت  
حيًّا!

المفتش: (يتبعه بسرعة)  
الحاكم العسكري: (يمنعه) ليس ضروريا. الميدان الكبير خال ومغلق.  
صوت السابع: لماذا تتركوننى هكذا وحيدا؟  
المفتش: (يعود بعد فترة إلى القاعة) لقد سقط من الشرفة.  
(منظفا أحد أكمامه) انحنى بشدة فوق السياج  
صارخا فى الميدان الميت: "لماذا تتركوننى هكذا  
وحيدا؟"، ثم ترنح وكأئه على وشك أن يفقد الوعي؛  
أردت أن أساعده، لكنه فقد توازنه، وانفلت من بين  
يدي ساقطا على الأرض.

قرينة الرئيس: لم يعيش بعد موته طويلا.  
نجل الرئيس: هذه ثانى مرة يسقط فيها من الشرفة. فى هذه المرة  
سقط بنفسه.

وزير الحربية: (للمفتش) لعله أساء فهمك. لقد ظن أنك تريد أن  
تدفعه.

طبيب الرئيس: الرجل كان يتمتع بفضائل لم يكن يتحلى بها رجل  
دين فى قرية. خذ حذرك، ستفتح له أبواب السماء.  
وزير الحربية: هذا هو مكانه. ومقعده فى الصف الأول بين عازفى  
الفرقة السماوية.



المفتش: (لحاكم العسكرى) لابد أن نزيل البقايا.  
طبيب الرئيس: أنه يحسن أداء ذلك، يا سيدى اللواء.  
وزير الحربية: هو مسحوق تنظيف سياسى مثالى. لا يترك ذرة غبار.  
الحاكم العسكرى: (يومئ للمفتش بسرعة) وأعد السجناء!  
المفتش: (يشير إلى الجنديين)  
الجنديان: (يجبران السجناء على الانصراف. يبدأ الطابور فى الحركة. الجنديان يغادران القاعة أولا. يراقب المفتش، الذى يقف عند الباب، انصراف المساجين البطيء، الذى يتخلله تبادل بعض الكلمات. ينصرف السادس، صامتا ومستغرقا فى تأملاته، كأول الأشخاص)  
نجل الرئيس: (أثناء مروره بالرائد) ألا تخجل من نفسك؟  
الرائد: ولماذا؟  
قرينة الرئيس: (لابنها) دعه. أحيانا تكون الأسئلة إجابات.  
(ينصرف الابن)  
الرائد: (ينحني عن قرب منها)  
قرينة الرئيس: (تنظر إليه، وتبصق بملل أمامه، ثم تنصرف)  
رئيس الوزراء: (لحاكم العسكرى) أرجوك مرة أخرى أن تأمر بإحضار إحدى بذلاتى. كانوا فى الماضى يلبون آخر رغبة للمحكوم عليهم بالإعدام.  
الحاكم العسكرى: الماضى ليس الآن! (مشيرا إلى الباب) المصورون ينتظرون. العالم فى انتظار آخر صورك.

رئيس الوزراء: (يمزق البلوزة التي يرتديها، وينصرف ذاهلاً عما حوله)  
طبيب الرئيس: (لحاكم العسكرى) أقول لك بكل العداوة - خذ حذرك  
من الناس الطيبين!

الحاكم العسكرى: لا تخف. لا يوجد منهم كثير. كان قائد الثورة  
بالنسبة لنا مجرد حصان ركبناه، ليس أكثر!  
وزير الحربية: كان مجرد حمار!

الرئيس: هذا الشيء الذي يطلقون عليه الضمير ليس إلا حجر عثرة.  
طبيب الرئيس: ومرض طالما اعتبرناه - خطأ - غير قابل للشفاء.

الحاكم العسكرى: هل يأذن لي السيدان بالانصراف؟  
وزير الحربية: تفضل. ولو إلى الأبد.

الحاكم العسكرى: تحول الانقلاب على الحكم إلى انقلاب من  
النافذة.

طبيب الرئيس: وانتهى تغيير وزارى بنهاية دموية.

الحاكم العسكرى: لا أستطيع أن أنقذك أنت والنظام.

وزير الحربية: (للطبيب) فى البداية يتخلص منه، والآن يتخلص منا.  
(لحاكم العسكرى) ما أخبار ابنى؟

الرئيس: تم نسف المعسكر من الجو.

وزير الحربية: إذن على أن أسرع، لعل الحق به.

(ينصرف الطبيب ووزير الحربية)

الحاكم العسكرى: (للمفتش) هذه الرغبة الأخيرة من الممكن تلبيتها.

سيقرأ الرائد الأحكام. قم بترتيب اللازم حتى ذلك الحين.

المفتش: على الفور! (عند الباب) كان من الممكن تجنب  
السقوط من الشرفة.

الحاكم العسكري: أسرع!  
المفتش: يشغلنى موضوع الجنازة الرسمية. المسافة التى  
سقط منها، وألواح الرخام فى الميدان - لن يظهر  
المتوفى بالمظهر اللائق.

الحاكم العسكري: (ناقد الصبر) ثم؟  
المفتش: هناك من بين المحكوم عليهم بالإعدام (يشير حيث  
وقف رقم ٦) قرين للمتوفى. ستكون جثته ملائمة جداً  
للغرض المطلوب.

الحاكم العسكري: التفاصيل أتركها لمهارة العاملين معي.  
المفتش: تحت أمرك، سيادة الرئيس! (يسرع بالذهاب. ينغلق  
الباب)

الحاكم العسكري: (يناول الرائد ورقة) أحكام محكمة الطوارئ. فى تلك  
الأثناء ساقوم باستقبال الدبلوماسيين الأجانب.  
السادة ينتظرون فى مكتبى كى يُطلق سراحهم.  
(مبتسماً) كان الأمر على جانب كبير من الخطورة،  
لذلك لم نسمح لهم أثناء الانقلاب بالذهاب إلى  
سفاراتهم.

الرائد: (مبتسماً) كان ذلك يمثل خطورة بالنسبة إليهم،  
وإلينا.

(يدق جرس التليفون)

الحاكم العسكري: (يرفع السماعة) نعم؟ صلبنى به. (للرائد) المطار  
العسكري. (فى التليفون) على الخط. طائرة لندن؟

(فترة صمت قصيرة) انقلوهم إلى المخابئ الحصينة  
فى سيارات مغلقة الستائر وتحت حراسة مشددة. لا  
تثيروا الانتباه. عامل الأمر بأقصى درجات السرية.  
شكرا، يا سيادة العقيد. (يضع السماعة) وزراؤه،  
لقد وصلوا الآن! (يضرب بقبضته على بطن يده)

الرائد: الحظ أيضا موهبة.

الحاكم العسكرى: (ينهض، ويرفع السماعة مرة أخرى) متى سيذاع  
خطابى؟ جميل، شكرا. (يضع السماعة) لقد أذيع منذ  
دقائق. الآن فترة صمت. (يذهب ببطء تجاه الباب)

الرائد: (يصطحبه) دقيقة حداد على روح المتوفى العظيم.

صوت السابع: (يُسمع من بعيد آتيا من ناحية الشرفة) لماذا  
تركتمونى هكذا وحيدا؟

الرائد: (الذى يسمع الصوت، مثل الحاكم العسكرى، أثناء  
السير) ثم تذا ع "البطولة".

الحاكم العسكرى: موسيقى خفيفة ملائمة لظهورى فى الدوائر  
الدبلوماسية.

(ينفتح الباب. يخرج الضابطان. ينغلق الباب. خشبة  
المسرح خالية)

صوت السابع: صوت السابع: (حائقا) لماذا؟

ستار

## المؤلف فى سطور :

إيريش كاستنر Erich Kästner (١٨٩٩ - ١٩٧٥)

- درس التاريخ والفلسفة و تاريخ المسرح بجامعة لايبتيغ، وحاز درجة الدكتوراه فى الأدب الألمانى عام ١٩٢٥ .
- بدأ نشاطه الصحفى طالباً، ثم تفرغ للصحافة عام ١٩٢٧ بعد انتقاله إلى برلين، عاصمة أوروبا الثقافية آنذاك.
- من خلال أشعاره الساخرة اللاذعة أواخر العشرينيات حقق شهرة واسعة باعتباره رائداً من رواد "الموضوعية الجديدة" فى الشعر الألمانى الحديث.
- من أشهر أعماله رواية "فابيان - قصة رجل أخلاقى" ١٩٣١ .
- الموضوعات الأساسية التى تناولها فى أعماله تدور حول نقد المجتمع الصناعى الآلى وذبح الفرد فيه، ومهاجمة التدين الشكلى الفارغ وانحطاط الأخلاق، وكذلك نقد الأوضاع الاقتصادية والسياسية المتردية فى ألمانيا خلال فترة الكساد الكبير وقبل النازية.
- بعد وصول هتلر إلى الحكم تم إحراق أعماله مع كتب المعارضين والمنتقدين للحكم الفاشى، وذلك فى الحريق الشهير عام ١٩٣٣ ،
- مُنع من الكتابة، وأُلقي القبض عليه مرتين (عام ١٩٣٤ و ١٩٣٧)، ومع ذلك رفض مغادرة ألمانيا حتى عندما قامت الحرب عام ١٩٣٩؛ حيث لم يرد أن يترك والدته وحيدة، ولكى يكون شاهداً على جرائم النازية.

- ليأسه من إصلاح الكبار علّق كسنتر آماله على الأطفال والشباب، فكتب لهم أعمالاً جلبت شهرة عالمية مثل: "إميل والمخبرون" (١٩٢٨) ، و "مؤتمر الحيوانات" (١٩٤٩).
- استأنف نشاطه الصحفى والأدبى بعد نهاية الحرب (١٩٤٥) ، وأصدر مسرحية "مدرسة الطغاة" (١٩٥٦).
- حصل على جوائز أدبية، منها جائزة "جيورج بوشنر" عام ١٩٥٧، وهى أهم جائزة أدبية فى ألمانيا.
- بالرغم من أنه استأنف نشاطه الأدبى بعد الحرب، فإن تجربته مع الطغيان فى عهد هتلر جعلته يفقد إيمانه بإمكانية إصلاح الإنسان حتى يسلك سلوكاً مسئولاً واعياً عاقلاً، فانسحب فى سنواته الأخيرة تماماً من الحياة الثقافية حتى وفاته فى ميونيخ عام ١٩٧٤ .

## المترجم فى سطور :

### سمير جريس

ولد عام ١٩٦٢ فى القاهرة . حصل على ليسانس فى اللغة الألمانية وآدابها من كلية الألسن ، جامعة عين شمس، ودبلوم الترجمة من جامعة القاهرة . وحصل على درجة الماجستير فى الترجمة من جامعة ماينتس (ألمانيا) ، وكانت أطروحته عن «إشكالية ترجمة الأدب الألمانى إلى اللغة العربية – هاينريش بل نموذجاً».

ترجم عدداً من الأعمال الأدبية عن الألمانية ، منها : فولفانج بورشرت: «شدو الليل» (سلسلة آفاق الترجمة ، هيئة قصور الثقافة) ، ماكس فريش: «مونتاول» (دار الجمل بألمانيا) . هاينريش: «وكان مساء» (سلسلة نوبل بدار المدى ، دمشق).

وقد نال الجائزة الأولى فى ترجمة القصة من المجلس الأعلى للثقافة فى مصر عام ١٩٩٦ .

## المراجع فى سطور :

### د. عبد الغفار مكاوى

كاتب حرّ وأستاذ سابق للفلسفة بجامعة القاهرة وصنعاء والكويت . من مواليد ١٩٣٠ دقهلية ، تخرج فى آداب القاهرة سنة ١٩٥١ ، وحصل على دكتوراه الفلسفة والأدب الألمانى الحديث من جامعة فرايبورج سنة ١٩٦٢ .  
من أبرز كتبه :

«مدرسة الحكمة» ، و«نداء الحقيقة» ، و«لم الفلسفة» ، و«البلد البعيد» ، و«هلدرين» ، و«ثورة الشعر الحديث من بودلير إلى العصر الحاضر» .  
ومن مجموعاته القصصية :

«ابن السلطان» ، و«الست الطاهرة» ، و«الحصان الأخضر يموت على شوارع الأسفلت» .  
من أهم مسرحياته :

«من قتل الطفل» ، و«زائر من الجنة» ، و«بشر الحافى يخرج من الجحيم» ، و«دموع أوديب» ، و«محاكمة جلجاميش» .  
من ترجماته :

«ملحمة جلجاميش» ، و«الرسالة السابعة لأفلاطون» ، و«عودة للفلسفة» ، و«بروتريتيقيوس» لأرسطو ، و«الموناولوجيا» لليبنتز ، و«تأسيس ميتافيزيقا الأخلاق» لكانط ، و«ثلاثة نصوص عن الحقيقة» لمارتن هيدجر ، و«الديوان الشرقى» لجوته ، و«الأعمال المسرحية لجورج بشنر» ، و«قصائد من برشت» ...



المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .



## المشروع القومى للترجمة

١	اللغة العليا	جون كوين	ت . أحمد درويش
٢	الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو باننيكار	ت . أحمد فؤاد بليغ
٣	التراث المسروق	جورج جيمس	ت . شوقي جلال
٤	كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كارييتكوفا	ت . أحمد الحضري
٥	ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت . محمد علاء الدين منصور
٦	اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إغيتش	ت . سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧	العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان عولمان	ت . يوسف الأنطكى
٨	مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت . مصطفى ماهر
٩	التغيرات البيئية	أندرو س جودى	ت . محمود محمد عاشور
١٠	خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت . محمد معتمد وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١	مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت . هناء عبد الفتاح
١٢	طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	ت . أحمد محمود
١٣	ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت . عبد الوهاب علوب
١٤	التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	ت . حسن المودن
١٥	الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت . أشرف رفيق عفيفى
١٦	أثنية السوداء (ج١)	مارتن برنال	ت . بإشراف: أحمد عثمان
١٧	مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨	الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت . طلعت شاهين
١٩	الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت . نعيم عطية
٢٠	قصة العلم	ج . ج. كراوثر	ت . يمنى طريف الخولى وبدوى عبد الفتاح
٢١	خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت . ماجدة العنانى
٢٢	مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت . سيد أحمد على الناصري
٢٣	تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت . سعيد توفيق
٢٤	ظلال المستقبل	باتريك بارندر	ت . بكر عباس
٢٥	مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت . إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦	دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت . أحمد محمد حسين هيكل
٢٧	التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت . نخبة
٢٨	رسالة فى التسامح	جون لوك	ت . منى أبو سنة
٢٩	الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت . بدر الديب
٣٠	الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو باننيكار	ت . أحمد فؤاد بليغ
٣١	مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت . عبد الستار الطوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢	الانقراض	ديفيد روس	ت . مصطفى إبراهيم قهسى
٣٣	التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ . ج. هويكنز	ت . أحمد فؤاد بليغ
٣٤	الرواية العربية	روجر آلن	ت . حصّة إبراهيم المنيف
٣٥	الأسطورة والحدائق	بول . ديكسون	ت : خليل كلفت
٣٦	نظريات المرد الحديثة	والاس مارتن	ت . حياة جاسم محمد
٣٧	واحة سيرة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت . جمال عبد الرحيم

٢٨	نقد الحداثة	آن تورين	ت : أنور مغيث
٣٩	الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت منيرة كروان
٤٠	قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عبد إبراهيم
٤١	ما بعد المركزية الأوروبية	يقر جران	ت : عاطف أحمد وإبراهيم فتحى ومحمود ماحد
٤٢	عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣	اللهب المزيج	أوكتاڤيو ياث	ت : المهدي أخريف
٤٤	بعد عدة أصياف	ألوس هكسلى	ت : مارلين تادرس
٤٥	التراث المغنود	روبرت ج ديا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
٤٧	تاريخ النقد الأنبي الحديث (ج١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاني
٤٩	الإسلام فى البلقان	هـ . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برادة وعثمانى الميلى ويوسف الأنطكى
٥١	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانيبيا وخـ . م بينياليستى	ت : محمد أبو العطا
٥٢	العلاج النفسى التدعى	بـ . نوماليس وسـ . روحسيفيتز	ت : لطفى فطيم وعادل دمرداش
		ودوحر بيل	
٥٣	الدراما والتعليم	أ . ف . أنجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : على يوسف على
٥٦	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧	الأعمال انشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونيث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠	التصميم والشكل	جوهانز إيتن	ت : صبرى محمد عبد الغنى
٦١	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢	لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣	تاريخ النقد الأنبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤	برتراند راسل (سيرة حياة)	ألان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧	مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩	العالم الإسلامى فى أولئ القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١	السيدة لا تصلح إلا الرمى	داريو فو	ت : حسين محمود
٧٢	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	ت : فؤاد مجلى
٧٣	نقد استجابة القارئ	جين . ب . توميكنز	ت : حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	ت : حسن بيومى
٧٥	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	ت : أحمد درويش

٧٦	جاء لاكان وإغواء التحليل النفسي	مجموعة من الكتاب	ت . عبد المقصود عبد الكريم
٧٧	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	ت . مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨	العولة النظرية الاحتجاجية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	ت . أحمد محمود وتورا أمين
٧٩	شعرية التأليف	بوريس أوسبنسكى	ت . سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠	بوشكى عند «ناغورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	ت . مكارم الفمرى
٨١	الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	ت . محمد طارق الشرقاوى
٨٢	مسرح ميغيل	ميغيل دى أونامونو	ت . محمد السيد على
٨٣	مختارات	غوتفريد بن	ت . خالد المعالى
٨٤	موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	ت : عبد الحميد شيحة
٨٥	منصور العلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	ت . عبد الرازق بركات
٨٦	طول الليل	جمال مير صادقى	ت . أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧	نور والقلم	جلال آل أحمد	ت . ماجدة العنانى
٨٨	الابتلاء بالغرب	جلال آل أحمد	ت . إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩	الطريق الثالث	أنتونى جينز	ت . أحمد رايد ومحمد محيى الدين
٩٠	وسم السيف	ميغل دى ثريانس	ت . محمد إبراهيم مبروك
٩١	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربر الاسوستكا	ت . محمد هناء عبد الفتاح
٩٢	أساليب ومضامين المسرح الإنسانى الأمريكى المعاصر	كارلوس ميغيل	ت . نادية جمال الدين
٩٣	محدثات العولة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	ت . عبد الوهاب علوب
٩٤	الحب الأول والصحة	صمويل بيكيت	ت . فوزية العشماوى
٩٥	مختارات من المسرح الإشباني	أطوريو بويرو بايخو	ت . سرى محمد عبد اللطيف
٩٦	ثلاث زنبقات ووردة	قصص مختارة	ت . إيوار الخراط
٩٧	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	ت . بشير السباعى
٩٨	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	نخبة	ت . أشرف الصباغ
٩٩	تاريخ السينما العالمية	ديفيد روينسون	ت . إبراهيم قنديل
١٠٠	مساءلة العولة	بول هيرست وجراهام تومبسون	ت . إبراهيم فتحى
١٠١	النص الروائى (تقنيات ومناهج)	بيرنار فاليط	ت . رشيد بنحدو
١٠٢	السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيبى	ت . عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣	قبر ابن عربى يليه آباء	عبد الوهاب المؤنب	ت : محمد بنيس
١٠٤	أوبرا ماهوجنى	برتوات بريشت	ت . عبد الغفار مكاوى
١٠٥	مدخل إلى النص الجامع	جيرار جينيت	ت . عبد العزيز شبيب
١٠٦	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	ت . أشرف على دعود
١٠٧	صورة الفنان فى الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة	ت . محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من التقاد	ت . محمود على مكى
١٠٩	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠	النساء فى العالم النامى	حسنه بيجوم	ت . منى قطان
١١١	المرأة والجريمة	فرانسييس مينسون	ت . ريهام حسين إبراهيم
١١٢	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣	راية التمرد	سادى بلانت	ت . أحمد حسان

- ١١٤ مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستقع وول شوينكا  
١١٥ غرفة تخص المرء وحده فرجينيا وولف  
١١٦ امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا تلسون  
١١٧ المرأة والجنوسة فى الإسلام ايللى أحمد  
١١٨ النهضة النسائية فى مصر بث بارون  
١١٩ النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنيل  
١٢٠ الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط ليللى أبو لخد  
١٢١ الدليل الصغير عن الكاتبات العربيات فاطمة موسى  
١٢٢ نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجت  
١٢٣ الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية نيتل ألكسندر وفنادولينا  
١٢٤ الفجر الكاذب جون جراى  
١٢٥ التحليل الموسيقى سيدريك ثورپ ديفى  
١٢٦ فعل القراءة قولفانج إيسر  
١٢٧ إرهاب صفاء فتحى  
١٢٨ الأدب المقارن سوزان باسنيت  
١٢٩ الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا دولورس أسيس جاروته  
١٣٠ الشرق يصعد ثانية أندريه جوندز فرانك  
١٣١ مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى) مجموعة من المؤلفين  
١٣٢ ثقافة العولة مايك فيذرستون  
١٣٣ الخوف من المرايا طارق على  
١٣٤ تشريع حضارة بارى ج. كيمب  
١٣٥ المختار من نقد ت. س. إليوت ت. س. إليوت  
١٣٦ فلاحو الباشا كينيث كوتو  
١٣٧ مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية جوزيف مارى مواريه  
١٣٨ عالم التليفزيون بين الجمال والعنف إيفيلينا تارونى  
١٣٩ باريسفان ريشارد فاجنر  
١٤٠ حيث تلتقى الأنهار هربرت ميسن  
١٤١ اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين  
١٤٢ الإسكندرية - تاريخ ودليل أ. م. فورستر  
١٤٣ قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى ديريك لايدار  
١٤٤ صاحبة اللوكاندة كارلو جولونفى  
١٤٥ موت أرتيميو كروث كارلوس فويتنس  
١٤٦ الورقة الحمراء ميجيل دى ليبس  
١٤٧ خطبة الإدانة الطويلة تانكريد دورست  
١٤٨ القصة القصيرة (النظرية والتقنية) إنريكى أندرسون إمبرت  
١٤٩ النظرية الشعرية عند إليوت وأدونيس عاطف فضول  
١٥٠ التجربة الإغريقية روبرت ج. ليتمان  
١٥١ هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١) فرنان برودل  
١٥٢ عدالة الهنود وقصص أخرى نخبة من الكتاب
- ت - نسيم مجالى  
ت . سميرة رمضان  
ت . نهاد أحمد سالم  
ت - منى إبراهيم وهالة كمال  
ت . ليس النقاش  
ت بإشراف روف عباس  
ت نخبة من المترجمين  
ت محمد الجندى وإيزابيل كمال  
ت منيرة كروان  
ت أنور محمد إبراهيم  
ت أحمد فؤاد بلع  
ت سمحة الخولى  
ت عبد الوهاب علوب  
ت بشير السباعى  
ت أميرة حسن نورية  
ت . محمد أبو العطا وآخرون  
ت - شوقي جلال  
ت لويس بقطر  
ت عبد الوهاب علوب  
ت طلعت الشايب  
ت أحمد محمود  
ت : ماهر شفيق فريد  
ت . سحر توفيق  
ت كاميليا صبحى  
ت وجيه سمعان عبد المسيح  
ت - مصطفى ماهر  
ت أمل الجبورى  
ت . نعيم عطية  
ت حسن بيومى  
ت : عدلى السمرى  
ت . سلامة محمد سليمان  
ت - أحمد حسان  
ت على عبدالرؤف البمبى  
ت : عبدالغفار مكاوى  
ت - على إبراهيم منوفى  
ت . أسامة إسبر  
ت - منيرة كروان  
ت : بشير السباعى  
ت - محمد محمد الخطابى

١٥٢	غرام الفراغة	فيولين فاتويك	ت . فاطمة عبدالله محمود
١٥٤	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت . خليل كلفت
١٥٥	الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت . مى التمساني
١٥٧	خسرو وشيرين	النظامى الكتوجى	ت . عبدالعزيز بقوش
١٥٨	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج-٢)	فرنان برودل	ت . بشير السباعى
١٥٩	الإيدولوجية	ديفيد هوكس	ت . إبراهيم فتحى
١٦٠	آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت . حسين بيومى
١٦١	من المسرح الإشباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت . زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢	تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوى	ت . صلاح عبدالعزيز محجوب
١٦٣	موسوعة علم الاجتماع	جوردين مارشال	ت . بإشراف محمد الجوهري
١٦٤	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوتير	ت . نبيل سعد
١٦٥	حكايات الثعلب	أ ن أفانا سيفا	ت . سهير المصادفة
١٦٦	العلاقات بين المذنبين والفلانين فى إسرائيل	يشعياهو ليفمان	ت: محمد محمود أبو غدير
١٦٧	فى عالم طاغور	رابندراناث طاغور	ت: شكرى محمد عياد
١٦٨	دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت: شكرى محمد عياد
١٦٩	إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت: شكرى محمد عياد
١٧٠	الطريق	ميغيل دليبيس	ت: بسام ياسين رشيد
١٧١	وضع حد	فرانك بيجو	ت: هدى حسين
١٧٢	حجر الشمس	مختارات	ت: محمد محمد الخطايبى
١٧٣	معنى الجمال	ولتر ت ستيس	ت: إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤	صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت: أحمد محمود
١٧٥	التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت . وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت . جلال البنا
١٧٧	أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت: حصة إبراهيم المنيف
١٧٨	مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	ت . محمد حمدى إبراهيم
١٧٩	حكايات أيسوب	أيسوب	ت: إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠	قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت: سليم عبد الأمير حمدان
١٨١	النقد الألبى الأمريكى	فنسنت ب. ليتش	ت: محمد يحيى
١٨٢	العنف والنبوة	وب. بيتس	ت: ياسين طه حافظ
١٨٣	جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جياسون	ت: فتحى العشرى
١٨٤	القاهرة... حالة لا تنام	هانز إيندورفر	ت . دسوقي سعيد
١٨٥	أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت: عبد الوهاب علوب
١٨٦	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنود	ت: إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧	الأرضة	بُزرج علوى	ت محمد علاء الدين منصور
١٨٨	موت الأدب	الفين كرنان	ت: بدر الدين
١٨٩	العمى والبصيرة	بول دى مان	ت سعيد القاتمى
١٩٠	محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت محسن سيد فرجاني
١٩١	الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت مصطفى حجازى السيد

١٩٢	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين المراغى	ت محمود سلامة علاوى
١٩٣	عامل النجم	بيتر أبراهامز	ت محمد عبد الواحد محمد
١٩٤	مختارات من النقد الأنجلو-عربيكى	مجموعة من النقد	ت ماهر شفيق فريد
١٩٥	شقاء ٨٤	إسماعيل قصيح	ت محمد علاء الدين منصور
١٩٦	المهلة الأخيرة	فالتين راسيوتين	ت أشرف الصباغ
١٩٧	الفارق	شمس العلماء شبللى النعماني	ت جلال السعيد الحفناوى
١٩٨	الاتصال الجماهيرى	ادوين إمري وآخرون	ت إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩	تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندوى	ت جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد الطيف حماد
٢٠٠	ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	ت فخرى لندب
٢٠١	الجانب الدينى للفلسفة	جوراي روس	ت أحمد الأنصارى
٢٠٢	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٤)	رينيه ويليك	ت مجاهد عبد المعصم مجاهد
٢٠٣	الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	ت جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤	تاريخ نقد العهد القديم	رالمان سازار	ت أحمد محمود هويدى
٢٠٥	الجيئات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى - سفورزا	ت أحمد مستجير
٢٠٦	الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	ت: على يوسف على
٢٠٧	ليل أفريقى	رامون خوتاسنديز	ت محمد أبو العطا
٢٠٨	شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	ت محمد أحمد صالح
٢٠٩	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت أشرف الصباغ
٢١٠	مثنويات حكيم سنانى	سنانى العزنوى	ت يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١	قردينان دوسوسير	جوناثان كلر	ت: محمود حمدي عبد الفنى
٢١٢	قصص الأمير مرزبان	مرزبان بن رستم بن شروين	ت: يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣	مصر منذ قديم نابليود حتى رحيل عبدالناصر	ريعون فلاور	ت سيد أحمد على الناصرى
٢١٤	قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيننز	ت: محمد محمود محى الدين
٢١٥	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغى	ت محمود سلامة علاوى
٢١٦	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت أشرف الصباغ
٢١٧	مسرحيتان طليعيتان	ص بيكيك	ت: نادية البنهاوى
٢١٨	لعبة الحجلة (رايولا)	خوليو كورنازان	ت على إبراهيم منوفى
٢١٩	بقايا اليوم	كازو ايشجورو	ت طلعت الشايب
٢٢٠	الهيولية فى الكون	بارى باركر	ت على يوسف على
٢٢١	شعرية كفافى	جريجورى جوزداننس	ت رفعت سلام
٢٢٢	فرانز كافكا	روفالد جراى	ت: نسيم مجلى
٢٢٣	العلم فى مجتمع حر	بول فيرابنر	ت: السيد محمد نفاذى
٢٢٤	دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت مى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥	حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	ت السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت طاهر محمد على البربرى
٢٢٧	المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	موسى مارديا ديف بوركى	ت السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت رواف	ت مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
٢٢٩	مأزق البطل الوحيد	نورمان كيجان	ت: أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠	عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت مصطفى إبراهيم فهمى



٢٣١	الدرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت. جمال عبدالرحمن
٢٣٢	ما بعد المعلومات	توم ستينر	ت: مصطفى إبراهيم قهيمى
٢٣٣	فكرة الاضمحلال	أرثر هومان	ت. طلعت الشايب
٢٣٤	الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمتهام	ت. فؤاد محمد عكود
٢٣٥	ديوان شمس تبريزى (ج١)	مولانا جلال الدين الرومى	ت. إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦	الولاية	ميشيل تود	ت. أحمد الطيب
٢٣٧	مصر أرض الوادى	روبين غيرين	ت. عنايةات حسين طلعت
٢٣٨	العولة والتحرير	الانكتاد	ت. ياسر محمد جادالله وعربى مدبولى احمد
٢٣٩	العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلارافر - رايوخ	ت. نادية سليمان حاتم وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠	الإسلام والقرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت. صلاح عبدالعزيز محجوب
٢٤١	فى انتظار البرابرة	ج. م. كويتز	ت. ابتسام عبدالله سعيد
٢٤٢	سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	ت. صبرى محمد حسن عبدالنبي
٢٤٣	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	ليفى بروفنسال	ت. على عبدالرؤف البمبى
٢٤٤	الغليان	لاورا إسكييل	ت. نادية جمال الدين محمد
٢٤٥	نساء مقاتلات	إليزابيتا آديس	ت. توفيق على منصور
٢٤٦	مختارات قصصية	جابريل جارتيا ماركث	ت. على إبراهيم منوفى
٢٤٧	الثقافة الجماهيرية والحداثة فى مصر	والتر إرمبريست	ت. محمد طارق الشرقاوى
٢٤٨	حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت: عبداللطيف عبدالحليم
٢٤٩	لغة التمزق	دراجو شتامبوك	ت. رفعت سلام
٢٥٠	علم اجتماع العلوم	بومنيك فينيك	ت. ماجدة محسن أباطة
٢٥١	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردين مارشال	ت: بإشراف. محمد الجوهري
٢٥٢	رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت. على بدران
٢٥٣	تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	ت. حسن بيومى
٢٥٤	الفلسفة	ديف روبنسون وجودى جروفز	ت. إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥	أفلاطون	ديف روبنسون وجودى جروفز	ت. إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٦	ديكارت	ديف روبنسون وكريس جرات	ت. إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧	تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت. محمود سيد أحمد
٢٥٨	الفجر	سير أنجوس فريزر	ت. عبادة كُحيلة
٢٥٩	مختارات من الشعر الأرمنى عبر العصور	اقلام مختلفة	ت: فاروجان كازانجيان
٢٦٠	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردين مارشال	ت. بإشراف محمد الجوهري
٢٦١	رحلة فى فكر زكى نجيب محمود	زكى نجيب محمود	ت. إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢	مدينة المعجزات	إدوارد مندوثا	ت. محمد أبو العطا
٢٦٣	الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت. على يوسف على
٢٦٤	إبداعات شعرية مترجمة	هوراس وشلى	ت. لؤيس عوض
٢٦٥	روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت. لؤيس عوض
٢٦٦	مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت: عادل عبدالمنعم سويلم
٢٦٧	فن الرواية	ميلان كونديرا	ت. بدر الدين عرودى
٢٦٨	ديوان شمس تبريزى (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومى	ت. إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم حيفور بالجريف	ت. صبرى محمد حسن

٢٧٠	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	وليم جيغور بالجريف	ت: صبري محمد حسن
٢٧١	الحضارة الغربية	توماس سمي، باترسون	ت: شوقي جلال
٢٧٢	الأديرة الأثرية في مصر	س. س والترز	ت: إبراهيم سلامة
٢٧٣	الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت: عنان الشهاوي
٢٧٤	السيدة باربارا	رومولو جلاجوس	ت: محمود علي مكي
٢٧٥	ت: س إليوت شاعراً وناثراً وكاتباً مسرحياً	أقلام مختلفة	ت: ماهر شفيق فريد
٢٧٦	فنون السينما	فرانك جوتيران	ت: عبد القادر التلمساني
٢٧٧	الجينات الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت: أحمد فوزي
٢٧٨	البدایات	إسحق عظيموف	ت: ظريف عبدالله
٢٧٩	الحرب الباردة الثقافية	ف. س. سوندرز	ت: طلعت الشايب
٢٨٠	من الأدب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت: سمير عبدالحميد
٢٨١	الفردوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت: جلال الحفناوي
٢٨٢	طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت: سمير حنا صادق
٢٨٣	السهل يحترق	خوان رولفو	ت: علي البمبي
٢٨٤	هرقل مجنوناً	يوريبيدس	ت: أحمد عثمان
٢٨٥	رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت: سمير عبد الحميد
٢٨٦	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغي	ت: محمود سلامة علاوي
٢٨٧	الثقافة والعولمة والنظام العالمي	انتوني كنج	ت: محمد يحيى وآخرون
٢٨٨	الفن الروائي	ديفيد لودج	ت: ماهر البطوطي
٢٨٩	ديوان منجوهري الدامغاني	أبو نجم أحمد بن قوص	ت: محمد نور الدين عبد المنعم
٢٩٠	علم اللغة والترجمة	جورج مونا	ت: أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١	المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو رويس رامون	ت: السيد عبد الظاهر
٢٩٢	المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو رويس رامون	ت: السيد عبد الظاهر
٢٩٣	مقدمة للأدب العربي	روجر آلن	ت: نخبة من المترجمين
٢٩٤	فن الشعر	يوالو	ت: رجاء ياقوت صالح
٢٩٥	سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت: بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦	مكبث	وليم شكسبير	ت: محمد مصطفى بدوي
٢٩٧	فن النحويين اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهواني	ت: ماجدة محمد أنور
٢٩٨	مأساة العبيد	أبو بكر تغاوابليوه	ت: مصطفى حجازي السيد
٢٩٩	ثورة في التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت: هاشم أحمد قزاد
٣٠٠	استنارة بروشيس في الأدب الإنجليزي والعربي (ج١)	لويس عوض	ت: جمال الجزيري وبها، جامين وإيزابيل كمال
٣٠١	استنارة بروشيس في الأدب الإنجليزي والعربي (ج٢)	لويس عوض	ت: جمال الجزيري و محمد الجندي
٣٠٢	فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣	بوذا	جين هوب ويورن فان لون	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤	ماركس	ريوس	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥	الجلد	كروزيو مالابارته	ت: صلاح عبد الصبور
٣٠٦	الحماسة: النقد الكانطي للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	ت: نبيل سعد
٣٠٧	الشعور	ديفيد باينفو	ت: محمود محمد أحمد
٣٠٨	علم الوراثة	ستيف جوتز	ت: ممدوح عبد المنعم أحمد

٣٠٩	الذهن والمخ	أنجوس جيلاتي	ت: جمال الجزيري
٣١٠	يونج	ناجي هيد	ت: محيي الدين محمد حسن
٣١١	مقال في المنهج الفلسفي	كولنجوود	ت: فاطمة إسماعيل
٣١٢	روح الشعب الأسود	وليم دي بويز	ت: أسعد حليم
٣١٣	أمثال فلسطينية	خاير بيان	ت: عبدالله الجعدي
٣١٤	الفن كعدم	جينس مينيك	ت: هويدا السباعي
٣١٥	جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	ت: كاميليا صبحي
٣١٦	محاكمة سقراط	أ.ف. ستون	ت: نسيم مجلى
٣١٧	بلا غد	شير لايموها - زنيكين	ت: أشرف الصباغ
٣١٨	الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت: أشرف الصباغ
٣١٩	صور دريدا	جايتير ياسييفاك وكريستوفر نوريس	ت: حسام نايل
٣٢٠	لمعة السراج في حضرة التاج	مؤلف مجهول	ت: محمد علاء الدين منصور
٣٢١	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١)	ليفى برو قنسال	ت: نخبة من المترجمين
٣٢٢	وجهات غربية حديثة في تاريخ الفن	دبليو يوجين كلينباور	ت: خالد مفلح حمزة
٣٢٣	فن الساتورا	تراث يوناني قديم	ت: هانم سليمان
٣٢٤	اللعب بالنار	أشرف أسدي	ت: محمود سلامة علاوي
٣٢٥	عالم الآثار	فيليب بوسان	ت: كريستين يوسف
٣٢٦	المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت: حسن صقر
٣٢٧	مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	ت: توفيق على منصور
٣٢٨	يوسف وزليخا	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت: عبد العزيز بقوش
٣٢٩	رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	ت: محمد عيد إبراهيم
٣٣٠	كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	ت: سامي صلاح
٣٣١	عندما جاء السردين	ستيفن جراي	ت: سامية دياب
٣٣٢	القصة القصيرة في إسبانيا	نخبة	ت: علي إبراهيم منوفي
٣٣٣	الإسلام في بريطانيا	بييل مطر	ت: بكر عباس
٣٣٤	لقطات من المستقبل	أرثرس كلارك	ت: مصطفى فهمي
٣٣٥	عصر الشك	ناتالي ساروت	ت: فتحى العشري
٣٣٦	متون الأهرام	نصوص قديمة	ت: حسن صابر
٣٣٧	فلسفة الولاء	جوزايا رويس	ت: أحمد الأنصاري
٣٣٨	بطرات حامرة (وقصص أخرى من الهند)	نخبة	ت: جلال السعيد الحفناوي
٣٣٩	تاريخ الأدب في إيران (ج ٢)	علي أصغر حكمت	ت: محمد علاء الدين منصور
٣٤٠	اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيربيروجلو	ت: فخرى لبيب
٣٤١	قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	ت: حسن حلمي
٣٤٢	سلامان وأبسال	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت: عبد العزيز بقوش
٣٤٣	العالم البرجوازي الزائل	نابدين جورديمر	ت: سمير عبد ربه
٣٤٤	الموت في الشمس	بيتر بلانجوه	ت: سمير عبد ربه
٣٤٥	الركض خلف الزمن	بونه ندائي	ت: يوسف عبد الفتاح فرج
٣٤٦	سحر مصر	رشاد رشدي	ت: جمال الجزيري
٣٤٧	الصبيبة الطانشون	جان كوكتو	ت: بكر الحلو

٢٤٨ المتصوفة الأولون في الأدب التركي (ج١)	محمد فؤاد كوبريلي	ت: عبدالله أحمد إبراهيم
٢٤٩ دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والبرون وآخرون	ت: أحمد عمر شاهين
٢٥٠ بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	ت: عطية شحاتة
٢٥١ مبادئ المنطق	جوزايا رويس	ت: أحمد الانصارى
٢٥٢ قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	ت: نعيم عطية
٢٥٣ الفن الإسلامي في الأندلس (الزخرفة الهندسية)	باسيليو بابون مالدوناند	ت: على إبراهيم منوفى
٢٥٤ الفن الإسلامي في الأندلس (الزخرفة النباتية)	باسيليو بابون مالدوناند	ت: على إبراهيم منوفى
٢٥٥ التيارات السياسية في إيران	حجت مرتضى	ت: محمود سلامة علاوى
٢٥٦ الميراث المر	بول سالم	ت: بدر الرفاعى
٢٥٧ متون هيرميس	نصوص قديمة	ت: عمر الفاروق عمر
٢٥٨ أمثال الهوسا العامة	نخبة	ت: مصطفى حجازى السيد
٢٥٩ محاورات بارمنيدس	أفلاطون	ت: حبيب الشارونى
٢٦٠ أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ت: ليلي الشربيني
٢٦١ التصحر التهديد والمجابهة	ألان جرينجر	ت: عاطف معتمد وآمال شاوور
٢٦٢ تلميذ باينبيرج	هاينرش شبورال	ت: سيد أحمد فتح الله
٢٦٣ حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	ت: صبرى محمد حسن
٢٦٤ حدائق شكسبير	إسماعيل سراج الدين	ت: نجلاء أبو عجاج
٢٦٥ سأم باريس	شارل بودلير	ت: محمد أحمد حمد
٢٦٦ نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	ت: مصطفى محمود محمد
٢٦٧ القلم الجرىء	نخبة	ت: البراق عبد الهادى رضا
٢٦٨ المصطلح السردى	جيرالد برنس	ت: عابد خزندار
٢٦٩ المرأة في أدب نحيب محفوظ	فوزية العشماوى	ت: فوزية العشماوى
٢٧٠ الفن والحياة في مصر الفرعونية	كليرلا لويت	ت: فاطمة عبدالله محمود
٢٧١ المتصوفة الأولون في الأدب التركي (ج٢)	محمد فؤاد كوبريلي	ت: عبدالله أحمد إبراهيم
٢٧٢ عاش الشعب	وانغ مينغ	ت: وحيد السعيد عبد الحميد
٢٧٣ كيف تعد رسالة دكتوراه	أميرتو إيكو	ت: على إبراهيم منوفى
٢٧٤ اليوم السادس	أندريه شديد	ت: حمادة إبراهيم
٢٧٥ الخلود	ميلان كونديرا	ت: خالد أبو اليزيد
٢٧٦ الغضب وأحلام السنين	نخبة	ت: إدوار الخراط
٢٧٧ تاريخ الأدب في إيران (ج١)	على أصغر حكمت	ت: محمد علاء الدين منصور
٢٧٨ المسافر	محمد إقبال	ت: يوسف عبدالفتاح فرج
٢٧٩ ملك في الحقيقة	سنيل بات	ت: جمال عبدالرحمن
٢٨٠ حديث عن الخسارة	جونتر جراس	ت: شيرين عبدالسلام
٢٨١ أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	ت: رانيا إبراهيم يوسف
٢٨٢ تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	ت: أحمد محمد نادى
٢٨٣ هدية الحجاز	محمد إقبال	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٨٤ القصص التي يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	ت: إيزابيل كمال
٢٨٥ مشترى العشق	محمد على بهزادراد	ت: يوسف عبدالفتاح فرج
٢٨٦ دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوى	جانيت تود	ت: ريهام حسين إبراهيم

٢٨٧	أغنيات وسوناتات	جون دن	ت. بهاء جاهين
٢٨٨	مواظ سعدى الشيرازى	سعدى الشيرازى	ت: محمد علاء الدين منصور
٢٨٩	من الأدب الباكستانى المعاصر	نخبة	ت: سمير عبد الحميد إبراهيم
٢٩٠	الأرشيفات والمدن الكبرى	نخبة	ت: عثمان مصطفى عثمان
٢٩١	الحافلة الليكية	مايف بينشى	ت: منى الدروبى
٢٩٢	مقامات ورسائل أندلسية	نخبة	ت: عبد اللطيف عبد الحليم
٢٩٣	فى قلب الشرق	ندوة لويس ماسينيون	ت: زينب محمود الخضيرى
٢٩٤	القوى الأربع الأساسية فى الكون	بول ديفيز	ت: هاشم أحمد محمد
٢٩٥	الأم سياوش	إسماعيل قصير	ت: سليم حمدان
٢٩٦	السافاك	تقى نجارى راد	ت: محمود سلامة علاوى
٢٩٧	نيتشه	لورانس جين	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٢٩٨	سارتر	فيليب تودى	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٢٩٩	كامى	ديفيد ميروفتس	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٠٠	مومو	مشتياثيل إندو	ت: باهر الجوهري
٤٠١	الرياضيات	زيانون ساردر	ت: ممدوح عبد المنعم
٤٠٢	هوكنج	ج. ب. ماك ايفوى	ت: ممدوح عبد المنعم
٤٠٣	ربة المطر والملابس تصنع الناس	تودور شتورم	ت: عماد حسن بكر
٤٠٤	تعويذة الحسى	ديفيد إبرام	ت: ظبية خميس
٤٠٥	إيزابيل	أندريه جيد	ت: حمادة إبراهيم
٤٠٦	المستعربون الإسبان فى القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	ت: جمال عبد الرحمن
٤٠٧	الأدب الإسبانى المعاصر بقلم كتابه	أقلام مختلفة	ت: طلعت شاهين
٤٠٨	معجم تاريخ مصر	جوان فوتشركنج	ت: عنان الشهاوى
٤٠٩	انتصار السعادة	برتراند راسل	ت: إلهامى عمارة
٤١٠	خلاصة القرن	كارل بوبر	ت: الزواوى بغورة
٤١١	همس من الماضى	جينييفر أكرمان	ت: أحمد مستجير
٤١٢	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)	ليفى بروفنسال	ت: نخبة
٤١٣	أغنيات المنفى	ناظم حكمت	ت: محمد البخارى
٤١٤	الجمهورية العالمية للأدب	باسكال كازانوفا	ت: أمل الصبان
٤١٥	صورة كوكب	فريدريش دورنيما	ت: أحمد كامل عبد الرحيم
٤١٦	مبادئ النقد الأدبى والطم والشعر	أ. أ. رتشاردز	ت: مصطفى بدوى
٤١٧	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج ٥)	رينيه ويليك	ت: مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤١٨	سياسات الزمر الحاكمة فى مصر العثمانية	جين هاثواى	ت: عبد الرحمن الشيخ
٤١٩	العصر الذهبى للإسكندرية	جون مايو	ت: نسيم مجلى
٤٢٠	مكرو ميچاس	فولتير	ت: الطيب بن رجب
٤٢١	الولاء والقيادة	روى متحدة	ت: أشرف محمد كيلانى
٤٢٢	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ١)	نخبة	ت: عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	ت: وحيد النقاش
٤٢٤	لوائح الحق وإرامع العشق	نور الدين عبد الرحمن الجامى	ت: محمد علاء الدين منصور
٤٢٥	من طاووس إلى قرح	محمود طلوعى	ت: محمود سلامة علاوى

٤٢٦	الخفايتى وقصص أخرى	نخبة	ت محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧	بانديراسى الملاغية	باى إنكلان	ت ثريا شلبى
٤٢٨	الخرانة الخفية	محمد هوتك	ت محمد أمان صافى
٤٢٩	هيجل	ليود سبتسر وأندرزجى كرور	ت إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠	كانط	كرستوفر وايت وأندرزجى كلیموفسكى	ت إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١	فوكو	كريس هيروكس وزوران جفتيك	ت إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢	ماكياقللى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	ت إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣	جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	ت حمدي الجابري
٤٣٤	الرومانسية	دونكان هيث وجودن بورهام	ت عصام حجازى
٤٣٥	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زربرج	ت ناجى رشوان
٤٣٦	تاريخ الفلسفة (مج ١)	فردريك كوبلسون	ت. إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧	رحالة هندي في بلاد الشرق	شبللى النعمانى	ت جلال السعيد الحفناوى
٤٣٨	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بييرس	ت عابدة سيف الدولة
٤٣٩	موت المرابى	صدر الدين عيني	ت محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠	قواعد اللهجات العربية	كرستن بروسناد	ت. محمد طارق الشرقاوى
٤٤١	رب الأشياء الصغيرة	أروداتى روى	ت. فخرى لبيب
٤٤٢	حتشبسوت (المرأة الفرعونية)	فوزية أسعد	ت. ماهر جويجاتى
٤٤٣	اللغة العربية	كيس فرستينج	ت محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤	أمريكا اللاتينية الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	ت صالح علمانى
٤٤٥	حول وزن الشعر	پرويز نائل خانلرى	ت محمد محمد يونس
٤٤٦	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	ت أحمد محمود
٤٤٧	نظرية الكم	ج. پ. ماك إيفوى	ت ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨	علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ت. ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩	الحركة النسائية	نخبة	ت جمال الجزيرى
٤٥٠	ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	ت. جمال الجزيرى
٤٥١	الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن ويورن فان لون	ت إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢	لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجناترى وأوسكار زاريت	ت محيى الدين مزيد
٤٥٣	القاهرة إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	ت. حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	ت سوزان خليل
٤٥٥	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كوبلستون	ت محمود سيد أحمد
٤٥٦	لا تنسنى	مريم جعفرى	ت. هويدا عزت محمد
٤٥٧	النساء في الفكر السياسى الغربى	سوزان مولار أوكين	ت إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨	الموريسكيون الأندلسيون	خوليو كارو باروخا	ت جمال عبد الرحمن
٤٥٩	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	ت. جلال البنا
٤٦٠	الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانتستز	ت. إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١	لكن	داريان ليدر وجودى جروفز	ت. إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢	طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصادق محمودى	ت. عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣	الدولة المارقة	ويليام بلوم	ت. كمال السيد
٤٦٤	ديمقراطية القلة	ميكانيل يارنتى	ت حصبة إبراهيم المنيف

٤٦٥	قصص اليهود	لويس جنزيرج	ت جمال الرقاعى
٤٦٦	حكايات حب وبطولات فرعونية	فيولان فانويك	ت فاطمة محمود
٤٦٧	التفكير السياسى	ستيفين ديلو	ت ربيع وغبه
٤٦٨	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	ت. أحمد الأنصارى
٤٦٩	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	ت مجدى عبدالرازق
٤٧٠	الأراضى والجودة البيئية	نخبة	ت محمد السيد الننة
٤٧١	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج٢)	نخبة	ت: عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٧٢	دون كيخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	ت سليمان العطار
٤٧٣	دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	ت سليمان العطار
٤٧٤	الأدب والنسوية	بام موريس	ت سهام عبدالسلام
٤٧٥	صوت مصر. أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	ت عادل هلال عسانى
٤٧٦	أرض الحبايب بعيدة ببرم التونسى	ماريلين بوث	ت سحر توفيق
٤٧٧	تاريخ الصين	هيلدا هوخام	ت أشرف كيلانى
٤٧٨	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	ت عبد العزيز حمدى
٤٧٩	المقهى (مسرحية صينية) لاوشه		ت. عبد العزيز حمدى
٤٨٠	تساي ون جى (مسرحية صينية) كو مو روا		ت. عبد العزيز حمدى
٤٨١	عبادة النبى	روى متحدة	ت رضوان السيد
٤٨٢	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	ت فاطمة محمود
٤٨٣	النسوية وما بعد النسوية	سارة جامبل	ت أحمد التامى
٤٨٤	جمالية التلقى	هانسن روبرت يانوس	ت: رشيد بنحو
٤٨٥	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	ت سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	ت عبداللطيم عبدالغنى رجب
٤٨٧	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	ت سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	ت سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩	مُسْرَل: الفلسفة علماً دقيقاً	مُسْرَل	ت محمود رجب
٤٩٠	أسماء الببغاء	محمد قاسرى	ت عبد الوهاب علوب
٤٩١	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفرقى	نخبة	ت سمير عبد ربه
٤٩٢	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	ت محمد رفعت عواد
٤٩٣	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	ت محمد صالح الضالع
٤٩٤	كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	نصوص مصرية قديمة	ت شريف الصيفى
٤٩٥	اللوى	إيوارد تيفان	ت: حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولى	ت نخبة
٤٩٧	العلمانية والنوع والدولة فى الشرق الأوسط	نادية العلى	ت مصطفى رياض
٤٩٨	النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	ت أحمد على بدوى
٤٩٩	تقاطعات، الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	ت فيصل بن خضراء
٥٠٠	فى طقولاتى (دراسة فى السيرة الذاتية العربية)	تيتز رووكى	ت طلعت الشايب
٥٠١	تاريخ النساء فى الغرب	آرثر جولد هامر	ت سحر فراج
٥٠٢	أصوات بديلة	هدى الصدة	ت. هالة كمال
٥٠٣	مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة	ت: محمد نور الدين عبدالمنعم



٥٠٤	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	ت: إسماعيل المصدق
٥٠٥	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	ت: إسماعيل المصدق
٥٠٦	ربما كان قديساً	آن تيلر	ت: عبد الحميد فهمي الجمال
٥٠٧	سيدة الماضي الجميل	بيتر شيفر	ت: شوقي فهمي
٥٠٨	المولوية بعد جلال الدين الرومي	عبد الباقي جلبنارلي	ت: عبدالله أحمد إبراهيم
٥٠٩	المقر والإحسان في عهد سلاطين المماليك	آدم صبرة	ت: قاسم عبده قاسم
٥١٠	الأرملة الماكرة	كارلو جولونوني	ت: عبدالرازق عيد
٥١١	كوكب مرقع	آن تيلر	ت: عبد الحميد فهمي الجمال
٥١٢	كتابة النقد السينمائي	تيموثي كوريغان	ت: جمال عبد الناصر
٥١٣	العلم الجسور	تيد أنتون	ت: مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤	مدخل إلى النظرية الأدبية	جوشان كوار	ت: مصطفى بيومي عبد السلام
٥١٥	من التقليد إلى ما بعد الحدائق	فدوى مالطي دوجلاس	ت: فدوى مالطي دوجلاس
٥١٦	إرادة الإنسان في شفاء الإدمان	أرنولد واشنطن رودونا باوندي	ت: صبري محمد حسن
٥١٧	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	ت: سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	ت: هاشم أحمد محمد
٥١٩	محاضرات في المثالية الحديثة	جوزايا روس	ت: أحمد الأنصاري
٥٢٠	الولع بمصر من الحلم إلى المشروع	أحمد يوسف	ت: أمل الصبان
٥٢١	قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جولد سميث	ت: عبدالوهاب بكر
٥٢٢	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	ت: علي إبراهيم منوفي
٥٢٣	الفن الطليطلي الإسلامي والمدجن	باسيليو بابون مالدونانو	ت: علي إبراهيم منوفي
٥٢٤	الملك لير	وليم شكسبير	ت: محمد مصطفى بدوي
٥٢٥	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون رزيفز	ت: نادية رفعت
٥٢٦	علم السياسة البيئية	ستيفن كروول ووليم رانكين	ت: محيي الدين مزيد
٥٢٧	كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	ت: جمال الجزيري
٥٢٨	تروتسكي والماركسية	طارق علي وفل إيفانز	ت: جمال الجزيري
٥٢٩	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى	محمد إقبال	ت: حازم محفوظ وحسين نجيب المصري
٥٣٠	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	ت: عمر الفاروق عمر
٥٣١	ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	ت: صفاء فتحي
٥٣٢	المغامر والمستشرق	هنري لورنس	ت: بشير السباعي
٥٣٣	تعلم اللغة الثانية	سوزان جاس	ت: محمد الشرقاوي
٥٣٤	الإسلاميون الجزائريون	سيقرين لوبا	ت: حمادة إبراهيم
٥٣٥	مفزن الأسرار	نظامي الكنجوي	ت: عبدالعزيز بقوش
٥٣٦	الثقافات وقيم التقم	صمويل هنتنجتون	ت: شوقي جلال
٥٣٧	للهب والحرية	نخبة	ت: عبدالغفار مكاوي
٥٣٨	النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانيال	ت: محمد الحديدي
٥٣٩	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	ت: محسن مصيلحي
٥٤٠	توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	ت: روف عباس
٥٤١	هي تتخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	ت: مروة رزق
٥٤٢	قصص مختارة من الألب اليوناني الحديث	نخبة	ت: نعيم عطية



٥٤٢	السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	ت. وفاء عبدالقادر
٥٤٤	ميلانى كلاين	نخبة	ت. حمدي الجابري
٥٤٥	يا له من صباح محموم	فرانسيس كريك	ت. عزت عامر
٥٤٦	ريموس	ت. ب. وايزمان	ت. توفيق على منصور
٥٤٧	بارت	فيليب ثودي وأن كورس	ت. جمال الجزيري
٥٤٨	علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرين ويون هان لون	ت. حمدي الجابري
٥٤٩	علم العلامات	بول كولى وليتاجانز	ت. جمال الجزيري
٥٥٠	شكسبير	نيك جروم وييرو	ت. حمدي الجابري
٥٥١	الموسيقى والعولة	سايمون ماندي	ت. سمحة الخولى
٥٥٢	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	ت. على عبد الرعوف البمبي
٥٥٣	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	ت. رجاء ياقوت
٥٥٤	مصر فى عهد محمد على	عفاف لطفى السيد مارسوه	ت. عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥	الاستراتيجية الأمريكية للقرن الحادى والعشرين	أناثولى أوتكين	ت. أنور محمد إبراهيم ومحمد نصر الدين الجبالي
٥٥٦	جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	ت. حمدي الجابري
٥٥٧	الماركيز دى ساد	ستوارت هود وجراهام كرولى	ت. إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨	الدراسات الثقافية	زيودين سارداروبورين فان لون	ت. إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩	الماس الزائف	تشا تشاجى	ت. عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠	صلصلة الجرس	نخبة	ت. جلال السعيد الحفناوى
٥٦١	جناح جبريل	محمد إقبال	ت. جلال السعيد الحفناوى
٥٦٢	بلايين وبلايين	كارل ساجان	ت. عزت عامر
٥٦٣	ورود الخريف	خايننتو بينابينتى	ت. صبرى محمدى التهامى
٥٦٤	عش الغريب	خايننتو بينابينتى	ت. صبرى محمدى التهامى
٥٦٥	الشرق الأوسط المعاصر	ديورا، ج. جيرنر	ت. أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦	تاريخ أوربا فى العصور الوسطى	موريس بيشوب	ت. على السيد على
٥٦٧	الوطن المقتصب	مايكل رايس	ت. إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨	الأصولى فى الرواية	عبد السلام حيدر	ت. عبد السلام حيدر
٥٦٩	موقع الثقافة	هومي. ك. بابا	ت. ثائر ديب
٥٧٠	نول الخليج الفارسى	سير روبرت هاى	ت. يوسف الشارونى
٥٧١	تاريخ النقد الإشباني المعاصر	إيميليا دى ثوليتا	ت. السيد عبد الظاهر
٥٧٢	الطب فى زمن الفراعنة	برونو أليوا	ت. كمال السيد
٥٧٣	فرويد	ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتي	ت. جمال الجزيري
٥٧٤	مصر القديمة فى عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	ت. علاء الدين عبد العزيز السباعى
٥٧٥	الاقتصاد السياسى للعولة	نجير وودز	ت. أحمد محمود
٥٧٦	فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ت. ناهد العشرى محمد
٥٧٧	مغامرات بينوكيو	كارلو كولودى	ت. محمد قدرى عمارة
٥٧٨	الجماليات عند كيتس وهنت	أيومى ميزوكوشى	ت. محمد إبراهيم وعصام عبد الرعوف
٥٧٩	تشومسكى	جون ماهر وجودى جرونز	ت. محي الدين مزيد
٥٨٠	دائرة المعارف الدولية	جون فيزر ويول سيترجز	ت. محمد فتحي عبدالهادى
٥٨١	الحمقى يموتون	ماريو بوزو	ت. سليم عبد الأمير حمدان

٥٨٢	مرايا الذات	هوشنك كلسيرى	ت. سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣	الجبران	أحمد محمود	ت. سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤	سفر	محمود تولت أبادى	ت. سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥	الأمير احتجاب	هوشنك كلسيرى	ت. سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦	السيما العربية والأفريقية	ليزييث مالكوس وروى أرمن	ت. سهام عبد السلام
٥٨٧	تاريخ تطور الفكر الصينى	نخبة	ت. عبدالعزيز حمدى
٥٨٨	أمنحوتب الثالث	أنيس كابرول	ت. ماهر جويجاني
٥٨٩	تنبكت العجبية	فيلكس ديبيوا	ت. عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠	أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	ت. محمود مهدى عبدالله
٥٩١	الشاعر والمفكر	هوراس	ت. على عبدالقواب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢	الثورة المصرية	محمد صبرى السوربونى	ت. مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣	قصائد ساحرة	بول فاليرى	ت. بكر الطوى
٥٩٤	القلب السمين	سورانا تامارو	ت. أماني فوزى
٥٩٥	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج٢)	إكوانو بانولى	ت. نخبة
٥٩٦	الصحة العقلية فى العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	ت. إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧	مسلمو غرناطة	خوليو كاروباروخا	ت. جمال عبدالرحمن
٥٩٨	مصر وكنعان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	ت. بيومى على قنديل
٥٩٩	فلسفة الشرق	هرداد مهريز	ت. محمود سلامة علاوى
٦٠٠	الإسلام فى التاريخ	برنارد لويس	ت. مدحت طه
٦٠١	النسوية والمواطنة	ريان فوت	ت. أيمن بكر وسمر الشيشكلى
٦٠٢	ليوتار نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	ت. إيمان عبدالعزيز
٦٠٣	النقد الثقافى	آرثر آيزنبرجر	ت. وفاء إبراهيم ورمضان بسطاوييسى
٦٠٤	الكوارث الطبيعية (ج١)	باتريك ل. أبوت	ت. توفيق على منصور
٦٠٥	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكى الصغير	ت. مصطفى إبراهيم فهمى
٦٠٦	قصة البردى اليونانى فى مصر	ريتشارد هاريس	ت. محمود إبراهيم السعدنى
٦٠٧	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيلبى	ت. صبرى محمد حسن
٦٠٨	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هاردى سينت فيلبى	ت. صبرى محمد حسن
٦٠٩	الانتخاب الثقافى	أجنر فرج	ت. شوقى جلال
٦١٠	العمارة المدجنة	رفائيل لويث جوثمان	ت. على إبراهيم منوفى
٦١١	النقد والأيدولوجية	تيرى إيجلتون	ت. فخرى صالح
٦١٢	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	ت. محمد محمد يونس
٦١٣	السياحة والسياسة	كوان مايكل هول	ت. محمد فريد حجاب
٦١٤	بيت الأقصر الكبير	فوزية أسعد	ت. منى قطان
٦١٥	عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد	أليس بسيرينى	ت. محمد رفعت عواد
٦١٦	أساطير بيضاء	روبرت يانج	ت. أحمد محمود
٦١٧	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	ت. أحمد محمود
٦١٨	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	ت. جلال البنا
٦١٩	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	ت. عابدة الباجورى
٦٢٠	السلام الصليبي	توماش ماستناك	ت. بشير السباعى

٦٢١	النوبة المعبر الحضارى	وليم ى آدمز	ت فؤاد عكود
٦٢٢	أشعار من عالم اسمه الصين	آى تسينغ	ت. أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى
٦٢٣	نواذر جحا الإيراني	سعيد قانعى	ت. يوسف عبدالفتاح
٦٢٤	أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	ت. عمر الفاروق
٦٢٥	الجرح السرى	جان جينيه	ت. محمد برادة
٦٢٦	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	ت. توفيق على منصور
٦٢٧	حكايات إيرانية	نخبة	ت. عبدالوهاب علوب
٦٢٨	أصل الأنواع	تشارلس داروين	ت. مجدى محمود المليجى
٦٢٩	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولا س جويات	ت. عزة الخميسى
٦٣٠	سيرتى الذاتية	أحمد بللو	ت. صبرى محمد حسن
٦٣١	مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	ت. بإشرافه. حسن طلب
٦٣٢	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	دولورس برامون	ت. رانيا محمد
٦٣٣	الحب وفنونه	نخبة	ت. حمادة إبراهيم
٦٣٤	مكتبة الإسكندرية	روى ماكرويد وإسماعيل سراج الدين	ت. مصطفى البهنساوى
٦٣٥	التبثيث والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	ت. سمير كريم
٦٣٦	حج يولنده	جناب شهاب الدين	ت. سامية محمد جلال
٦٣٧	مصر الخديوية	ف. روبرت هنتز	ت. بدر الرفاعى
٦٣٨	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ودين	ت. فؤاد عبد المطلب
٦٣٩	فندق الأرق	تشارلز سيميك	ت. أحمد شافعى
٦٤٠	الكسياد	الأميرة أناكومتينا	ت. حسن حبشى
٦٤١	برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	ت. محمد قدرى عماره
٦٤٢	داروين والتطور	جوناثان ميلر ويورين فان لون	ت. ممدوح عبد المنعم
٦٤٣	سفرنامه حجاز	عبد الماجد النريابادى	ت. سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤	العالم عند المسلمين	هوارد د تيرنر	ت. فتح الله الشيخ
٦٤٥	السياسة الخارجية الأمريكية وممارستها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	ت. عبد الوهاب علوب
٦٤٦	قصة الثورة الإيرانية	سبهر نبيج	ت. عبد الوهاب علوب
٦٤٧	رسائل من مصر	جون نينيه	ت. فتحى العشرى
٦٤٨	بورخيس	بياتريث سارلو	ت. خليل كلفت
٦٤٩	الخوف وقصص خرافية أخرى	نخبة	ت. سلوى لطفى
٦٥٠	الدولة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوبن	ت. عبد الوهاب علوب
٦٥١	ديليسبس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	ت. أمل الصبان
٦٥٢	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	ت. حسن نصر الدين
٦٥٣	مدرسة الطفافة	إيريش كستتر	ت. سمير جريس



طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ٣٠٠٧ / ٢٠٠٤







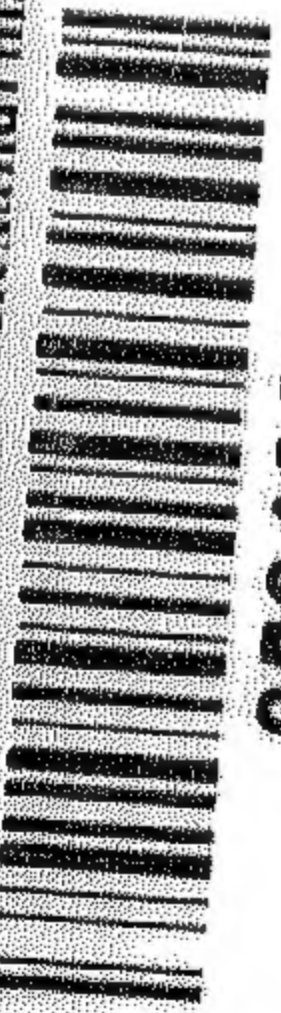


هذه مسرحية، وإذا أردتم دقة الوصف فهي مأساة هزلية. انقلاب فاضل يزيح ديكتاتورية فاسدة من الطريق، ثم يُقتل المتمرّد، وترسخ الديكتاتورية الجديدة أقدامها. لم يكن الانقلاب بالنسبة إليها إلا مطية، مثل حصان أو بالأحرى حمار طروادة. وتسقط حكومتان وفق النموذج نفسه من الانقلابات، ولكن الوسائل تتطور، وحتى الحرب الأهلية تستخدم الآن أسلحة حديثة. كان قائد الثورة إذا تحدث قديماً إلى خمسة آلاف رجل فقد تحدث إلى خمسة آلاف رجل، أما إذا تحدث اليوم إلى عشرة ملايين، فهو إما أن يتحدث بالفعل إلى عشرة ملايين، أو - إذا أدير زر صغير في كابينة الصوت - لا يتحدث إلى أي إنسان لقد سقط منهزماً دون أن يعرف، وهو يعتقد أنه حر بينما هو ميت. لابد لتقنية الانقلابات أن تأخذ في الحساب انقلاب التقنية.

هذه مسرحية تتطلع إلى غاية. الفكرة عمرها عشرون عاماً، والغاية أقدم من ذلك، والموضوع - للأسف الشديد - لم يتقدم بعد؛ فما أشبه الليلة بالبارحة!

914  
43

Bibliotheca Alexandrina



0564331